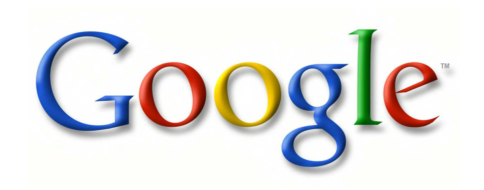



Princeton University Library
32101 066894278


RECAP
3215
405



DIE BEIDEN ENGEREN FASSUNGEN DER ALTFRANZÖSISCHEN DICHTUNG IN ACHTSILBIGEN REIMPAAREN ÜBER CHRISTI HÖLLENFAHRT UND AUFERSTEHUNG

INAUGURAL-DISSERTATION ZUR ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE DER PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT DER KÖNIGLICHEN UNIVERSITÄT GREIFSWALD VORGELEGT VON :: :: :: ::

ALBERT GRAF



GREIFSWALD 1910 *
BUCHDRUCKEREI HANS ADLER



Gedruckt mit Genehmigung der Philosophischen Fakultät der Universität Greifswald.

Dekan: Professor Dr. Konrath.

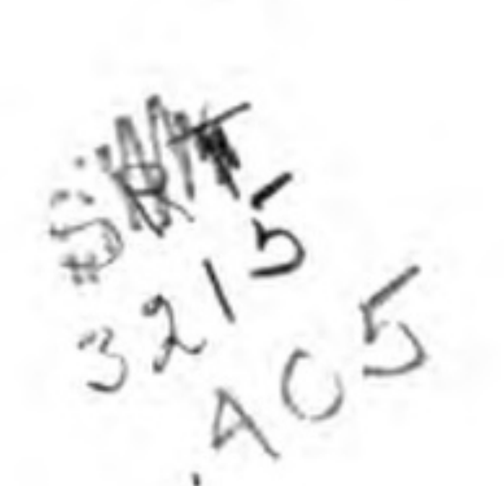
Referent: Professor Dr. Stengel.

Tag der mündlichen Prüfung: 5. Juli 1910.

Meinen lieben Eltern

in Dankbarkeit.





I. Die zu der Arbeit benutzten Handschriften und deren Bezeichnung.

1. Hs. Bern 634 (= B) Bl. 74a—86b nach einer Kopie von Dr. Meister.

2. Hs. Cambridge Trinity College O214 (= C_a) Bl. 23c—24c nach einer Kopie des Herrn Dr. Tinius.

3. Hs. Donaueschingen 170, früher 190 (= D) Bl. 111b—125a nach einer Kopie von Dr. Meister.

4. Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. Moreau 1716 (= D_1) Bl. 171a—177b nach eigener Kopie.

5. Hs. London, Brit. Museum Addit. 15606 (= H) Bl. 70d—77a nach einer Kopie des Herrn Dr. Schneidewind.

6. Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. 1533 (= L) Bl. 27b—31a nach einer Kopie des Herrn Dr. Pfuhl.

7. Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. 1768 (= M) Bl. 124c—130a nach einer Kopie des Herrn Dr. Pantel.

8. Hs. Wien, Hofbibliothek 3430 (= N) Bl. 109b—112a, die Herr Prof. Stengel die Güte hatte, photographieren zu laßen.

9. Hs. Paris, Bibl. de l'Arsenal 5201 (= O) Bl. 128b—136b nach einer Kopie des Herrn Dr. Pfuhl.

10. Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. 1822 (= Q) Bl. 192d—193d nach einer Kopie des Herrn Dr. Theben.

11. Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. 2815 (= S) Bl. 223b. 223c. 224b—229a nach einer Kopie des Herrn Dr. Theben.

12. Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. 20040 (= U) Bl. 115b—118d nach einer Kopie des Herrn Dr. Schröder.

13. Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. 24301 (= V) Bl. 286b—298a nach einer Kopie des Herrn Dr. Theben.

II. Sonstige benutzte Werke.

1. Camille Chabaneau: Le Romanz de Saint Fanuel et de Sainte Anne et de Nostre Dame et de Nostre Segnor et de ses Apostres, Paris 1889 nach der Hs. Montpellier 350 (= A).

2. P. Meyers Aufsätze in Romania XVI, Histoire littéraire de la France XXXIII, Notices et Extraits XXXIII, 1 und XXXIV, 1.



3. H. Theben: Die altfranzösische Achtsilbnerredaktion der „Passion," Dissertation Greifswald 1909.

4. F. Pfuhl: Die weitere Fassung der altfranzösischen Dichtung in achtsilbigen Reimpaaren über Christi Höllenfahrt und Auferstehung (Fortsetzung der eigentlichen Passion) nach fünf Hss. in Cambridge, Paris und Turin herausgegeben, Dissertation Greifswald 1909.

5. A. Pantel: Das altfranzösische Gedicht über die Himmelfahrt Mariä von Wace und dessen Überarbeitungen, Dissertation Greifswald 1909.

6. A. Tappehorn: Außerbiblische Nachrichten oder die Apokryphen über die Geburt, Kindheit und das Lebensende Jesu und Mariä, Paderborn und Münster 1885.

Einleitung.

1] In seiner Arbeit „Die weitere Fassung der altfranzösischen Dichtung in achtsilbigen Reimpaaren über Christi Höllenfahrt und Auferstehung usw.“ gibt Pfuhl S. VI an, daß von dem Gedicht 3 Redaktionen vorhanden sind. Die Bearbeitung der beiden kürzeren, auf die Pfuhl nicht näher eingeht, habe ich mir zur Aufgabe gewählt. Inhaltlich beruhen sie ebenso wie die weitere Fassung auf dem Evangelium Nicodemi. Das gesamte bisher nachgewiesene Handschriftenmaterial stand mir zur Verfügung bis auf die Hs. Nr. 3643 der Bibl. Philipps in Cheltenham, von welcher mir nur die Auszüge P. Meyers in Notices et Extraits XXXIV. 1, S. 164. 165 vorlagen. Außer den von Pfuhl zitierten Hss. konnte ich auch noch Cambridge, Trin. Coll. O2.14 (= C_a) benutzen.

2] Nach Pfuhl gehören zur zweiten Hss.-Gruppe die Hss. HLNOQSUV, zur dritten ABDM. Diese Scheidung ist unzutreffend, vielmehr sondern sich zunächst UHVQ von den übrigen Hss. ab. Sie haben einen von A völlig selbständigen Text (Teil A). Von den übrigen Hss., zu denen noch C_a und D_1 kommen, welche Pfuhl nicht vorlagen, gehen LSD (Bei D fehlt außer U 79—106 der Anfang bis Z. 24 des Anhangs II) ONC_a zunächst bis Z. 106 auch mit UHVQ, und ONC_a bleiben noch weiter bis Z. 166 bei derselben Version, um dann mit einem selbständigen Text (s. Anhang III) fortzufahren. Nur einen Teil davon (bis Anh. III, Z. 44) bieten allerdings NC_a, deren Text unvollständig abbricht. O aber schließt sich weiterhin an die Version A (Z. 3403—3667) an. D_1B gehen mit O vom Beginn des Anhangs III (D_1 Anh. III, Z. 3, B Z. 25) bis zum Schluß des Gedichtes. Vorher geht bei beiden die Salbung Christi durch Maria Magdalena (s. Nachtrag zu Theben, Einl. Abs. 9b). L geht nach Z. 106 mit A 3339—3664. SD bieten nach Z. 106 einen selbständigen Text (Anh. II), um dann dem Texte A Z. 3324—3667 zu folgen.

M allein schließt sich den ganzen Text hindurch (Z. 3178—3661) an A an (Teil B). Wir haben also die beiden Redaktionen UHVQ und AM, die übrigen Hss. schließen sich teils an die erste, teils an die zweite (D_1B nur an die zweite) an, teils bieten sie (außer L) einen selbständigen Text (Anh. II für SD und Anh. III für die übrigen Hss.).

3] Über das Handschriftenverhältnis im Einzelnen ist folgendes zu bemerken: In der Version U;H,VQ schließen sich VQ enger zusammen. Sie laßen gemeinsam Verse aus (191. 192. 223. 224. 275—78) und ersetzen Vers 311 gemeinsam durch einen nach 312 eingeschalteten Vers. V zeichnet sich vor den übrigen Handschriften durch Erwähnung des Abendmahlskelches (Anh. I, 83—86), Einfügung der Legenden von dem Grabstein (Anh. I, 136—168) und der Einkerkerung Josephs (Anh. I, 207—214) aus. Q bietet eine gekürzte Fassung. H steht den beiden sehr nahe.

4] ON$C_a$$D_1$B bilden eine geschloßene Gruppe. In dieser gehen ONC_a von Anfang an zusammen (U 33. 34. 37—42. 45. 46. 48—60). Aus den Auszügen P. Meyers ergibt sich, daß auch die Cheltenhamer Hs. hierher gehört, da sie zugleich mit NC_a schließt, und zwar in derselben Weise wie die beiden. Ursprünglich hat nach Paul Meyer (Romania XVI, S. 51) auch O hier geendet. Es ist dann aber dort eine breiter angelegte Wiedergabe der vorher schon kurz erzählten Ereignisse angeschloßen. In D_1 und B fehlen die Schlußzeilen von NC_a (Anhang III. 33—44). In der Gruppe hält sich B etwas isolierter (Var. zu A 3409. 3410. 3413. 3414. 3433—44. 3461. 3462. 3475—82). Es stellt die Geschichte von den drei Marien hinter die von Maria Magdalena.

5] D und S gehören zusammen (Anhang II). Sie zeichnen sich dadurch aus, daß sie die Legende vom Schweißtuch der Veronica sehr ausführlich behandeln. Merkwürdig ist, daß SD die Longinusepisode, die in den anderen Handschriften richtig nach dem Tode Christi erzählt wird, vorher bringen.

6] M zeigt eine gewisse Verwandtschaft zu L (3251. 3252. 3283. 3284. 3315. 3316. 3321. 3322). Beweisend ist die bei beiden (bei L nach 3283, bei M nach 3285) ein-

geschaltete Pluszeile. Daß diese Gruppe SD nahe steht ergibt sich aus den allen vier Hss. gemeinsamen, nach 3372 eingefügten 10 Pluszeilen.

7] Meinem Text habe ich U zu Grunde gelegt, weil U den Text ziemlich vollständig und weniger fehlerhaft als H bietet. Ganz fehlerlos ist U natürlich auch nicht. Ausgelassen sind die Verse: 39. 40. 60. 61. 126. 127. 163. 164, ferner 373—510, welche die Erzählung von den Emmausjüngern bieten. Die letzte Auslaßung ist ganz geschickt zu verdecken gesucht durch Zusammenziehung der Geschichte von den drei Marien mit der Erscheinung des auferstandenen Christus. Dadurch ist nur eine Umstellung der vorhergehenden Verse bedingt. Vers 177 ist doppelt. Fehler finden sich in Vers: 17 *covert* statt *overt;* 21 *issi* statt *issu;* 66 *Por la feste samedi* statt *dou samedi;* 104 *Jhesu-Cris li pardonna* statt *J.-C. tost li p.;* 135. 136 *covrirent: alerent;* 209 *ne ne voz anuit* statt *ne v. a.;* 211 *Quant devez vous croire trestuit* statt *Quant dex de la croix fut ostez;* 301. 302 *signor: passion;* 344 *en* statt *est;* 591. 592 *vodros: fois;* 599 *avois* statt *avons.* Der Passus, mit dem U schließt (657—670) steht in den anderen Hss. hinter der Assomption (vgl. Pantel S. 69. 70) — Übereinstimmungen mit A zeigen sich in den Versen: 147. 148. 159. 160. 215. 227. 228. 231. 243. 279. 280. 290. 292. 649—655.

8] Die schlechten Lesarten von U, vor allem die völlig isolierten, habe ich durch die allen oder den meisten anderen Hss. gemeinsamen ersetzt und die betreffenden Stellen von U in die Variantensammlung verwiesen. Die sonstige Zurechtmachung ist die übliche (vgl. E. Pfuhls Diss. S. VII Abs. 4).

9] Zu H. Thebens Dissertation ist einiges nachzutragen, da dem Verfasser die Hss. C_a und D_1 fehlten und er auch B nicht benutzt hat. M kommt hier nicht in Betracht, weil es sich vollständig an A anschließt, also eine von F ganz abweichende Fassung liefert. Ich habe die drei betreffenden Hss. mit dem Text Thebens verglichen und teile im Folgenden ihre Varianten mit. C_a bietet den Text von F bis 1544; B und D_1 nur Vers 39 bis 142.

a] ***Varianten von*** C_a ***zu*** F 1-38.

1 [13a] Or escutez m. d. — 2 qu'il n'a. — 5 Ne la p. — 6 Qu'il n'a. pitié ja t. n'iere d. — 7 qu'il a. puint d'e. — 10 Q. recunterent les e. — 11 q. amunta — 12 Si bien cum ci o. ja — 17 Meis — 18 Ki n'en ourent c. de bon r. — 19 e li m. — 20 Quereient à d. e à s. — 21 C. J. peüssent p. — 23 Ch. Caiphas — 24 Evesques fu de la cité — 28 Sanz la gent qu'il — 29 E dient tot p. — 32 Que trop grant noise n'i sait f. — 33. 34 ***fehlen*** — 35 ainz q. — 36 [13b] En B. esteit Jehesu — 37 Là où par grant pieté p.

b] ***Varianten von*** C_aBD_1 ***zu*** F 39-142.

Vor 39 ***liefern*** BD_1 ***die Verse (vgl. Schneidewinds Diss. 1909. S. 55 Var. zu*** A 2853***ff.***): 1 Quant il sont en la vile entré (Atant Diex en la v. entra) 2 Avec le roi de majesté (En Jerusalem s'ostela) — 39 S. leprus C_a; Ensemble S. B — 40 [D_1 169b] Iceo sachez n'est p. s. C_a, Fu herbergiés diex non p. (Fu herb. n'est mie) s. BD_1 — 41 Avec (O) lui si (li) apostre estoient BD_1 — 42 n'i C_a; Et li autre qui dieu servoient BD_1 — 43. 44 ***fehlen*** BD_1 — 43 J. unt fait C_a — 45 [B71b] Lazarus C_a; Si fu L. sa s. M. BD_1 — 47-54 ***ersetzen*** BD_1 ***durch****):

1 Et nostre sires au (o) temple ala,
2 Les Juïs souvent sarmonna,
3 Ensi com disoit l'escripture (De [la loi et de l'e.)
4 Mais li Gïu n'en orent cure
5 Ne li menistre ne (seingneur ne [tout) li maistre.
6 Ains se pensent comment puet [c'estre (A. se commencent arestre)
7 Coiement dïent (Et d. bas et) [en requoi:
8 „Cist hom nos detruira no loi (C. [h. d. nostre l.);
9 Se il vist auques longuement,
10 Cist hom nos detruira no gent (Toute convertira la g.).
11 Or se pragnent (Or nous con- [vient) à porpanser,
12 Comment il le porront tuër (Com [le pourrons à mort livrer)."
13 Ainsi li mal Juïs disoient [*fehlt* B]
14 Que Jhesu-Crist forment cremoi- [ent [*fehlt* B].
15 En Jerusalem, dist la lestre (ce [dit l'escrit),
16 Avoit dont une pecheresse (pecheriz);
17 La Magdalene avoit à non.
18 Molt estoit de bele façon, [pechié.
19 Mais molt formant avoit (a. f.)
20 Si avoit dieu molt correcié (Vers [dame d. et c.). [B 72a

47 A la scene C_a — 48 E nostre sire tot nu p. C_a — 49 M. en prist C_a — 51 l. a. m. C_a — 52 Iceo f. C_a — 53 Por ceo n. v. mustrer C_a — 55 Or c'est la bele p. BD_1 — 56 C. lui poust s. à g. C_a, Comment à dieu soit accordée D_1 — 57 pardonnance C_a; Com faitement ait alegence (elle ait l.) BD_1 — 58 Des grans pechiés B — 59 Bien (Qu'il) li e. en s. c. a. BD_1 — 60 Que c'e. li rois B — 61 Q. estoit descendus

*) Dieselben Zeilen stehen in O (Ro. XVI 46 Z. 1389-98) und H (eb. XVI 243 letzte 12 Zeilen) unmittelbar vor Beginn der Passion, doch fehlen in O: 5. 6, in H: 13-20. 15-20 weichen auch in O ganz ab. Danach ist die Schlußbemerkung in Schneidewinds Diss. zu berichtigen. Außerdem ist die Angabe Schneidewinds S. 54: „2824-38 fehlen B" falsch. Es muß heißen: 2823-38 ersetzt B durch: 1 ***Et par ceste bone cité*** 2 ***Que je vos di par verité.***

(desc. estoit) p. n. BD_1 — 62 E fist à nos v. s. C_a, E qui (qu'il) estoit nos vrais secors BD_1 — *folgen* BD_1: 1 Oiez de la bonne eürée 2 Com elle c'est à porpensée — 63 [D_1 170a] Iceste a. ch. ungnement C_a, E. ot acheté (achata un) o. BD_1 — 64 ovalment C_a, justement B — 65 Que mult est ch. et p. C_a, Molt estoit ch. molt estoit bons BD_1 — 66 P. s. (Or se pense) qu'à genvillons D_1B — 67 vingnerait C_a; L. p. nostre signor (au sauveour) o. BD_1 — 68 P. c. que t. m. a. C_a; B. t. m. p. ce a. B; Plus t. p. ce m. a. D_1 — 69. 70 *fehlen* BD_1 — 69 [C_a 13c] Desuz la table C_a — 70 Que nu d'els ne f. a. C_a — 71 En sa mein out un o. C_a; Molt tost (La belle) a pris son o. BD_1 — 72 *fehlt* B; Que m. v. d'or et de a. C_a, Q. m. v. c'or et a. D_1 — *folgen* BD_1:

1 Illuec se mist o l'autre gent [(Laiens se met avec la g.),
2 Porpensa (Pensa) soi, s'on l'aper- [soit (s'en l'apercevoit),
3 Que bientost fors mise seroit (Q. [m. hors en esteroit),
4 Por ce qu'ele iert (est tant) pe- [cheresse.
5 Desous un banc molt tost s'a- [dresse (L'avoient il m. t. hors mise)
6 Qu' iluec estoit (Tant fist que fu) [en la maison.
7 Diex se seoit sour le lezon (Et [muciée en un angleçon),
8 Et Marie ne s'aresta (D_1 *fehlt*)
9 Qui sous le banc se demussa (D_1 [*fehlt*),
10 Les piés trouva (connut) au cre- [ator (sauveour),
11 Si les baisa par grant douçor [(acole p. d.)

73. 74 *fehlen* BD_1 — 74 Des oilz comence C_a — 75. 76 *vertauscht* D_1 — 76 Et D_1; T. s. piez en l. sont C_a — *folgen* B:

1 Merci li crie, forment pleure,
2 Ses piés li a lavez de l'eve
3 Des larmes de ses piés moilliés(!)
4 Les a lavés et tous moilliés,
5 A ses chevex a essués.
6 Dont ele a fait les grans pechiés.
7 Molt tenrement soupire et pleure
8 Les piés li a oins par deseure.
9 Puis les baisa et puis les oint [73a

folgen BD_1:

10 Et prie dieu qui (qu'il) li pardoint
11 Ses pechiés dont est encharchie [(elle est chargiée),
12 Que deables ne l'a conchie (Ne [que nule infernale baillie)
13 Au jor que iert del jugement [(Ne li nuise à son finement).
14 Ensi deprioit (prioit moult) dou- [cement
15 La Magdalene son signor
16 A grans larmes et à grans plors [(o grant pleur).
17 A damedieu forment plaisoit
18 Ce que Marie li faisoit.
19 Li Gïu l'ont aperceü (aperceüe),
20 Mervoillent soi, comment ce fu [(quant l'ont veüe).
21 Chascuns forment (Et ch. moult) [se mervoilloit,
22 Comment Jhesu le consentoit.
23 Chascuns en fu tous esbahis [(moult esmarriz, 23. 24 *vert.*);
24 S'il la seüst si (Que tant estoit [fort) pecheris
25 Ou il seüst qui ele fust (Il s. [bien q. celle f., 25. 26 *vert.* D_1 170b),
26 Ja ne souffrist que ele eust (Et [dïent entr'eus se dex fust),
27 Ja nel (Ne la) laissast touchier [à lui (soi).

28-30 *fehlen* D_1
28 Molt en avoient grant anui, [B 73b
29 Dïent entr'aus, se il diex fust,
30 Il seüst bien quele ele fust.
31 Diex esgarda(regarda)la male foi,
32 Puis lor a dist: „En moie foi, [D_1 *fehlt*
33 Signor,“ dist il „aiés vos (or fetes) [pais! [33. 34 *vertauscht*
34 Povres orguiex si est mauvais [(Et vit leur courage m.).
35 Molt avez or mauvais pensé (Bien [sai que sont vostre p.)
36 Qui avez autrui en vilté (Vous [a. tenu à v.).
37 De ce que (qu'elle) à moi adesa
38 Or sachiés bien (Ce s. vous), preu [i avra.
39—42 *fehlen* B
39 Mes piez a de lermes lavez
40 Et à ses cheveus essuiez.
41 Or sachiez bien que moult me [plest.
42 Nul de vous touz ne m'a ce fet.

77-86 *fehlen* BD_1 — 78 Quant des l. lava C_a — 80 De C_a — 81. 82 *fehlen* C_a — 85 Li d. quant quant l'o. v. C_a — 86 A desdaing l'ont asquanz tenu C_a — 87 Et li t. C_a; ·I· t. B — 88 Ki t. son s. en out p. C_a, Q. son seingneur a entendu D_1 — 89 Ne p. mais s. faus (Ne p. s. mauvès) cuer celer BD_1 — 90 Son seign. prist à demander C_a — *folgen* BD_1: 1 Sire dist il molt me mervoil 2 Où vos avez pris tel consoil (Où tu preïs si fet c.); 3. 4 *fehlen* B; 3 Ceste fame est pecherriz griés 4 Et tu la seufres à tes piez — 91 P. quei il suffrit C_a, Qu' ici s. B; P. quoi seufret cel g. D_1 — 92 si p. C_aD_1, cost p. B — *folgen* C_aBD_1: 1 Il valt dist il (Qui bien vaudroit D_1, Qui valoit bien B) treis (·II· B) cent deners [B 74a] 2 E plus aser car (Et encor p. que BD_1) mult est chers — 93 E m. valsist qu'il f. d. C_a, Ne f. il m. qu'i (qu'il) f. d. BD_1 — 94 A poefre gent que si g. C_a — 95 ne C_a — 96 Que c. eüst (en eüst) BC_a — 97 M. l. esteit C_a, Qu'il estoit l. D_1, Car il estoit fors u. B — 98 S. tote rien C_aB — 99. 100 *ersetzt* B, 99-102 D_1 *durch* (3-10 D_1 *allein*):

1 Diex li respont: „Judas, nel (ne) [dire!
2 Il a en toi molt à redire,
3 Tu as parlé de ceste fame.
4 Ne sui pas venuz de mon regne
5 Pour les justes revisiter,
6 Mes pour pecheours recheter.
7 Et de l'oignement que tu diz
8 Dont tu es ore si marriz,
9 Fet l'a en bone entencion,
10 Si en avra le guerredon.“

99 Deus lor r. C_a — 100 E s. nul c. C_a — 101 leisse C_a; Laisse or atant e. B — 102 C'or B; Or as t. f. que es C_a — 103-10 *fehlen* B; 111. 111a *vor* 103 D_1 — 103 P. aor. od v. a. C_a, De p. genz a. avras D_1 — 104 si C_a; Et se tu veulz b. l. feras D_1 — 105-10 *fehlen* BD_1 — 105 mei n'a. C_a — 106 Jes l. C_a — 107 Ces qu'e. C_a — 109 aromatizé ad C_a — 110 m. l'en frad C_a — 111 Cil C_a, Or D_1 — *folgt* D_1: Je sai bien dont tu es iriez — 112-18 *fehlen* BD_1 — 112 Toz l. n. et l. v. C_a — 113 M. bon ovraigne ad f. C_a — 115. 16 *vertauscht* C_a — 117. 18 *fehlen* C_a — 119 J. l'e. molt fu iriés (si ot grant ire) BD_1 — 120 *fehlt* BD_1 — *folgen* B: 1 Onques puis damedieu n'aima

2 Ains le vendi et accusa — ***Von hier an liefert*** B ***nur noch die Verse*** 142a. b ***mit*** D ***und erzählt dann die Höllenfahrt*** (***Anhang III.*** 25) — 120 Tel dol en a por poi ne f. C_a — 121 E. s. d. commence à dire D_1 — 122-40 ***fehlen*** D_1 — 122 Si q. f. d. n. ne l'e. C_a — 123 Li felons d. jol v. rendrai C_a — 125 As J. vos vendrai q. me d. C_a — 127 ne C_a — 128 As Juels torne meïsmes lore C_a — 129. 30 ***fehlen*** C_a — 131 mult delivre C_a — 132 si C_a — 134 E il li eurent C_a — 135 guagiez le m. C_a — 136 N. ja fium p. bone f. C_a — 137 qui s'avantist C_a — 138 Dum duta q. J. se repentist C_a — 139 [C_a 14a] — 141 Desoremeis s'en p. C_a; Que D_1 — 142a Li traïstres et il si fist (As faus Juïs avoir emprist D_1B — 142b Et (Mais) puis se pandi et occist D_1B — ***folgen*** D_1:

1 Il le vendi trente deniers
2 Li traïtres li uxuriers.
3 Là souffri diex pour nous tel poine
4 Le vendredi après la ceinne,
5 Quant il lava les piez saint Pere,
6 Que moult fu cruëls et amere.
7 Mès n'est ore ne tens ne jours
folgt BD_1 ***Anhang III.***

c] ***Varianten von*** Ca ***zu*** F 143-1544.

144 Et li disciple i. s. v. — 145 Il dient: S. diez à nus — 146 Nostre p. or t. — ***folgen***: 1 Deus lor dist mult dulcement 2 Or oëz mun comandement — 147 P. et J. — 148 En la c. laenz e. — 152 Jeo et tot mi c. — 153 tot — 154 dulcement — 155 Si li f. — 157 Li dous disciples en s. t. — 158 en sont entré — 159 Tot issi unt fait et trové — 160 l'out c. — 161 E quant — 163 Entré e. en la m. — 166 J. ne volt p. celer — ***folgen***: 1 Devant son seignor s'est asis 2 Li traïtres, li enemis — 167 N. s. tant l'amast — 168 [14b] Tous h. od li mangat — 170 Si c. — 171 Si li e. en traïson — 172 Le plus b. morsel de p. — 173 ne — 174 E. en s. d. — 176 de s. menistes — 177. 78 ***fehlen*** — 179 En p. hore l'en ravi — 180 El ciel a. ses ielz overi — 181 nel v. escrire — 183 dist d. m. longement — 184 Ceo s. v. verraiement — 185 Ai eü — 186 Iceste — 187 E ne m. — 188 Tres de m. serroi r. — 190 Q. n'augiez en p. — 191 Nostre sire q. ceo d. — 192 Entre s. m. — 193 A s. soen p. g. en r. — 194 A ses disciples le pein t. — 195 T. dit il e si l'u. — 196 Ceo e. li men c. — 197 mangier — 198 P. ceo serrez sauveez — 199 Si — 200 si — 201. 02 ***ersetzt durch***: 1 Serrez dampnez sanz rançon 2 N'avrez autre guerredon — 203 [14c] — 204 Meis à trestote l'autre gent — 205 Ci v. m. ore a. — 206 Com vus frez — 207 C'est li men e. — 209 Ceo ert en la n. l. — 210 Ceo v. — 211 la ferez — 214 me vendra — 215. 16 ***fehlen*** — 217 Issi covient à complir — 218 Quanque de mei est a. — 220 Al traïtre q. me t. — 221 M. li valsist pur voir a. — 222 A icel home que ja ne f. n. — 223 Quant li d. l'o. oï — 224 Trestot l. quiers si ont en fremi — 225. 26 ***fehlen*** — 227 S. d. il donc — 228 Si jeo s. ceo dites le m. — 229. 30 ***fehlen*** — 232 Et mon c. — 233 Li fel J. adr. — 235 Ceo es tu verraiement — 236 Ja as tu — 237 Li d. l. e. — 238 La t. a d. — 239 Altre chose v. querant — 240 Li quel d'els l'um

tient à plus grant — 241 dist d. la male g. — 242 [14d] Les diable m. à n. — 243 Il q. e. mult en h. — 244 Mais ne s. pas a. s'en f. — 245 issi — 246 Tot li p. h. en li p. b. — 247 Cil q. v. eshaucier — 249 li c. — 251 Jeo s. ici c. servanz — 252 Jeo s. — 253. 54 *fehlen* — 256 Il — 257 Jeo s. — 260. 61 *fehlen* — 262 Si vous ne v. fors veier — 263 V. e. le m. a. — 264 G. m. a. p. mei suffri — 265 M. ceo — 266 li mien p. — 268 Si f. il en sa meison — 269 seges serrez — 272 Serrez od m. — 273 P. Symon sez tu a. — 274 Cum e. i. li enemis — 277 M. jeo proierai p. t. — 278 Tant que tu b. l'as forment jeo c. — 279 [15a] Et tu si soiez — 280 C. — 281 scené — 282 E del mangier se s. l. — 283. 84 *fehlen* — 287 D'un lincel — 288 A cels voleit laver les p. — 289 m. ewe c. — 290 Venez e. — 294 El ciel n'a. ta p. od m. — 296 E chef — 297 A. q. n'aie p. od t. — 298 à ton p. — 299 ont — 300 refublez — 302 escultez — 303 q. ai fait e d. — 304 Ces seignefie humilité — 306 E dites b. e grant h. — 307 Mais ceo e. v. ne mentez m. — 312 Issi d. v. f. apreés — 313 mult d. — 314 [15b] Si c. jeo fai ore en p. — *folgen*: 1 Kar cum vos plus abaiserez 2 El ciel amont plus halt serrez — 316 Par tens s. — 318 En c. n. e. — 320 qu'i a. — 322 Car — 323. 24 *fehlen* — 325 ert — 326 Li f. d. bestes — 327 p. v. t. la m. — *Nach* 328: 1 Après ma mort me troverez 2 En Galilée où me querrez — 329 nent ne plout — 330 La parole que deuz dit out — 331 S. dit que avez diz — 332 Ceo frai jeo — 333 Nent n'i ad de mon f. — 334 Od tei m'e. v. e. m. — 336 Eneis — 337 ou b. — 342 Ren ne me pot de tei departir — 343. 44 *fehlen* — 346 Que nel guerpiront nent — 347 [15c] Or l. f. d. ceo ester — 348 De a. ch. v. parler — 349-54 *ersetzt durch*: 1 Quant solei od vos aler 2 Senz escrepe et senz souler 3 E sanz sachet et sanz baston 4 Failli vos unques guarison — 355 Il li t. unt r. — 356 Assez avom toz tens eü — *Nach* 357: 1 Chascon de vos espée avrez 2 Et qui ne là sa tote vende 3 Espé akate dont sei defende 4 Il en vit dous aprestez 5 Sire font il c'estez veez 6 Or en i ad dist deus asez — 358 A. de ci Cedron p. — 359 Trestoz s'ent s. d'iloc t. — 360 F. J. sul le forsené — 361. 62 *fehlen* — 363 Entreé — 364 meint o. — 365 ad n. — 367 Quant il les out t. a. — 369-74 *fehlen* — 375 Treis de els ad od s. m. — 376 Que plus esteient de lui privez — 377 Li ons de cels out à n. s. P. — 378 Et Jaches et Johan son f. — 379. 80 *fehlen* — 381 Freres dist deus très à la m. — 382 Est ma a. s. c. — 385 Deu s'esloigna un très p. — 386 [15d] Or e. qu'ad en l'escrit — 387 E hait se leisse en o — 388 par s. seint n. — 389. 90 *fehlen* — 391 P. dist il jeo c. b. — 393 Si te p. pas nel voldras — 394 Là m. a. trespasseras — 395. 96 *fehlen* — 399. 400 *fehlen* — 401 Il li se demenout li s. — 402 Ki s. p. fu — 403 U. angles — 405 prist — 406 De ço dunt l'oi d. — 407 E come — 408 que veer d. — 413. 14 *fehlen* — 416 q. le volies — 417 C. a. et c. d. — 418 Iceo fu — 419 del f. — 421 Donc se l. de sa o. — 422 J. q. tant a. d. — 424

E. le trove e v. — 425 esveillez tei — 427 |16a| E. v. si p. — 428 sire — *folgen*: 1 Que n'entrez en temptacion 2 De male cogitacion — 429 espirit — 430 sa m. — 431 Q. ceo out d. — 432 et si hora — 433 P. dist il pas nel faudra — 434 Ta volenté tote serra — 436 à ton p. — 438 En ses amis n'ont que endormir — 439 Et ne p. meis v. — 440 Lor laburs ert de d. p. — 441-44 *fehlen* — 445 Puis refist altre tel o. — 446 Cum dist d. si cum nos l. — 449 Dont demande — *Nach* 450: 1 Judas ne dort ore nient 2 Et vos reposez seurement — 451 alez de ci — 452 J. e. p. qui m'ad traï — 454 Ja verrez ci ses achateurs — 455. 56 *fehlen* — 457 Q. d. out issi parlé — 458 Si vint J. od grant meiné — 459-62 *fehlen* — 464 H. aveient — 466 |16b| — 468 J. ne c. p. — 471 ben c. — 472 Que ne v. puisse eschaper nent — 474 Qui de son gré v. m. — 475 Encuntr'els vait liquel de nos — 476 Diva f. il genz que q. v. — 477 q. d. dist — 478 Merveilluse p. les prist — 480 ja v. — 481 Jeo s. ceo J. r. — 482 Q. ceo out d. ariere vont — 484 Q. toz à t. chaeit s. — 487 Ki — 490 Jeo s. iceo — 491 Donc v. J. si le salua — 492 Et en la buche li b. — 495 A i. m. l'o. toz saisi — 496 De tutes parz li enemi — 497 E sain P. qui l'ad veü — 498 Od se espée ad on f. — 499 |16c| Malchus ad n. — 503 O. ta arme — 504 Garde que tu ne faces m. — 509. 10 *fehlen* — 511 Jeo avrai a. defendemenz — 513 Si jeo v. m. ne voeil — 516 Essample — 517 L'o. p. q. esteit c. — 518 A cel Jeü l'ad resané — 519. 20 *fehlen* — 521 M. li J. qui deu maudie — 522 furent — 523 Ceo diseient q. t. est fable — 524 Quanqu' il feseit esteit p. d. — 526 C. jeo f. — 527 sachez — 529 De j. porquei ne m'a. vos p. — 530 Ceo f. p. b. m'e. a. — 531 El — 533 Uncques v. ne deïstes — 534 M. e. ne fust de b. — 534a Lores por ceo ne me p. — 534b |16d| Si p. ceo q. tu le v. — 535 A icest mot l'unt tot s. — 536. 37 *fehlen* — 538 De tutes parz s'en sont f. — 540 Et J. vait p. els m. — 545 Forment le lïent p. n. — 547 J. e. aüné — 549 Li evesque — 551 Entr'ies c. — 552 D. pruvoires princes e. — 553 E e. — 554 Cest c. il ad d. — 555 de deu t. — 556 covent m. — 559 Dui disciple iceo veeient — 559a et creient — 560a virent — 560b Q. deus p. els s. — 560c feseit g. freit — 561 Là où Jhesu e. menez — 564 Kar quida — 565 |17a| Mult l. p. — 566 q. l'us g. — 567 S. c. l. enz e. — 568 Que il al f. se peust c. — 569 C. li respont or vienge a. — 570 pour ad g. — 571 E — 572 feseit — 574 Out J. par le m. pris — 575 E il lur l. sun m. — 577 Q. l. m. — 579 D. est entrez od les fauses g. — 580 Ki li demeinent vilement — 581 M. a. enquerant — 582 Si entreprendre le pusent — 585 Il esteient tot de u. p. — 586 Dient que mult iert — 587 Quant il filz d. — 588 Que tendez vos de li t. — 589 Dui p. se s. l. — *folgt*: D'entre les aares aseufrez — 590 or e. — *folgt*: Seignors trestoz et entendez — 593 Cestui n. t. destruierait — 594 le refrait — 595 E. il donc itant p. — 596 |17b| — 597 p. f. — 598 B. e. d. que hom le lapit — 599 Tuit respondent — 600

Crucifïez s. en la c. — 601 Dist C. dun as tu h. — 602 acunte –
folgt: Que tu ne respuns queque seit — 604 Li reis nent ne li d. –
606 *fehlt* — 607 Di moi — 608 estoiez — 609 Deus li r. — 610 Ce
que j'ai e. la gent — 612 ben a. — 613 El t. ai sovent s. — 614 Oï
toz esteient — 616 B. a — 617. 18 *vertauscht* — 617 Porquei me v
ceo d. — 618 Ceo q. jeo enseigne jel di d. — 619 C. le demande e
quer — 620 Ki sovent m'ovaient s. — 623 Uns d. serjanz dan Caïpha
— 624 Est levé sus ignelepas — 625 sa p. — 628 q. jeo ne te tu –
629 [17c] — 630 Mult — 631 D. li respund mult ducement — 634 dir
— 636 me baz tu — 637 Or me di Chaïphas d. — 639 par d. — 64
Di mei tost a. — 642 nostre g. — 643 D. li r. mult dulcement — 64
Desoremès v. — 646 Od sa bele c. — 647 Il j. m. — 648 Ki bon serr
à b. e. p. — 649 C'il s. — 651 si e. — 652 si e. — 654 ses — 655 S
e. levez cum uns desvesz — 656 Por p. — 658 S. v. toz li descrir
— 659 Or a. oï grant m. — 660 ja — 661 Ja querrions nus achoiso
— 662 [17d] Parquei n. l'entreprendriom — 663 N'i ait c. qui aient oï
— 664 Que vos est avis de sa vie — 665 Il r. hautement — 666 l
veraiement — 670 esteit asis al f. — 671 attendeit — 672 Q. hum –
673. 674 *fehlen* — 676 D. es tu des d. Jhesu-C. — 677 P. respont na
par f. — 678 Sires feit ele par ma lei — 679 Cil q. c. — 680 à r. –
681 Il unt dit don es tu — 682 Un d. li r. J. — 684 Nai par fei ne
s. nent — 686 ignelepas — 687 Don te vi fait i. — 688 estre el
— 689 Ja — 691 E tis m. la s. — 692 p. itant — 693 se comence –
694 A j. et à contredire — 695 Uncques fait il c. ne fui — 696 o
celui — 697. 98 *fehlen* — 699 [18a] Com Pieres de la p. i. — 701 Pa
deu fait ele icist fu — 702 Uns des homes le rei J. — 703 Nul c.
u. a. d. — 704 Q. que si se maldist — 705 por fole — 706 J. c. à s
p. — 707. 08 *fehlen* — 709 Pieres dist — 710 F. ore que jol vei i
— 711 Q. ceo out d. — 712 vers P. garda — 713 P. sempres s'a. –
715 chantereit — 716 Treis f. le renïereit — 717 Fors s'en i. P. meme
l'ure — 719. 20 *fehlen* — 721 larrum — 722 Si dirrum de deu n.
— 723 esteit — 724 Que li demonouent si v. — 725-28 *fehlen* — 72
Il eschinent des denz vers li — 730 E. sun v. unt esc. — 731 li f
c. — 732 Si son b. v. — 734 Puis li dïent — 735. 36 *fehlen* — 737
cil p. — 738 bateient — 740 que jo m. — 741-44 *fehlen* — 746 [18
buffées — 747. 48 *vertauscht* — 749-54 *ersetzt durch*: 1 Il ne dise
rien li sire 2 Qui sanz pechié fu et sanz ire — 755 T. n. l'unt issi
— 756 E. et deciré — 757 Tresqu'al m. — 758 Toz e. s. revenud –
759. 60 *fehlen* — 761 et li meillors — 762 furent — 764 Puis — 76
Si tu es Crist — 766 Ne nus cele — 767 Deus lur r. — 768 Ne m
creüsses mie ore i. — 769-72 *fehlen* — 773 si avendra — 774 li f. d
virgine s. — 776 Q. v. d. c. tresqu'en a. — 778 f. al rei del m. –
779 ceo sui — 780 N. p. pas t. u. maille — 781-84 *fehlen* — 785 Ain
dïent il e. b. j. — 786 Or est del t. mult e. — 788 Que nus l'eussu
pris pur n. — 789 Mais nus l'a. ben pris par d. — 790 Q. il issi f.

se feit — 791 m. le t. — 793 [18c] — 794 Et forment l'o. dont encusé — 797. 98 *fehlen* — 799 D. que al r. Cesar le sage — 800 Ne d. hom doner trevage — 801 Sin a. n. certes b. sire — 802 En — 803 r. e. de n. — 805 Il l'incusouent mult f. — 810 Qu'il engingna com malveis hom — *folgen*: 1 As Jüels vint et à la gent 2 Ki deu n'amouent uncques nent — 812 Ices d. — 813 Mult ai — 814 Ja deu de m. n'a. meis c. — 815. 16 *fehlen* — 818 B. s. n'a. jamais p. — 819 E il li dïent que ateint à n. — 820 Tot li pechié soit — 821 sis get el t. — 822 Ices d. si s'en e. — 825 si e. — 826 P. tant qu'il fut d. — 828 [18d] son pecchié — 829 e. eu m. — 834 Ja en cest t. nel m. — 835 Ja en l'a. del m. — 836 Ne serra m. — 837 Dïent li altre qu'en ferons — 838 là fors — 839 ces larroms — 840 Ses traïtres ses feluns — 842 conoissons — 845 Issi d. et issi f. — 846 Monte Calvarie — 848 Nent por els — 849 E issi — 850 Mult l'encusent — 853 don as tu oï — 854 Cume cis t'acusent ore ici — 855 Est veir on ceo f. par envie — 856 J. ne lor respont mie — 857 lor f. — 859 fait il — 860 Ja n'o. mais — 861 [19a] Jes tu donc r. de ices Juels — 862-66 ***ersetzt durch***: Jesu li dit bien le jugiesz — 868 me menastes — 869 si bien non — 870 Or me dites achaison — 873 qu'il — 875 De — 876 Desque en nostre c. — 877-80 *fehlen* — 881 Garde veir me sacez à d. — 882 P. deu — 884 A H. l'enveierai — 884a la p. — 884c A H. le meinent — 886 V. est — 887 *fehlt* — 888 Ameinent li — 889 vit — 890 Si — 891 a. q. — 893 Ci — 894 Mais nel haz ne tant ne quant — 896 A t. parler — 897 C. veneit — 899 Dire ai oïe — 900 [19b] main bel miracle — 902 E li a. renluminé — 903. 04 *fehlen* — 905 M. ore m'en un — 906 t. ma g. — 909 rien respont — 911 Li reis por fol t. se pot — 912 Q. iceo unkes quidot — 913 *fehlt* — 914 Q. d. merveille i f. — 915 oïst — 916 *fehlt* — 917 se — 918 E des felons tost d. — 919. 20 *fehlen* — 921 Or l'en v. mult anguissant — 924 J. ne lor dist r. — 925 q. l'ont là mené — 926 *fehlt* — 927 Al r. l'unt forment encusé — 928 *fehlt* — *folgen*: 1 Meis Herodes quant ad veü 2 Que rien ne fait pur lui Jhesu — 929 M. se desplait ovec sa gent — 931-34 *fehlen* — 935 l'unt si g. — 936 Li H. — 937 D. m. tost l'o. — 938 la — 940 s. comand — 941 remené — 943 [19c] — 946 P. f. venir par d. s. — 947 S. il or escultez — 948a.b *fehlen* — 949. 50 ***ersetzt durch:*** 1 Ne truis en lui nul achaison 2 Porquei li face si ben non — 951 trova — 952 Purquei il deust p. — 954 N'e. p. — 956 E de la terre ostez — 957 Il fu c. à icel t. — 959 S'il aveient pris uns f. — 961 Un l. serreit r. — 962 Ja ne serreit retenuz — 964 M. primes ben qu'il le batissent — 966 nient ne p. — 967 Q. J. l. seit r. — 968 Mielz aiment qu'il seit retenuz — 969 Trestuz e. — 972 Un mals leres et un traïtres — 973 esteit por soen f. — 974 D'un larrecin qu'il aveit f. — 975 Or vos dirrai — 976 [19d] Maistre p. — 978 Où hom avera si m. n. — 979 li maistre et sire — 980 Q. ad tot dis dol et ire — 981. 82 *fehlen;* 983. 84 ***vertauscht*** — 983 Uncques ne fud c. — 984 Iceo nos

conte l'e. — 985 Nul p. b. — 986 P. s. o. l'ad perdu — 987 Car contre — 988 A. le fist deu t. — 989 Jus en a. — 991 En cele n. — 992 Porpeuse que dist — 995 Si il d. e. et il p. v. — 996 Donc — 998 osera — 1000 Jeo ai comencé tot c. p. — 1001 Jeo m'en i. tost conseil querrai — 1002 Par quei de m. le jetterai — 1004 Devant s. l. t. dreit s'e. — 1005 vait — 1006 N'e. pas m. s'at p. g. — 1010 tot afolé — 1011 [20a] que garde b. — 1013 ne fina — 1014 Desqu'al main q. li j. fud — 1015 la dame s'esveillait — 1016 fu tot affremi — 1017 Quant e. s. — 1019 Mandat lui par une message — 1020 Qu'il se garde de cele folage — 1022 C. ceo fu anuit avis — 1023 Si vos soeffres qu'il perde vie — 1024 S. tei en vendra — 1026 en non desert — 1030 fremiz — 1031. 32 *fehlen* — 1033 Il apele les — 1035 qu' ici t. — 1036 Einz q. — 1037 ceo dist — 1038 Si il f. — 1040 Ne ne tei l. — 1041 P. dist seignors par dé — 1042. 43 *fehlen* — 1044 A v. en d. jeo le cungé — *folgen*: 1 Jugiez le vos e cil li dïent 2 A une voiz trestoz escrïent — 1045 il ne laist m. — 1046 [20b] qu'il o. — 1047 P. vint arer à J. — 1048 Sire fait il — 1049 Deus li r. — 1050 le te unt d. — 1053 P. r. a. — 1054 Le m. voille f. en p. — 1055 Cist Jeus te unt — 1056 encuntre — 1059 esteit — 1060 Tant cum li m. poeples porreit — 1061 Il ne me delivrassent m. — 1062 Si com jeo crei en ta b. — 1063 Meis — 1065 Jol sui tu le diz s. a. — 1066 Jo v. el m. pur ceo fui nez — 1067 porte testemonie — 1068 Ne — 1069 Dementers — 1071 Li autre — 1072 Et à l. g. c. — 1076 se bien non — 1077 [20c] en — 1077a.b *vertauscht* — 1077a Dunc — 1077b Volez n. t. a. — 1079 Oel f. p. nos vengez — 1080 Si qu'il s. c. — 1082 L. e. sunt il icest p. — 1083 m. f. — 1084 J. g. — 1085 que r. — 1086 Meis escrïent — 1088 Issi se quidout ben salver — 1089 S. m. en leve d. jor — 1090 A. l. d. oëz ma voiz — 1091 Jeo me demet et de sa m. — 1092 Et de son sanc vos avez t. — 1093 q. avez dampné — 1094 A icel m. l'ont escrié — 1097. 98 *fehlen* — 1101 Barraban lur ad d. — 1102 J. le rei — 1104 qu'il s. — 1105 Li ch. d. P. — 1106 Q. erent mult de mal esclate — 1107 le m. — 1108 là s'a. — 1109. 10 *vertauscht* — 1109 [20d] A u. stache — 1111. 12 *fehlen* — 1113 A c. en funt n. — 1116 B. à mult g. v. — 1118 qu'il ne s. — 1120 Ne il ne get b. — 1123 la d. — 1124 Un dreit r. p. e. — 1127 P. fu a. — 1128 Hom n'i m. p. dous a. à faire — 1129 Del aspres e. fu torné — 1130 E e. fut reorté — 1131 Les espines furent menu — 1132 P. m. f. sunt trop agu — 1134 Puis f. sus od t. — 1135 il f. — 1136 en surt — 1137 A. sun cors p. sa f. — 1138 s'en r — 1139. 40 *fehlen* — 1142 De v. erent tenues l. — 1143. 44 *ersetzt durch*: 1 Enmi le vis li escoperent 2 E de lur pasmes le refereient. 3 „Mult as gardure fere, 4 Gardons“ funt il „que il ne nus fere“ — 1145 [21a] P. le ch. le refereient — 1146. 47 *fehlen* — 1148 E des v. le bateient — 1149 Q. trestuz l'unt — 1150 detiré — 1151. 52 *fehlen* — 1153 Issi cum il ert c. — 1154 E de la p. a. — 1155 P. l'out f. amené — 1157.

58 *ersetzt durch*: Pur rien que faire li puissum — 1160 *fehlt* — 1164 malquerant — 1167 pernez — 1168 Se l'occiez k'il me menastes — 1171 Il dist fun il que il est dé — 1172 Al r. del ciel del majesté — 1174 Cil d. m. si cum les leis — 1175 Le n. e. et d. — 1176 Q. la ch. s. en c. m. — 1177 lur v. — 1178 N'i ad celui qui la c. — 1179. 80 *fehlen* — 1181 Puis li d. dunt es tu — 1183 l'en requert — 1184 i voleit — 1185 P. d. al r. J. — 1186 [21b] Diva que ne me respons tu — *folgen*: 1 Ja siez tu ben mal te puis fere 2 E delivrer si me voil pleire — 1188 q. jeo v. — 1189 Deus li r. mult ducement — 1190 De m. n'en eusses tu n. — 1191 Ceo s. ren — 1194 Greignur pechié de t. avra — 1195 ot qu'il — 1196 N. l. J. à quere prist — 1198 p. c. il d. — 1199 Que là — 1200 Si — 1203 J. l. — 1206 Cuntre le r. C. sunt — 1207 Q. il ot lur paroles — 1208 E les suens — 1211 Il e. — 1212 Crucifïez seit en la c. — 1214 Ceo est — 1215 P. deu — 1217 [21c] — 1218 Q. r. ne s. p. — 1220 J. de sainte m. — 1223 purpre — 1224 Et de sonz dras — 1225 Seignurs dit il — 1226 D. la c. faire puissons — 1227 Ne nos chaut de b. croiz faire — 1228 Meis faites cele p. traire — 1229 D'icel — 1230 M. ad grant t. q. hom le m. — 1231 l'i — 1232 li puissum — 1233 Le fust funt traire d. b. — 1234 En dous pieces funt coupier — 1235. 36 *fehlen* — 1237 E. cil — 1240 Un s. a. la li dona — 1241 Ki assa flamberant e. — 1243. 44 *fehlen* — 1245 Hume d. que c. aveit à n. — 1246 f. r. — 1247. 48 *fehlen* — 1249 Mès carpenter ne poent trover — 1250 Que le f. porreit trenchïer — 1252 Une ne pout estre en ovre mis — 1253 Kar il — 1256 [21d] — 1257 M. valt dïent p. ici — 1259. 60 *fehlen* — 1262 à la v. — 1264 Tant cremout — 1265 del p. — 1266 B. se paceut — 1268 Encline à lui — 1269-72 *fehlen* — 1273 Ore reparlom — 1274 s. d. — 1275. 76 *vertauscht* — 1275 Li faus J. la c. unt f. — 1276 Fors del boër la planche unt t. — 1277 N'i a c. qui p. le dei — 1278 Ainz dïent que atent à m. — 1279 Q. li f. t. honur et s. — 1281. 82 *fehlen* — 1283 Demandent sont l. s. forgez — 1284 N. al f. tost a. — 1285 A la f. s'en vunt — 1287 si e. a. — 1289 distrent — 1290 Treis c. f. — 1293 S. dist il mal ai as meins — 1294 M. a grant t. — 1295-98 *fehlen* — 1299 si nes m. — 1300 T. serrez m. et afolez — 1301 [22a] car p. out — 1302 T. deffeites — 1303 od quer f. — 1304 T. d. ele v. e. p. m. — 1305. 06 *fehlen* — 1307 Ne r. p. ton desleit — 1309 Le fevre l. t. p. — 1310 ardanz les m. — 1312 A son m. — 1314 C. l. unt mult t. aporté — 1316 En menouent li malveis hom — 1317 juste en p. — 1318 P. s. afere s'en astout — 1319 Dïent donc cist pot porter — 1322 Ne p. t. d. ici — 1323 O. d'un veillard — 1324 le — 1325 où il ne v. — 1327 Il la p. sin out g. i. — 1328 M. ne l'osa pas c. — 1330 Feseient d. en sivant dé — 1331 Ki a. ne le p. — 1332 Mès durement le p. — 1334 D. les garde quis oiait — 1336 [22b] Les f. Israel p. n. — 1337 fait il — 1341 li j. serrunt — 1342 M. ceo eit tout qu'il d. — 1343 L. dolenz m. f. nez — 1344 Mar fumes unkes e. — 1345. 46

fehlen — 1348 C. unkes n'urent e. — 1349-52 *fehlen* — 1353 Terre et mund — 1356 Et sul dire ne la p. — 1358 A. que venge al j. — 1359. 60 *fehlen* — 1361 Là où li a. — 1362 De la dolur qu'il verrunt — 1363 tuis p. — 1364 De ceo plaignez, de ceo plurez — 1365 laisser — 1368 N'i out un sul — 1369 Les f. J. q. l'en m. — 1370 A. se g. et r. — 1373 P. tormenter ovec J. — 1377 [22c] Entre els le p. li f. — 1378 Seignors fait un s. en jettun — 1379. 80 *fehlen* — 1381 S unt j. des d. Jhesu — 1382 Ne s. liquel en ad li plus eü — 1383 unt J. — 1385 Es p. li f. l. c. — 1386 Lés clous mettent p. l. os — 1388 A. le char juste le flanc — 1389 Un clou fichent — 1391 pendeit — 1392 Li a. pendeit — 1393. 94 *fehlen* — 1395 le c. — 1397 Ici pend li reis des Juëls — 1398 J.-C. — 1399. 1400 *fehlen* — 1401 Cil dïent escrif qu'il d. — 1402 Qu'il d. J. r. e. — 1403 P. li r. si ad dit — 1404 Ore remaine ceo q. ai e. — 1405 Hure de terre tot d. esteit — 1406 hom deu pendeit — 1407 P. els f. deus un ureison — 1408 Ke ne si funt si hunte n. — 1409 dist il — 1410 Pardonez lui ceo qu'il f. — *folgen*: 1 Il ne sevent à escïent 2 Qu'il se font la fole gent 3 Atant ad finé sa praiere 4 Pur cele gent qui tant ert fere — 1412 [22d] esbaïe — 1413. 14 *fehlen* — 1415 multes a. — 1416 sueveient — 1417 creient — 1418 Et qui d. e. — 1419 en ert angoissouse — 1421 N'est pas m. si ele est ire — 1422 Ecsiceuse et enpeïre — 1425-27 *ersetzt durch*: E qui pur nos morir deigna — 1429 l'i — 1430 M. pitié — *folgen*: 1 Dunc parla si cum orrez 2 Si enquer e dire le volez — 1432 En la c. — 1435. 36 *fehlen*; 1437. 38 *vertauscht* — 1438 M. ciez b. s. de m. — 1439 Deus dist p. ceo penz jeo ici — 1440 Q. si la veie establi — 1441-44 *ersetzt durch*: 1 Je sui pur ceo crucïez 2 Parmi mes mains et parmi mes pez 3 Que li poeple sals puise estre 4 En paraïs asis à destre — 1445 Mere veez J. en lui de mei — 1446 Cum tis f. seit ensemble od tei — 1448 soen bon m. — 1449 [23a] J. d. li n. p. — 1450 Gardez le b. veez sa ci ta m. — 1451 Tu serez d. e. — 1452 jeo — 1457 et seent — 1458 Lur chefs croulent est dïent — 1460 En — 1461 Si est f. al r. la m. — 1462 Est deit — 1463 De cel croiz d. j. — 1464 Dunc creiererent en toi tot li p. — 1464. 65 *fehlen* — 1468 Q. — 1470 aider — 1471-76 *fehlen* — 1477 Ja d. qu'il e. — 1478 Ore verrom la verité — *folgen*: 1 Puis qu'il en deu tant sa sa fie 2 Si li gard deus s'il volt sa vie — 1479 qui la p. — 1480 D. blastemout si li diseit — 1481 Si tu es deu — 1482 C. f. or t. e n. lor s. — 1483 Delivre n. de ïest m. — 1485. 86 *fehlen* — 1487 Il n. s. p. ceo qu'il d. — 1488 a d. — 1489-92 *fehlen* — 1493 Dunc prie deu — 1494 [23b] — 1495-98 *fehlen* — 1499 Dunc p. li s. sa c. — 1500 Entur midi vint l'oscurté — 1501 T. sont p. tot le m. — 1502 La gent p. e g. dol unt — 1503-08 *fehlen*; 1509. 10 *vertauscht* — 1509 A duce v. e issi e. — 1511. 12 *fehlen* — 1513 Il d. — *folgt*: Pere porquei m'as tu guerpi — 1515 f. Helie — 1516 en a. — 1517 Deus dist jeo ai s. à b. prie — 1518 Ja ne fust dreit dient J. — 1519 la g. f. —

1520 Que d. disoit par sa parole — 1521. 22 *fehlen* — 1523 Sa sei e. pur n. salver — 1524 E l. s. fors d'enfern j. — 1525. 26 *fehlen* — 1529 Mirre p. — 1530 B. se gardent n'i eust mel — 1531 M. forment le font d. — 1532 E durement le font a. — 1533 A dampnedeu — 1534 d'icest — 1535 sil sent a. — 1536 Q. il ne volt — 1538 Nus en avom e. asez — 1539 Taisez ceo dist — 1540 Salver sa vie v. Helie — 1541 [23c] — 1543 Or n'i v. m. e. — 1544 De c. s'en v. a.

folgt unser Text.

A.

Version nach U.

Escoutez que li livres dist!
Je voz dirai selonc l'escrist.
3 Il a dit: „Consummatum est.“
Qui toute creature pest.
„En tes mains, biax peres poissans,
6 „[Rent] mon esperit et commant.“
Lors enclina son chief Jhesus,
Son esperis s'en est issus.
9 Issus c'en est, il le voloit,
En enfer est alés tout droit.

1 U115b22; H70d18; Q192d17; V286b26; O128b24; N109b19; C_a23c5; L27b19; S224b25 (*s. Z.* 79 *und* 106)

1-78 *fehlen* D — 1 E. an la fim qu'il d. H, Or e. qu'à (en QS) la fin d. OVQS, Or e. q. d. l'escript N, Or e. ce q. il d. L, Or e. qu'ad en la fin C_a — 2 Gel QV, Ce S; Je v. d. que la fin dit N, Je v. d. en latin C_a, Si con nos trovons en e. L — 3. 4 *vertauscht* SC_a — 3 Cil NC_a, Cist Q, Diex S; Ce dist ke consomatez e. V — 4 est L, prest O, pert H, puet V; Que t. c. p. C_a — 5. 6 *fehlen* OS — 5 Au t. m. peres rois puissans H, Es toues m. (Es m. men C_a) pere puisant LVQC_a, Hautismes roy. p. p. N — 6 = L; R. m. espir et le c. L, Met m. e. met et c. V, M. e. et m. corps te r. N, M. e. hi c. C_a; Soit U — 7 L. (Lores C_a) e. s. ch. jus (en jus ON)HC_aON, Dont e. s. (le) ch. en jus VQ, Le ch. e. bessa jus S — 8 Li e. (Et l'esperit NH) s'an e. i. OC_aNH, Li (Ses S) e. (Li saint espir L) en e. i. QSL, S. e. en vait lasus V — *folgt* H: An croiz remaist li cors panduz — 9. 10 *fehlen* OSN — 9 I. en e. Q; I. en e. qu'il le v. L, Eissuz s'en e. si e. volez (et lou creez) VH, I. e. si com il le v. (si s'en e. tourné) C_aN — 10 est t. d. alez H, est venus t. d. Q; D. en e. s'en est a. NV — *folgen* QVH: 1 D'ynfer brisa le serreüres [V287a] 2 Et brisa (rompi VH) totes les closures 3 Hors (Fors VH) en getta sa compeingnie 4 Qui par dyable esteit (Que d. il avoit H71a) ravie 5 Il les conduist (Si la c. V; Et la rande H) à son cier pere 6 En sa gloire là où il ere (En sa gloriouse lumiere HV)

Estez vos dou temple la voile!
12 Est en ·II· fendue la toile
Dez le chief qui amont estoit
Jusqu(e)'à celui qui jus estoit.
15 Terre est meute par tout le mont,
Et lez pierres fendues sont. [N110a
Li monument [sont aovert],
115c] Et li saint cors [defors apert].
Qui longuemant dormi avoient,
[L27c; O129a
De lor sepulcre s'en issoient,
21 De lor monument sont iss[u]
Por le resordemant Jhesu,
Vindrent en la sainte cité
24 Et à maintes gens ont parlé.
Centurions [·I· hons] estoit
Qui vers deu bon corage avoit.
27 Ensamble o lui [autre] estoient
Qui vers deu bon corage avoient,
Virent terre meute entresait
30 Et les chozes que diex ot fait.
Lors ce [cremirent] duremant
Et distrent entr'ax bellemant
33 Que c'est li filz sainte Marie
Qui tout le mont a en ballie.
Ce sachiez voz de verité
36 Que il estoit li filz de dé! [C_a23d
·I· homme ot en la compaingnie [S224c
Qui molt estoit de sainte vie
39 [Et molt amoit nostre seignor;
Bien set, cil erent traïtor
Qui l'avoient] en la croix mis, [H71b
42 Josepz ot non, mult fu pensis.
Il meïsmes disciple estoit

11-166 ***ersetzt*** V ***durch*** *288* ***Verse,*** (***siehe Anhang I***). Q ***durch*** *6* ***Verse*** (***vgl. Schluß von*** NC_a ***Anhang III***):
1 A ses apostles aparu
2 Et au tier jor avoic iauz fu,
3 Mostra lor la novelle loi,
4 Puis les baisa chascun par soi.
5 Issi nos puisse il salver
6 Et en sa gloire o lui mener!

11-14 ***fehlen*** NC_a — 11 voire O; Atant ront (aez) du t. la v. SH — 12 En ·II· pars (Parmi) e. f. la t. OS, E. en ·II· pars partie la t. H — 13. 14 ***fehlen*** H — 13 a. q. e. S; Du ch. q. aval le tenoit O — 14 Jusques à cil q. j. e. S, De si à cel q. j. venoit L, J. à c. qu'aval e. O — ***folgen*** L: 1 La pierre qui tenoit la croiz 2 Fendi et fist moult grant escroiz 3 Contre la mort au roi hautisme 4 Tremble terre jusqu'en abisme — 15 se must H, movoit O, mote est C_a, s'estent N — 16 trenchies s. LNC_a — 17 = L; Maint m. s. (i s.) ouvert NS, Li m. s'i s. covert U, Li m. an s. ovri H — 18 sont descovert U; Et maint s. c. d. (illuc O, tout N) a. LON, De quoi li c. furent a. S, E mettent le s. c. iloc tot a. C_a, Et li s. c. an sont issu H — 19-24 ***fehlen*** S — 20 en i. C_a; De l. sepultures i. LO — 21 = L; issi U — 22 Puis NC_a; P. l'essordemant (Puis lou sorcitement) de J. OH — 23. 24 ***fehlen*** L — 24 A m. g. (A moult de gent) i o. p. ON, Et m. g. ha o. p. H, A plusur g. en o. p. C_a — 25 = L; C. illuc e. U — 26 Qui molt d. b. (od d. soen) c. a. LC_a, Q. en d. sa creance a. O, Q. à Jhesu son cuer a. N — 27-36 ***fehlen*** S — 27 = O; meint a. C_a, sa gent L, plusor U — 28 Q. d. amoient et dotoient (cremeient) HC_a, Q. Jhesus cremoient (deu temoient) et amoient NO — 29 mout e. O, m. par tel fait H; Ilz v. la terre qui trembloit N — 30 Et ces ch. NC_a, A ces ch. H, C'estoit chose O — 31 = L; L. c. il O; douterent U, dotoient H, retrairent N — 32 Si d. L, Et dïent H — 33. 34 ***fehlen*** ONC_a — 33 Q. ceu e. dex li f. M. H — 35. 36 ***fehlen*** L — 35 Ce s. tuit de (en N) v. ONC_a, Ce s. bien an v. H — 36 Q. cist e. le f. dé C_a, Q. ceu est Jhesu li f. dé H, Q. cest hons (cestui) e. f. de dé ON — 37-42 ***ersetzen*** ONC_a ***durch***: 1 Et tantost com il vint à soir (c. v. al s. C_a; Et quant ce v. au s. N) 2 Josep ·I· hons riches (r. h. C_a) d'avoir — 39. 40 ***fehlen*** U — 39 = L; M. a. deu n. s. H — 40 B. vit que c'est li creatour H — 41 = L; Q. Jhesu ont S, Que Juif orent H, Quant Jhesus fu U — 42 J. ot n. ce m'est avis S, M. par en fu J. p. LH — ***folgen*** S: 1 De bone hore pourpensa 2 Joseph ab Arimathia

Au roi Jhesu dont duel avoit,
45 Pilate [ot] servi longuemant;
Onques [ne li dona] niant,
A Pilate tost c'en ala,
48 Hastivemant [à lui parla]:
„Sire,“ fait il „je vaing à toi
„Por mes soldees. Rent les moi;
51 „[·I· don me done que je] quier(s)!
„[Je le prendroi] por mon louier.“
Pilates respont: „Biax amis,
54 „Que demendez tu? Car le di!“
„Par deu“ fait il „nel nommerai,
„Ce n'otroiés ce que dit ai.
57 „Bien le me poës otroier,
115d] „N'i perderez ·I· soul denier.“
Pilates dit: „Et je l'otroi.“
60 [„Dont me donez Jhesu le roi!“
Et Pilates a comandé]
A rendre ce qu'[il a] rové. [N110b
63 Alors celle costume estoit [L27d
Que nulz [hons en] croix ne pendoit
Puis le vespre dou vanredi
66 Por la feste [dou] samedi.
Et por ceste choze haster
Vindrent à Pilate rover
69 Qu'il face les [cuisses] brisier
A celz qu'[a] fait crucifier:
„Se il sont vif, si [les] brisiez,
72 „Et c'il sont mort, si les lassiez,
„Et puis les face l'en oster!“
Li chevalier i vont garder, [H71c
75 As ·II· larrons les [cuisses brisent
Et d'iluec à Jhesu s'en vindrent]
Et, por ce que mort le troverent,

---

44 Du r. J. grant d. a. (dolent estoit) OL, A J. dont d. a. N, Nostre seignor que molt amoit S — 45. 46 *fehlen* ONC$_a$ — 45 = L; en s. U — 46 = L; Que il ne li d. n. S, O. n'en demanda n. U — 47 cil s'en a. C$_a$, molt t. a. L, mont t. s'an vai H, cil s'approucha N; Vers P. lors s'appruchai O, Devant P. vint tot droit S — NC$_a$O *ersetzen* 48-60 *durch:* Le corps Jhesu lui demanda (demandé ai O) — 48 *fehlt* S; H. li demanda U — 49 dist il LS — 50 P. m. s. que je weul S — 51 = L; que je t. q. H; Si me donne ce que te q. U — 52 Et jel p. L; par m. l. H; Que te demans U — 53 Et P. li respondi S — 54 Q. d. tu c. me di H; Q. d. (Quel don est ce) or le me dis LS — 55-60 *ersetzt* S *durch*: 1 Et dist Joseph je vous dirai 2 Jhesu pour mon loir prendrai. *Dann geht es mit* A 3213-28 (*s. Teil* B, *Abs.* f), *liefert 4 Pluszeilen und fährt mit* 61 *fort.* — 55 Josep respont ne n. H — 56 Se m'o. ce q. d. ai H, Se n'o. ce q. dirai L — 57 porrez L; Asez lou p. o. H — 58 N'i perdrez qui vaille ·I· d. L, N'i perdrois vailant ·I· d. H — 60. 61 *fehlen* U — 61 Adonc P. ai c. H, Et P. lor a mandé S, Et P. tantost comande O — 62 que m'as U, qu'il a donné S, Que Jhesu li soit delivré L, Q. li cors li s. d. H, C'om lui baille tout à son gré N, C'om lui bailloit ce qu'il demande O — 63 Adont la c. e. LH, Adonques c. (la c.) e. ON, A (En) iceu temps c. e. SC$_a$ — 64 = L; Q. n. en la c. ne p. U, Q. n. h. en c. pendreit C$_a$ — 65 P. les vespres O, Dès le v. S; P. la v. d. samadi C$_a$ — 66 = L; P. la f. s. U; Par H; P. la f. d. vendresdi C$_a$, Jusques le jor d. s. S — *folgt* O; Cil vient Pilatres ai comandé — 67 par H; P. c. ch. aaster S, P. c. ch. bien astez O — 68 *fehlt* O; Venent H; V. à P. pur demander C$_a$ — 69 facent L; Qui f. H, Que f. C$_a$, Que façois O; Que l. c. f. b. S; jembes U — 70. 71. *fehlen* H — 70 = L; A c. qu'il a f. N; qu'il fist S, qu'i fit O, qu'ont f. U — 71. 72 *fehlen* ONC$_a$, *werden ersetzt in* S *durch:* 1 Pilate lor a otroié 2 Et cil sont arriere repairié — 71 = L; lor U — 72 Se il s. m. LH — 73 Alés les tost de crois o. S — 74 Li ch. v. esgarder ON; i vint C$_a$, il v. H; Et les ch. v. g. S — 75 = L; Ai dous l. les quises furent C$_a$; les lor froisserent U — *folgt* N: A ceuls qu'il a fait crucifier — 76 *ersetzt* S *durch*: 1 Por ce que estoient plains de vie 2 D'iluec sont venus à Jhesu 3 Le saint esp(e)rit en est issu — 76 = L; à J. v. N, ad J. s'esmurent C$_a$, à J. s'an vont H; Et de lez J. droit s'an v. O, Puis à J. s'en repairerent U — 77. 78 *vertauscht* S — — 77 P. ce q. transi le t. S, Et quant devïé le t. L, Et par ce q. m. lou trovarent H

78 [Onques ses cuisses n'adaserent.]
Illuc ·I· chevallier avoit, [O128b
Qui dex iex goute ne veoit.
81 Longis iert par non apellés,
Molt haioit deu de majesté,
Bien connissoit la compaingnie
84 Qui deu tenoient en baillie.
Son pichié pas ne connissoit,
Molt iert cruëlz de mal endroit.
87 Davant Jhesu le font venir,
Une lance en sa main tenir.
Au costé Jhesu-[Crist l'] ont mise,
90 De bien ferir chascuns l'atise.
„Boutez!“ font il; et il empaint,
[Il le perce; le cuer] ataint.
93 D'illuques sanz et iaue sort [S223c
Et aval la lance decort.
Il le senti chaut à ces mains,
96 Touche à ces iex, [si] fu toz sains.
Molt vit cler, Jhesu regarda, [N111a

---

78 O. s. c. n'a. (ne briserent HC_a)NHC_a, Mez à (A) s. c. n'(ne) a. SO Onques à lui il n'a. L, Onques à son cors ne toucherent U — 79-106 *folgen* S223b21-c16, D109b2-110a18 *nach Thebens Text Z.* 1390. *Vorauf gehen aber noch 16 Pluszeilen* (S223b5-20 — D109a7-109b1):

1 Juïs li firent ·I· chapel (serceil)
2 D'un merveillous trenchant rosel.
3 Seignors, cil rosel (ros) trencha fort [(mout f.)
4 Dont diex fu coronez à tort,
5 Il n'est rasoir qui trenchast plus
6 Que (Com) la corone au (à) roy Jhesu.
7 Il li mistrent desus (asirent suz) le [chief,
8 Sachiez vous que molt li fu (Ce s. [v. crez m.) grief,
9 D'aubes (A.) espines fu (mout) [poignans,
10 Molt par est ore diex souffrans
11 Envers la gent de son lignage;
12 Qu'il avoit tout son bel visage
13 Couvert de sanc et d'eve clere.
14 Ce souffri diex le nostre pere
15 Le roy du ciel et de la terre
16 Qui nous devons merci requerre.

Nach 77 *liefert* S *die Kreuzabnahme (Anh. II).* — 79 Un ch. i. a. C_a — *Auf* 80 *folgen* SD: 1 Bien ot ·XXX· ans et plus vescu (B. ot passé ·XXX· a. ou plus) 2 Que il n'avoit goute veü — 81-86 *fehlen* ONC_a — 81 P. n. L. i. (est L.) a. SD — 82 M. amoit d. D — 83-86 *ersetzen* SD *durch*:

1 A haute vois s'est escrïé:
2 „Ore est la prophete alé (Ou est ly [faux profetez alez).
3 „Se il me rendoit la veüe
4 „Que j'ai si grant piece a perdue,
5 „A (An) touz jourz maiz le serviroie [(l'aorerey)
6 „Et mon seignor de lui feroi[e] (ferey)
7 „Devant le roy me menés or (Or me [m. d. lui tost)!
8 „Je (Si) le ferroi parmi le cors.“

86 M. est c. H, M. ert felon L — 87 Felons Juïs l'ont fait v. SD — 88 U. l. en ses mains t. N; en son poin t. OHSD, li font t. L — 89 = L; Au c. J. tuit l'o. m. O, Au c. J. li o. m. U; mis S — 90 Ch. de b. f. l'a. D, Ch. l'avise de f. S — 91 B. f. il et cil anpoint (l'e. N) HNC_a, B. f. cil et il l'e. L, Ferez f. il et il e. (et cil out point) SD — 92 Lor lou perçai H, La char (Le lez) perça NC_a, Le cuir p. SD; Fort la bouta le cors a. L, Lés le costel en cors l'a. U — 93 Illuc N; cort LN, an cort H, saut O; Eve et s. ensemble en issoit (an cort) SD — 94 A. la l. s'en d. (trescort) LH, A. haunste s'en d. C_a, Aval les flans contre avaul cort D, Par la l. d. toz chaut O, Et contreval le sanc couloit S — 95 Cil (Si D) lou s. HNC_aD, Cil l'ai s. O, Le sanc s. S — 96 Tert (Taste D) à (an O) ses eauz OSD, En tert ses oeulx N; ce fu U; tantost (errant L) fu s. NHL; Tocha ses oilz si fus s. C_a — 97-103 *ersetzen* SD *durch*:

1 Navré fu diex el destre flanc.
2 Si que Longis senti le sanc,
3 Si tert à sa main son eul (Ses ieux [an tret à sa mein) destre.
4 Puis regarda le roy celestre [pendoit.
5 Amont en la crois où (an c. où il)
6 Lors (Don) sot il bien que diex estoit.
7 Merci cria isnellement, [nipotent!“
8 „Merci, vrai Roy (M. rois) diex om-
9 Merci cria, n'ot mie tort,
10 Et diex li pardonna sa mort. [manda
11 Cremut que merci (Ceille m. que) de-

116a] Lait soi chaïe], merci cria;
99 „[Beaux sire] deuz, par ta pitié
„Ne m'estaublir [ce à] pichié!
„Cel [que] je fis, n'en soi niant,
102 „[Sire, molt ai] le cuer dolant."
Bat sa corpe, merci cria; [L28a
Jhesu-Cris [tost] li pardonna.
105 Jhesus noz pardoint nos pichiez [H71d
Qui por noz fu crucifïés!

---

98 = L; L. s'en ch. C_a; Et tantost m. lui c. N; Sa lance oste U — 99 = L; p. vos pitiés N; Et dit vraiz d. U — 100 = L; icest U; Ne m'estaubli (me torner) ce à p. HO, Ne m'establissez à ce (cest en) p. NC_a — 101 = L; Cel cl(!) U; Ce q. j'a fait ne soit n. H, Quant je lo f. n'an s. n. O, Que jeo ai fait nel s. n. C_a, Que j'ay fait ignoraument N — 102 = L; M, par en ai U — 103 Batit OHC_a; Sa coupe b. LN — 104 = L; E J.-C. HC_a; Et damedex O, Nostre sire SD – 105-18 *fehlen* ONC_a — 105. 06 *ersetzen* SD *durch*: 1 Tout autresi face il à (T. ansimant f. deux) nous 2 Au jour que mestier en avrons — 106 par H — 107 *ff.* L *schließt sich nun an* A 3239-3664 *an; dann folgt der Tod Mariä* (*s. Pantels Diss. 1909*). — *Auf* 106 *folgen* S223c19-224b24, D110a19-111b3 (*doch fehlt in* D *der Text* S223d39-225a7 [= *Anh.* II 24]), *dann unser Text* 1-78 224b25-d23).

S223c19] 1 Quant Juïs l'orent coronné
2 Et Longis l'ot à mort navré,
3 Tourné s'en sont li mescreant,
4 Si l[ont lessié en crois pendant [D110b
5 Tout autresi (T. ansiment) come ·I· [larron
6 Molt par est ore diex preudom.
7 Desus le chief (En sont ch.) li ont
8 Si comme l'escripture dit: [escrit
9 „Ci pent Jhesus Nazarenus:
10 „Ice ne puet desdire nus."
11 Et (Car) cil qui list sa passion
12 Dist que c'est rex Judeorum [(jidicion).
13 Ceste escriture est en phïeu [(ebrieu;
14 Et pour se (P. ce) le firent li Juïs
15 Que (Por) ceus qui par illuec passoient
16 Qui dame dieu ne connoissoient,
17 Lors qu'il (Cil qui) lisoient l'escriture
18 Si connoissoient la figure (feiture),
19 Que que il souffroi(en)t celle angoisse [Q. qu'il s. sy grant a.).
20 N'i a celui qui le connoisse. [*fehlt* D
21 Vindrent Juïs à molt grant presse [(torbe)
22 Comme male gent et diverse, [*fehlt* D
223d] Ains mais n'avoie (n'avoient) [veü homme
24 Issi p(r)endre (Ainsic panduz) ce est [la somme,
25 Si angoissous ne si destroit (et si [destroiz).
26 Donques haucha (hucha) Jhesus sa [vois,
27 Un poi parla molt (plus) haute- [ment, [D111a
28 Et si lor dit molt doucement:
29 „Dites vous, gens qui là (cy) passez
30 „Et (Vous) qui par celle voie alés,
31 „Arrestés vous ici ·I· poi
32 „Et si resgardés (Si r. ça) envers moi!
33 „Dites moi, se veïstes onques
34 „A homme (H.) souffrir si grant [honte,
35 „Comme il m'estuet en crois soffrir [(offrir)!
36 „N'ai mez guerre fors qu'à (jusqu'à) [morir."
37 La mere dieu entent la vois
38 De son filz qui iert en la crois (De [s. chier fx q. est an c.)
39 Qui durement se dementoit
40 Pour la dolour que il (qu'eile) [soffroit,
41 „Eu," dist elle „douz roi Jhesu, [(Fiz d. la mere au r. J.).
42 „En celle crois por quoi pens tu?
43-52 *fehlen* D
43 „Ja es tu sire de tous biens
44 „Et roys et diex sus toute riens.
45 „Parole à moi, biaus tres dous filz,
46 „Qui ciel et terre et mer feïs,
47 „Comment ramaindrai après toi?
48 „Dous filz, aiez merci de moi!„
49 „Mere," dist diex „pour ce pent ci;
50 „Quer issi l'avoie establi.
51 „Pour mes genz sueffre passion
52 „Ne voisent à perdicion
53 „Mere," dist diez „pour les chetiz
54 „Qui sont es mains des (es) anemis,
55 „Et nuit et jour à (an) grant dolor
56 „Ja les chetis n'aront sejour. [pener
57 „Pour ce me veul (lais) en crois

Jose[p]hz gaires ne demora,
108 Nichodemus en apella
Et dist: „Sire, [je] voz requier:
„Alons Jhesu desclofichier!“
111 Nichodemus iert molt qrodons,
Corrant s'en vint en sa mason.
Ses tenailles et son martel
114 A pris, puis revint à Josepz.
A la croiz Jhesu s'aproch[i]erent,
Molt soueif le desclofichierent.
117 Antre lor bras andui le prirent,
Jus de la croiz soëf lo mirent.
Jose[p]hz le saint cors anbresa,
120 De sidoinne l'envolepa,
Posa le en [son] monumant
Fait de pierre novellemant.

---

58 „Que mes amis en veul geter:“ [D111b
59 Ovec lui ot ·I· sien deciple (des [desciples)
60 C'est S. Jehan l'evangeliste
— 61 ff. D *fehlt bis* S.225a7 —
61 Que nostre sire tant ama,
62 Que sa mere li commanda:
224a] „Jehan“ dist diex „biaus amis [frere,
64 „Veez ici la moie mere!
65 „Je la te commant à garder,
66 „Quar je ne puis homme trouver
67 „Qui tant i soit dignes ne chastes,
68 „Et pour se que tu la gardes!“
69 Par dieu, seignor, pour nos pechiez
70 Fu Jhesu-Crist crucefïez
71 Amont en crois où il pendoit.
72 Adont dit diex qu'il avoit soif;
73 L'en li aporta erranment
74 Fiel et esil et arrement.
75 Si pouez ore molt bien croire
76 Que diex n'ot cure de tel boivre,
77 Anchois ot soif li glorios
78 De geter hors les pechors
79 D'enfer de tribulation,
80 Pour ce souffri diex passion.
81 Au jour fist diex si grant vertus,
82 Que li siens sanc fu espandus,
83 Mais une pierre le rechut,
84 Seignors, qui bien le reconnut,
85 Isnelement fendi parmi,
86 Si que le sanc en descendi
87 Aval jusques en Golgata,
88 Ce fu le lieu où il ala.
89 Seignors, tantost le sot Adant,
90 Si comme nous trouvons lisant.
91 A iceu jour que vous devis
92 Orent Juïs ·II· larronz pris
93 L'un avoient pendu à destre
94 Et l'autre pendu à destre.
95 Cil qui à la senestre fu
96 Blasma nostre seignor Jhesu
97 Molt durement comme felon:
98 „Se tu es roys de là amont,
99 „Descent de celle crois par toi!
100 „Adont primes croirai en toi.“
101 Quant l'autre l'oï si parler,
102 Son compaignon prist à blasmer:
224b] „Tes toi!“ dist il „Que c'est que di?
104 „C'est nostre seignor Jhesu Crist.
105 „Dampnez sommes par nos forfait,
106 „Mès Jhesu n'a de riens mezfait.
107 „Tu n'as mie bone creance,
108 „Quant n'as en lui bone fiance.“
109 Lors li cria merci errant:
110 „Biau sire diex omnipotent,
111 „Quant vous vendrés en vostre [regne,
112 „Sire diex, qui trestout gouverne,
113 „Je vous requier et si vous pri
114 „Que vous aiez de moi merci.“
115 Nostre sire li respondi:
116 „Ce saches tu, biau dous ami:
117 „Anchois que moi, je le te di,
118 „Pour voir seras en paradis.“
119 Or entendés com grant pitié
120 De cil qui a merci crïé
121 Qui ot esté larron prouvés
122 Et tous jourz ot fait malvestés!
123 Vers dame dieu s'umilia,
124 Diex ses pechiez li pardonna.
125 Tout autresi face il à nous
126 Au jour que mestier en arons!
Folgt unser Text 1-78.

107 J. vient là ne d. H — 109 ne v. r. U; S. por deu je v. r. H — 110 descrucifier H — 111 fut H — 112 C. an v. H — 114 p. vint à Joseal H — 115 De H — 116 M. s. les clos li osterent H — 117 A. l. b. os ·II· lou p. H — 118 Jhesu-Crit de la c. j. m. H — 119 J. du (au NC_a) s. c. s'aprucha $OHNC_a$ — 120 Dou s. l'e. H, Ou s. envelopé l'a N, U un s. le volupa C_a, De Jhesu-Crist si l'embraça O — 121. 22 *fehlen* C_a — 121 = O; P. lui H, Puis lo mist O, Porté l'a N; en ·I· m. U — 122 Qu'a illec f. n. N, Qu'(Qu'i)ot f. de p. voiremant (mont gent) OH

123 Nichodemus li vint aidier
Qui deu amoit et tenoit chier.
Il aporte ·I· chier oignemant
126 [Mirre, bien valoit livre cent.
Il l'aparoillent richemant]
De droit auromatisemant,
129 Si com iert costume à morir
As Juïs mors ensevelir.
En cortil iert où nostre sire
132 Soffri por noz en croix martire,
[Ou cortil est li] monuman[s],
Nus n'avoit esté mis dedans.
135 Une grant pierre [à l'uis tornerent [O130a
[Du] monumant, puis s'en alerent.
A l'autre jor, quant virent bien, [H72a
116b] 138 S'asamblent li Farisïen [N111b
Et tuit li maitre de la loi
Davant Pilate à grent effroi.
141 Dit li unz: „Sire, sachiez voz!
„Recordé sommes entre noz
„Que li prophetes si disoit,
144 „Quant entre noz ancor estoit: [C_a24b
„Puis que crucefïez seroit,
„Au tier jor resusciteroit.
147 „Ice te volonz noz mostrer. [A3297
„Fai le sepulcre bien garder, [A3298
„Que n'i vaignent par aventure
150 „Sui diciple [qui prannent] cure
„De lui embler celeemant,
„Et puis dïent communemant
153 „Au pueple por prandre confort
„Qn'il est resucités de mort!
„Icestui error darrien
156 „Lor fu poiour dou premerain."
Pilates respont, si lor dit:

---

123 vient O — 124 Q. mout l'a. H — 125 S'aporta O, E porta C_a; Il porta don ch. (un moult riche) o. HN — 126. 127 *fehlen* U — 126 = O ***ersetzt*** H ***durch:*** Par oindre lou cors an presant; NC_a: M. et aloes des (ben) l. c — 127 Il l'aperoillerent (l'aturnerent C_a) saintemant HNC_a — 128 *fehlt* H De draps d'a. (et de a. C_a, du romatizemant O) NC_aO — 129 Si com c ert à m. N, Ainsinc est c. à m. O — 130 Es J. d'ex (les m. N, de mort C_a) e. ONC_a; Es J. com doit sevelir H — 131 Ou c. est (ert) ON, ·I· c. ere HC_a — 132 S. p. n. mort et m. (gref m.) OC_a, S. an c. par n. m. H — 133 = O; ere(ert) HN; En le c. en le m. C_a, Et sachiez qu'en cel monumant U — 134 ·I· noveaux huis estoit mis hanz O, Ou il a. e. mil ans N, Ainz n. n'a. e. m. d. C_a, N. hons n'i a. e. mis ans H — 135 = C_a; U. p. à l'us turnement C_a, U. g. p. à l'u. estoit O; illuc t. H; U. p. tenoit à l'uis N, U. g. p. le covrirent U — 136 = H; E del m. C_a; A ce m. et puis N, Du m. si com l'on croit O; Le m. U — 137 *fehlt* ON; q. v. liu C_a; Et l'andemain quant Juïf v. H — 138 ***ersetzt*** H ***durch:*** Que li cors deu n'i ere mie; S'assemblerent li Pharisieu NC_a, En qui essamblent à grant esfroi O — ***folgt*** N: Et tous les autres pleins d'angien — 139 Et t. (Trestuit O) li prince de la l. HC_aO — 140 *fehlt* O; ot g. d'e. N, font g. e. H — 141 Oëz sire ce (et N) s. v. HNC_a, Sire font il ce s. v. O — 142 Acordé s. O, R. avom C_a; R. fut par devant vos H — 143-147 *fehlen* ON — 143 Q. cil p. (sodoitre C_a) nos d. HC_a — 144 Que e. n. a. veindroit (vivereit) HC_a — 146 Après ·III· jors il resourdroit H, E après treis jurz releverait C_a — 147 Issi H; te v. m. C_a — 148 F. b. le s. g. C_a, Se b. le s. ne gardez N, B. fera lou s. g. H, Li s. g. feriot O — ***folgt*** C_a: Comande qu'il soit ben gardé — ***folgt*** C_aON: Tant que li (li tiers ON) jor soit passé (p. s. O) — 149 ne v. NC_a; por a. H — 150 = O; S. d. qu'en praigne (prenent) c. UH — 151 De l. e. moult c. N — 152 E. p. d. comunalement C_a; P. diroient c. O — 153 Au p. pour (par H) avoir (doner O) c. NOC_aH — 154 Que r. soit de m. ON, Que e. r. de m. H — 155. 156 *fehlen* O — 155 E cist e. derein C_a, Iceste (A iceste) e. du (de) derrain NH — 156 L. est pire N, Ne soit peres de H, Nus ert p. d. C_a — 157 P. lor. r. et d. ONC_a

„Puis pue voz avés ce eslit,
159 „Alez de ci et le gardez [A3309
„Au miex que voz onques poëz!“
[Cil s'an alarent aprester] [A3310
162 Por le sepulcre bien garder.
[La pierre sarent bien en l'uis,
Or lo gardent qui sont desus.]
165 Mais por nïent le font issi;
Quar quant lui plot, il c'en issi.
Li Juïsvont antr'ax parlant [V291a9
168 La passion deu rem[en]brant.
Unz en parla molt bonemant [H72b
Qui ama deu molt vraiemant:
171 „Signor, tuit en cerons honni,
„Ja deus n'avra de noz merci.
„Quar alons à son monumant,
174 „Merci crions isnellemant!“
Li autre dïent: „Nel ferons, [Q193a
„A homme mort [ne prïerons],
177 „Il a trové ce qu'il queroit.
116c] („Il a trové ce qu'il queroit.)
„Nostre gent toute decevoit“
Il firent molt que mescreant;
180 Quar, c'il merci requerisent,
Deuz lor pardonnast lor pichiez;
Quar il est molt de grant pitié.
183 Grant merveille poëz oïr,
N'est hons qui ce poïst soffrir.
Par foi, ce il n'alast ainsi,
186 Li sieclez fust mal eschernis;
Quar dou siecle qui lors estoit
Nulz hons en terre ne moroit
189 Dont l'arme ne fust en tormant
Tormentee molt laidemant
En enfer ens en plus parfont,
192 Là où la male gent iront.
Por ce fu Jhesus en croix mis,
Qu'il en getast toz ces amis.
195 En enfer estoit Abrahamz,
[Eve la belle et] Adamz,
Isaac, Jacob et David
198 Et les prophetes autressi [V291b
Et des autres plus de ·C· mille
Qui soffrirent tuit grant martire.

---

158 Avez vos jai garde e. O, A. ancor garde e. (ou lit N) $HC_a N$ — 159 et si g. H, si le g. N, sil esgardez C_a; A. dist il se lo g. O — 160 A (Au HN, Al C_a) m. q. v. o. porrez (savrez C_a) $CNHC_a$ — 161 = O; Ilz s'en a. **N**; Et cil ce corrent adouber U — 162 Par H — 163. 164 *fehlen* U — 163 = O; La p. en s. bien bas N, La p. seelent desuz (de l'us) HCa — 164 = O; Et (Od) les gardes q. s. d. HC_a, Et les gardes n'y faillirent pat **N**; *folgen* ONC_a: 1 Si con li ·III· jor sont venuz 2 Quant deu plot si (à d. p.) s'en est issus — 165 M. p. n. s'en painent si (se penerent issi) NC_a, M. par n. se penent ci H, P. n. se penoient si O — 166 Car q. deu (li) p. si s'an i. OH, Quant à dieu p. il s'en yssit **N**, Kar q. deu voleit s'en i. C_a — ONC_a *gehen von* 167 *an allein* (*siehe Anhang III*), QV *jetzt wieder* (*s.* 11) *mit* U — *Vor* 167 *liefert* V: 1 Après cel jor cant ce fu fait 2 Molt ont li apostre deshait — 169 U. d'iaus p. m. b. QV, U. s'en part m. b. H — 170 Q. amoit d. veraiemant HQ, Et dist li uns veraiement V — 171 S. t. en somes h. Q, Ke cil ki en crois ne croira V — 172 Ja n'a. d. de n. m. Q, Ja part en son regne n'avra V — 175 ne f. H, nou f. QV — 176 merci queron (crions V) QUV — 177 ce qu'i queriot H — 178 **N**. g. t. desvoiot (soduioit) HQ, T. n. g. souduoit V — 179 Cil f. mont H; Il furent trop ke m. V — 180 Que cil m. ne vont querant H, Car s'il (se) m. li criaissent (queïssant) QV — 181 Il l. p. Q — 182 Car il e. plain d. g. p. V — 183 Grans merveilhes p. o. Q — 184 Nus h. ne p. ce s. HQV — 185-188 *fehlen* H — 185 P. f. font eus ne fust fet ci V, Et se il n'eüst feit issi Q — 186 Li pueples ne f. escremi V — 187 Car au s. ki dont e. (coroit) VQ — 190 Et t. l. H, T. m. malement Q, Menez en enfer l. V — 191. 192 *fehlen* QV — 191 Dedans e. ou plus p. H — 193 Par H — 194 les siens a. QH — 196 Et nostre premiers peres A. U — 198 Et tuit li p. a. V — 199. 200 *fehlen* Q — 199 Et d'autre p. H — 200 molt g. m. V, Qu'il s. g. m. H

201 C'il n'eüst soffert passion,
Nouz meïsmes i alissons. [H72c
Onques puis qu'il soffri martire
204 Jhesu-Cris qui est nostre sire,
Dedans enfer ne antra arme.
Tout ce fu fait par nostre dame
207 La gloriouze mere dé
Par cui li monz est toz salvez.
Signor, por deu ne (ne) voz anuit!
210 Ce devez voz croire trestuit:
Quant [dex de la croix fut ostez]
Et en son monumant posez,
213 Li esperis de lui ala
Droit en enfer, ne ce tarja. [A3327
116d] Droit [à la porte] en est venus.
216 Savoir pöés, ne fu pas mus:
„Ovrez les portes, male gent!
„Hui en cest jor cerés dolent."
219 Cil n'osent les portes ovrir,
Ains commancerent à fuïr.
Deuz vit [que n'ovrirent] nïent,
222 Les portes destruit maintenant,
D'anfer brisa les serreüres
Et rompi toutes les clotures.

225 Et dieuz en enfer en autra,
Molt de ces amis en geta.
Jhesus lor dist molt doucement: [A3343; Q193b
228 „Venez voz en, la moie gent! [A3344
„Molt avés eü de tormant,
„Hors en estes d'or an avant."
231 Adans oï la voix Jhesu [A3347
Davant lui est tantost venus.
Puis li a dit molt simplement:
234 „Sire, molt errai folemant; [V292a
„Quar vostre commant offendi.
„Par pou que je ne muir ici; [H72d
237 „Quar je souffre si grant martire,
„Ne voz en puis la moitié dire.
„Sire, ostés moi de cest tormant!
240 „Molt ai eü le cuer dolant.
„Diaubles le me consoilla
„Qui longuemant m'aguillonna
243 „Et le fist faire à ma moillier [A3358
„Eve qui l'a comparé chier.
„Eve n'oze venir avant,
246 „Li cors de li est toz sanglans
„De l'angoisse dou feu ardant

---

201. 202 ***vertauscht*** HQV — 201 Se Crist ne soufrist p. V — 202 Et n. m. Q; N. m. i ralison V, Et n. m. i fussum H — 203 que s. m. HV — 204 J. dex q. e. H; J. li reis li n. s. Q; J.-Christus n. doz s. V — 205 n'en antra a. HQ: En e. n'entra puis nul home V — 206 T. ne fut en p. n. d. H; por n. d. Q — 208 e. (fu Q, ert V) rachetez HQV — 209. 210 ***fehlen*** H — 210 Ce d. bien Q, Ce devons nos V — 211 = H; Q. devez voz croire trestuit U — 213 Li sains e. de l. a. H — 214 A infer d. Q; Jusc'à e. ne s'aresta V — 215 = H; Droit en enfer U; Cant à la p. fu v. V — 216 P. s. ne fu p. m. (muz) QH — ***folgen*** V: 1 Ainz parla issi le fiz dé 2 Molt hautement par sa pité — 217 O. la porte V — 218 H. est li jors Q — 219 C. n'oserent la porte o. V — 221 D. v. n'en overont n. Q, D. i feri delivrement V, D. v. qu'il ne feroit n. U — 222 L. p. d. erraument QH, Ses p. depiece erraument V — 223. 224 ***fehlen*** QV — 225 Atant (Adont V) d. an anfer a. HQV — 226 M. de ses a. il (i QV) trova HQV — 227 Dex lor a dit m d. V — 228 Or en v. V — 229 Car m. a. heü t. H, M. a. eü t. grant Q, M. a. esté en t. V — 230 Fors an serez desor (d'ore) an a. HV; H. en sereiz Q — 231 Cant ont oï la v. J. V — 232 D. l. e. mont tost v. HQ, Molt tost sont d. l. v. V — 233 P. hai pallé m. s. HQ, P. ont parlé m. doucement V — 234 S. mal m'ai esté longuement H, S. m. e. malement Q, S. m. ovrez saigement V — 235 Car v. commandement trespaciz H, Quant c. o. Q, Cant v. voloir o. V — 236 Por poi q. je ne m. ïer (ke je ne m'oceï) QV — 237 Car mont ai sofert m. H, Car g'ai soffert si g. m. QV — 240 Jamès ne sofrera (mesferai QV) neant HQV — 241 D. lou vint consoillier H — 242 ***fehlt*** H; Q. de longhes m'a. Q — 243 Et si (Et sel) f. faire HQ, A faire on fist V — 244 E. q. lou compara ch. H, Ki forment l'a c. ch. V — 245 Ele n'o. H, Et n'o. pas Q, Sire el n'o. V

„Qui li va les costés persant.
249 „J'en ai eü si bien ma part
„Dou feu d'enfer qui toz jors art;
„Quar quant je ai grignor repoz,
252 „Li sans me saut en ·C· lieus hors."
117a] Nostre sires en ot pitié
Et dist: „Ce fu par ton pichié.
255 „Tu manj(u)ás le fruit deveé,
„Si l'as or molt chier comparé."
Nostre sire [apela] Evain,
258 Delivrement li tant sa main,
„Dame," dit deuz „o moi vendrez;
„En paradis o moi mandrez:
261 „Voz en vandrez lassus amont
„Là où mi prophete seront:
„Acaries et Jeremies
264 „Et Abrahans et Ysaïes
„Et des autres plus de ·V[H]·C·
„Qui en enfer erent dolent."
267 Deuz les apella davant soi,
A as parla com simples rois: [H73a
„Issés d'enfer, bon eüré!
270 „O moi vanrez à salveté.
„Ma chars a soffert por voz mort,
„En enfer estïez à tort.
273 „Jamais nul jor n'en istissie[z],
„Ce ne fuisse crucefïez. [V292b
„J'ai soffert por voz grant martire,
276 „Je suis Jhesus li vostres sires.
„Venez voz en en paradis!
„Toz jors mais cerés mi ami."
279 Deuz prist Adam par la main destre, [A3388; Q193c
Evain retint par la senestre, [A3388
Tout en geta la compaignie
282 Qui par diauble estoit ravie;
En un biau leu lez asenha
Là où jamais dolor n'avra.
285 En dilitauble leu sont mis
Là où avront joie toz dis;
Et toutes les [armes] iront
288 Qui bien confessees seront.
Après ce que deuz ot ce fait
Que ces amis ot d'anfer trais, [A3404
117b] Ces esperis arrier ala,
Tout droit en vint en Golgata [A3408
Là où il soffri passion
294 Por noz chatiz qu'ancor vivons.
La soie mere an iert dolante,
Mais nonporquant estoit s'entente
297 Que il venist à li parler
Por li faire reconforter.

248 lou cesté p. H — 249 J'en rai r. eü Q, Ge rai eü V — 250 ki t. tans a. V — 251 Qui n'oz onques g. r. H, Quant j'ai onques plus grant r. QV — 252 Li sanc m'en saut an plusors l. H; par ·C· l. h. (fors) QV — 253 s. (sire) an prit HQ, en ot V; grant p. VQ — 255. 256 *fehlen* QV — 256 Si l'avez m. ch. c. H — 257 s'apelle U — 258 li tient sa m. H — 259 Eve dist d. V — 260 ou remaindrez H, ou nous m. QV — 262 O mei ou li p. sont Q, Lai ou m. p. iront V — 263 Ou David et ou J. H, Et Ysaac et Geremie Q, Ysrahel et dans Geremie V — 264 Ou A. et Y. H, Et A. et dans Helie V — 265 Et ou a. H — 266 estient d. H; Ki e. en enfer laienz V — 267 apellait V — 268 comme doz r. V — 273 istissiés U — 275-278 *fehlen* QV — 275 Je ai s. par v. m. H — 278 Desomais serés H — 279 D. p. A. par la main H — 280 En sa s. tint Evain H, E. le prist à la s. Q, Et prist E. par la s. V — 281 lor c. H, sa c. QV — 283 les aluha HQ; En joie durable les moine V — 284 J. nule d. n'a. H, Ja mal ne d. n'i a. Q, J. n'avront ne duel ne poinne V — 285-288 *fehlen* Q — 286 Ou il a. j. à t. d. VH — 287 Ou V; Et t. l. a. i i. H, Et t. l. autres i. U — 288 Q. b. confessés esseront V — 289 A. ice q. d. out f. HQ, Enprès ce ke d. ot ce f. V — 290 Dex ot ses a. d'anfer t. H, Q. ces a. en ot fors t. V — 291 Arriere as apostres ala V — 292 Molt doucement les conforta V — 293 Lai où ot soufert p. V — 294 Par n. ch. H; ke nos morions V — 295 est d. H, esteit d. Q — 296 Et totes vöes se demante H, Mais tote voie e. s'ent. Q, Mais tot adès avoit ent. V — 297 K'il la v. reconforter V — 298 Et la vainne r. H, P. li veoir et p. parler V — *folgen* V: 1 Joseph ki fu mis en prison 2 Ki de lui quist Pilate don 3 Fors l'en geta et paradis 4 Li avoit en la fin promis

Sainte Marie Magdelainne |H73b
300 Qui estoit en la quarantainne,
Ploroit por Jhesu son signor
Qui soffert avoit [tel dolor].
303 Marie Jacob i estoit
Qui en son cuer grant duel avoit.
Marie i estoit Salomé,
306 Por Jhesu ot le cuer troblé.
Illuc estoient assamblees
Molt dolantes et esgarees.
309 Marie Salomé lor dist:
„Antandés, dames, un petit
„Por noz consillier que ferons!
312 „Alons au monumant Jhesum! |V293a
„Oingnemant convient acheter
„Por ces plaies anbaucemer".
315 Molt sont lieez de cel consoil,
Boitez prannent, ne m'en mervueil.
Collez vont cellui viseter
318 Qui fist et ciel et terre et mer.
Atant murent les ·III· Maries
Qui tant estoient deu amies,
321 Molt errerent à grant esploit,
Au monumant vindrent tot droit.
Li monumans covers estoit
324 D'une pierre qui sus gisoit.
Nichodemus l'i avoit mise,
Li et Josepz molt bien assisl.
327 Quant la pierre les dames virent,
Molt durement c'en esbahsrent,
117c|Deu reclamerent doucemant|Q193d
330 Qu'i lor face demostremant. |H73c
Quant orent faite lor prïere,
Si ce trahent un poi arriere,
333 Virent un angre devers destre;
Deuz l'i tramist li rois celestre,
Il les apelle à douce voix:
336 „Cil deuz qui fu mis en la croix,
„Eu sepulcre por voir n'est mie,
„Alez an est li filz Marie.
339 „Il est de mort resucités,
„En Galilee en est alés.
„Ce voz volés à lui parler,
342 „Por voir le poëz là trover," |V293b
Ce dit Marie Magdalainne
Qui de plorer est tote vainne:
345 „Ce tu iez de par deu, biax sire,
„Ansaingne noz deu nostre sire!
„Dedans la pierre qui gist ci
348 „Le mist dans Josepz vanredi.
„Nichodemus le dessendi

---

300 En ert en molt greignose peine V — 301 par H — 302 C'a. s. itel d. H, Q. a. s. t. d. Q. Dont ele a au cuer d. V, Q. s. a. passion U — 303 M. Salomer e. V. — 304 Por Jhesu g. d. demenoit V — 305 Si fu M. Cleofé V — 306 P. (Par) J. a le c. t. QH — 310 Entendez à moi un p. V — 311 *fehlt* QV; Par mon consot que nos alom H — 312 Tot droit au m. J. H; Al m. J. a. QV — *folgt* QV: Son seintime cors (Et soutinment le) visiton — 313 Un o. vont a. Q, O. devons a. V — 314 Par H; mediciner V — *folgen* V; 1 Entr'eles dient: „Ce est bien. 2 Alons i donkes bel et bien," — 316 B. prirent HQ, ne me m. HV — 317 regarder HQ — 318 lou c. H — 319 A. (La dont) vindrent QV — 320 Q. mont e. esmaris (esbahies QV) HQV — 321 Tant HQV; alerent à g esp. H, errent et vont à esp. V. — 322 C'au (C'a) m. venent t. d. HV — 326 Il et J. H. — *folgen* V: 1 Les Juïf l'orent saielee 2 Au muez k'il porent et plomee — 327 Cant l. d. la p. v. QVH — 328 A merveille s'en e V; esbahurent U — 329 Deu recleinment (deproient) molt d. QV — 330 Qu'il l. f. QV — 331 Cant il ont f. V — 333 Voient un a. V — 334 Ki V; lor t. VQ — *folgen* V: 1 Soules les vit et esgarees 2 Ses a mout bea reconfortees — 335 Il l. apela à d. v. H — 337 Il n'e. pas ici dames m. H, P. v. dame il n'e ci m. Q, P. v. vos di k'il n'e ci m. V — 338 A. s'an e. HV — 341. 342 *fehlen* Q. — 342 Par v. lou porrez H; Là le p. por v. t. V — 343 Ç'a d. V — 344 est formant ploine H, ert forment v. Q; Q. ert de p. en grief poine V — 346 Ansoigniez H; le n. s. QV — 347. 348 *vertauscht mit* 349. 350 H — 347 D. la p. ke voi ci V —

„De la croix où il mort soffri.
351 „Molt le servirent bonemant [mant.“
„Et [si] l'enoinstrent (molt) doce-
[L(i)'angres respont: „Il est] issi.
354 „Dames, c'est voir ce que je di.
117d] „Ne soiés pas espoëntees
„De ce que je di, ne troblees!
357 „Dites à Pierre isnellemant
„Et as autres communemant,
„Qu'il voissent aprés lor signor
360 „En Galilee [einz le] tier jor!
„Deuz illuc à ax parlera, [H73d
„[Sa] ben[e]ïson lor donra.
363 „[Vos cuidez encor voirement
„Que il soit en cest monument.“
Marie] a la pierre levee
366 [Et sa teste a dedens] boutee.
Quant ne le vit, formant plora
Et ces compaignes apella:
369 „Par deu, dames, c'est verités,
„Li verais deuz c'en est alés.
„Por les pichiez que fais avons
372 „Ne poons ci trover Jhesum.“
[Or c'en vont lor chemin errant
Et damedeu molt reclamant
375 K'il a de lor armes merci,
Ansinc com il· est surrexi.
En Jerusalem sont venues
378 Molt dolentes et irascues,
V294a] Eus ne savoient où aler
Ne où le poïssent trover.
381 Pierres ke l'aingle l'anonça
Et sain Johan ke deu ama
De Jerusalem sont eissu,
384 En Josaphat en sont venu.
Iluec se troverent gesant,
Ces cuers des ventres sopirant,
387 Il estoient en tenebror
Et atendoient lor signor.
Dont dïent entr'euz k'il iront
390 Au monument et le veront.
Or lieveut sus et si s'en vont,
Molt proient deu ki fist le mont [H74a
393 Ke il lor doinst tel oevre faire
Ki à sa volenté puist plaire.
Les Maries les encontrerent;
396 Et cant les apostres les virent,
Si les salüent doucement
Del verai deu omnipotent:
399 „Cil deu ki comanda le mont
„Et les choses ki dedens sont

---

351 duremant H. doucement QV — 352 Et l'osterent U; Et si l'eno. (l'enoignerent H) bonemant QVH — 353-372 U *läßt die Geschichte von den Emmausjüngern aus* (373-510) *und zieht die von der Erscheinung des auferstandenen Christus mit der von den drei Marien zusammen. Die Reihenfolge der Verse ist bei* U: 363-372. 353-362. 511*ff.* — 353 Li a. dist il e. i. Q, Li a. lor r. i. U — 354 D. ce est v. je vos di H, D. por v, com je vos di V, Il est v. dame surrexi Q — 355 Ne s. mie e HQ — 356 Ne de ce q. je di t. HQ, De ce c'ai dit ne controblees V — 357 bonement V — 358 comunalment Q, delivremant H — 359 Qui alaint a. l. s. H; augent Q, aillent V — 360 dedans t. j. U — 362 Sainte benison U — 363 V. creés ce quit veirement QH, L'angres lor respondi briémant U — 364 Ou'il s. encor el m. Q, S. ancoires ou m. H, Cuidiés qu'il s. en m. U — 365 L'angres U — 366 D. a sa t. b. Q, Marie a sa t. b. U, Et d. sa t. ai b. H — 367 Cant nel (ne H) trueve (trova Q) VQH — 371 Par H — 372 Ne p. pas t. J. V — 373-510 *fehlen* U, *vgl.* 353 — 373 le ch. e. Q — 375 Qu'il oit de l. pechié m. HQ — 376 Issi c. il e. s. Amen Q *(Schluß)*, Si c. il e. resurrexi H — 378 Et d. H — 379 Ales ne sevent ou a. H — 380 Ne comant ales porront t. H — 381 Puis que li anges lor rova H — 385 I. les hont trovez g. H — 386 Des c. dolans et s. H — 387. 388 *vertauscht* H. — 387 Si e. H — 388 Il a. H — 389 Adonc d. qu'à leu i. H — 390 et si v. H — 394 C'à sa v. pussaint p. H — 395. 396 *vertauscht* H — 395 L. ·III· M. ancontrerent H — 396 Li a. donc s'an alarent H — 397 Cil l. s. bonemant H — 399 C. d. qui commançai lou m. H.

„Vos gart, seignor, et beneïe!
402 „Jhesu le fiz sainte Marie
„Est resuscitez hui cest jor.
„Molt avons eü grant poor,
405 „Nos [ne l']avons mie trové;
„En Galilee en est alé."
Douz des deciples deu Jhesu
408 De Jerusalem sont venu,
Là aloient cel jor tot droit
A un chastel ki près estoit.
411 Douz lües i a, ce m'est vis;
Sezaire apelent le païs.
Les deciples la en aloient,
414 De plusors choses demandoient.
Jhesu ilec est dessendu,
V294b] Lor conpaignon est devenu.
417 Lor euz eirent en tenebror,
Ne conurent pas lor signor.
Et Jhesu lor vet demandant
420 Des paroles k'il vont disant:
„Seignor," fait il „de coi parlez?
„Por qu'estes tristes n'adolez?"
423 Un des apostres a parlé [H74b
Ki Pieres [estoit] apalé:
„Tu sol viens de Jerusalem
426 „Et si ne sez ke fait a l'em,
„De Nazareth le voir Jhesu
„Ki voir profete et poissant fu,
429 „Confaitement il le traïrent,
„Laidengierent et escopirent,
„Et puis si l'ont crucefïé
432 „Et en la croix tot mort laissié.
„Nos cuidïons veraiement
„K'il raamist tote la gent.
a (Manois k'il l'orent coneü,
b Si li ont issi respondu:)
435 „Nos moilliers si nos prononcerent,
„Qui au sepucre ainz jor alerent,
„Dedens le sepucre esgarderent,
438 „Mais del cors mie ne troverent.
„De l'aingle ont la parole oïe
„Ki dist ke Jhesu n'i ert mie.
441 „Voirement ert resucitez
„Et dedens Galilee alez.
„De nos deciples i alerent
444 „Ki le sepucre visiterent,
„Issi faitement le troverent,
„Come nos moilliers deviserent,
447 „Del cors n'i ont mie trové."
Lores a Jhesu-Crist parlé:
„Ahi fous et de cuers covers,
450 „A ce croire qui est apers
V295a] „De Jhesu ki est vostre sire,
„Ke li profete solent dire!
453 „Dont ne covint il à Jhesum
„En terre soufrir passion [H74c
„Et del sepucre susciter
456 „Et en la soie glore aler?
„Se vos mescreez les escris
„Ki de lui meïme sont dis,

---

401 et bone vie H — 403 an ce j. H — 405 n'a. V — 407 Dui des deciples J. H — 408 De J. s. issu H — 409 Il a. lou j. H — 411 *fehlt* H — 412 Emaux l'a. ou p. H — *folgt* H: Sovant hi aloit Jhesu-Cris — 413 Li d. lor voie a. H — 415 J. e. i. d. H — 416 Et l. conpains e. d. H — 417 L. furent il an t. H — 420 Ces p. que v. contant H — 421 De ces ovrez que vos contez H — 422 Par qu'e. t. où alez H — 423 Li ·I· d. perlerins ai p. H — 424 Qui Cleophas ere a. H; astort V — 425 Toz solz vient de J. H — 426 Et ne s. que on f. leans H — 427 Dou saint home que ja fut H — 428 Qui bons p. H — 430 Et lierent H — 431 A p. H — 432 Et ou sepulcre l'ont l. H — 433 N. cuidames erranment H — 434 Que il ranmit H — 434a.b *fehlen* H — 435 N. m. espaonterent H — 436 Q. au j. à s. a H — 437 garderent H — 438 Et son c. H — 440 n'i est m. H — 441 est r. H — 442 En G. an est a. H — 444 Qui lou monumant regarderent H — 446 Com nos fomes lou recontarent H — 447 Son c. n'ont pas illuc t. H — 448 J.-C. à os p. H — 449 Aa H — 450 De c. ce q. e. a. H — 451. 452 *vertauscht* H — 453 D. convenoit il à J. H — 454 An la crois s. p. H — 455 Dou s. resusciter H — 456 Et an sa g. es ciez monter H — *folgen* H: 1 Lor palla de Moïsi 2 Et des prophetes autreci — 457 Si antre soigna l. e. H — 458 erent d. H

459 „Mallement serïez desvez.
„Gardez ke vos nes mescreez!“
Au chastel vindrent aprochant;
462 N'iert gaires loinz ici devant.
Jhesu les fist avant aler,
Ne vot plus avec eus errer;
465 Mais cil le mistrent à raison,
Ains c'aient fait lor sevroison:
„Biau sire, où volez vos aler?
468 „Li jor comence à avesprer.
„Se vos pleüst et vousisiez,
„Que vos o nos herbergissiez!“
471 Jhesu lor dist: „Alez à dé!“
Atant sont el chastel entré.
Cant il sont el chastel par sei,
474 Assis ce sont en un reqei.
Il comença à avesprer,
Si ert liu et tens de souper.
477 Sor la table ont lor maingier mis,
Lors est Jhesu entr'eus assiz.
Le pain prist, sel beneesqui,
480 Freinst lou et puis si lor tendi.
Tantost com il pristrent le pain,
Furent il andui bien certain
483 K'il ert voir deu de maïsté
Ki tot le mont ot rachaté.
Lors c'est d'entr'eus deuz remeüs,
486 Ne sevent k'il est devenus.
Entr'euz dïent comunament:
V295b] „Tot le cors nos ardoit forment,
489 „Cant en la voie o nos parloit [H74d
„Et l'escriture nos mostroit.“
Molt l'ont tuit cele nuit löé
492 Et mercïé et reclamé.
Tres bien matin au jor leverent,
En Jerusalem retornerent,
495 Où les apostres trové ont
O autre gent ki iloc [sont].
Marie estoit au monument,
498 Por deu ploroit molt durement;
Et cant ele ot assez p[lor]é
Et el monument regardé,
501 Dous molt biaus angles a veüz
Ki erent del ciel descenduz.
Dont a regardé derechief,
504 Un(e) en vit as piez, autre au chief.
Li aingle a Marie apelé:
„Moillier, por coi as tant ploré?“
507 „Amis,“ fait el „jel te dirai,
„Por voir, ja ne t'en mentirai:
„Por mon seignor k'il ont osté,
510 „Si ne sai où il l'ont posé.“]
Quant ainsi ot à ax parlé(e),
Marie a arriere gardé

---

459. 460 *fehlen* H — 461 Il vont lou ch. a. H — 462 N'ere g. d'illuc avant H — 463 J. se foint davant a. H — 464 Ne v. ou aus p. demorer H — 465. 466 *fehlen* H — 468 Li j. c. a. H — 469 Mout nos p. se v. H — 471 *fehlt* H — 472 Ou ch. antrarent errant H — *folgt* H: Oste trovent à lor talant — 473 C. an l'oste furent tuit ·III· H — 474 Si s'asirent H — 475. 476 *fehlen* H — 477 Suz la t. est li m. mis H — 478 Et J. est antr'os a. H — 479 Lou p. ai pris si lou beneist H — 480 Cant beni l'ot si l. t. H — 482 Dun f. il a. c. H — 483 Que il est d. de m. H — 484 hai r. H — 485 L. ce leva qu'i n'ont veü H — 486 Et ne s. qu'e. d. H — 487 Antr'os ·II· d. cöemant H — 490 les escritures H — 491. 492 *fehlen* H — 493 D'iluc maintenant s'an tornarent H — 494 Vers J. s'adrocerent H — 495 L. a. trover hi vont H — 496 ki i. geut V; Et des autres qui avec s. H — *folgen* H:

1 Si recontent, confaitemant
2 Virent Jhesu apertemant,
3 Et que il est resurrexi
4 Et si aparut Simoni.
5 Si content, com ill ont erré
6 Et qu'orent an la voe trové.
7 „Ou seignemant qu'i fit dou pain
8 „Fumes nos bien andui certain
9 „Que ce est dex veraemant
10 „Qui hai rancé tote la gent.“

498 Des caus p. H — 499 parlę V; C. e. ot a. p. H — 500 Ou m. hai r. H — 501 ·II· a. vit mont blans venus H — 502 Qui dou c. estoient d. H — 504 L'on ere au ch. et l'a. es p. H — 505 hont à hos pallé H — 506 Fome par quoi as tu p. H — 507. 508 *fehlen* H — 509 Par H — 511 Cant ot à ceos illuc p. H — 512 Arriere (D'arriers) soi a regardé VH

513 Et vit Jhesu illuc estant,
Mais nel(e) connu[ne] tant ne quant.
Et Jhesus li a demandé: [H75a
516 „Femme, por quoi as tu ploré?"
Elle cuide cortillier soit,
A lui parla en tel endroit:
519 „Ce tu mon signor as osté,
„Di moi en quel liu l'as posé;
„Car molt tost i vodroie aler,
522 „S'en feroie le cors porter."
Marie donques s'en torna:
„Raboni!" cest non apella,
525 A dire est: maitre et redemptor,
„Sire, merci par ta dousor! [V296a
„Bien connois et sai vraiemant
528 „Que tu iez deus sans finemant."
Lors li a dit li nostre rois:
„Marie, ne tochier à moi!
531 „Ne sui ancor en ciel montés,
„Ne à mon peire n'ai parlé.
„Va à mes freres, si lor di
534 „Que de mort sui rexurrexis!
„En ciel lassus me monterai,
„A mon pere et au vostre irai."
537 Jhesu-Cris c'est d'illuc partis,
Davant ces iex [esvanoïs].
Marie d'illuc ce torna,
540 En Jherusalem c'en antra.
U118a] Droit as desiples est venue,
De par Jhesu-Crit [les] salue,
543 Si lor a dit et tout conté,
Commant il ot à li parlé(e).
„Toutes ces chozes m'a conté [H75b
546 „Qu'à voz venisse et commandé."
Li ·XII· apostre c'en tornerent,
En Galilee c'en alerent
549 Au leu que deuz lor commanda,
Quant il par terre o ax ala.
Là virent Jhesu vraiement,
552 Si l'aorerent doucemant.
Teil i ot d'ax qui a douté
Qu'il ne soit pas resçucités, [V296b
555 Et Jhesus à ax s'aprima,
En tel meniere à ax parla:

---

513 Si v. V, Elle v. H — 514 M. nel (ne) c. ne t. ne q. VH — 515 Lors li a J. d. V — 516 par quoi H; Moillier et por c'as tant p. V — 517 E. cuida cultiviers s. H, El cuida ke c. fust V — 518 P. à l. si com el dut V — 521 M. t. m'i covendra a. V, M. t. l'an v. raler H — 522 Si l'en f. (ferai) ou moi p. HV — 523 M. dont s'en retorna V, M. donc se trestorna H — 524 Vit Jhesu ceu li d[ev]isa H — 525 Qui e. dist m. criator V, Tu es m. et revitours H — 528 Q. tu i. d. omnipotent V — *folgen* V: 1 Lors ce vout de lui aproichier 2 Mais deu ne li vout otroier — 529 L. (Si) li a d. Jhesus le roi VH — 530 n'atochier a V, ne t. pas a H — 531 ou c. H — 532 Ne à m. chier p. parlé V — 534 Q. je s. de m. surrexi V — 535 Ou c. l. an m. H, Et el c. l. m'en irai V — 536 A m. p. me mostrerai V — *folgen* V:

1 „Sire," Marie respondit
2 „Bien croi et ton fet et ton dit.
3 „Je ferai ton comandemant,
4 „M'arme et mon cors à toi comant."

537. 538 ***vertauscht mit*** 539. 540 V — 537 J. c'e. d'i. departi VH — 538 en a mis U; Et voiant eus esvanoï V, Veant ses eauz s'anvanuït H — 539 s'an t. H; Atant M. s'en t. V — 540 s'en ala V — 541 Cele e. as d. v. V — 542 = V; ses U; De p. J. bien l. s. H — 543 et reconté VH — 544. 545 *fehlen* V — 544 C. elle ot à deu p. H — 546 Voiant moi est el ciel monté VH — *folgen* V:

1 Cant il entendent lai novelle,
2 Savoir poëz molt lor fu bele
3 Et molt l'avoient desiree
4 Lors fu la conpaigne asuree.

547 Li ·XI· a. H, Les ·X· a. V — 548 Tot droit en G. a. V — 549 Au jor V — 550 Cant à eus sor (an) t. parla VH — 551 Dont v. VH — 552 Si saluerent H — 553 q. ot d. H; T. i ot q. orent d. V — 554 Que ne s. p. r. H, K'il ne fust p. r. V — 555 J. lors à eus s'aprocha VH — 556 En maintes (Et an itel) guise o. (a) eus p. VH — *folgen* V:

1 Lors fist à eus brief parlement
2 Et si sai bien dire coment:
3 „Les miens amis, li mien doz frere!
4 „Ge vieng de parler à mon pere. —

„En ciel m'est donnés poëstez
558 „Et en terre, c'est verité.
„Alez, toutes gens ansigniés
„Et en mon non les baptiziez:
561 „Nomine patris et filii
„Amen, et spiritus sancti.
„La novelle loi preschïés,
564 „Et molt très bien les ansigniés,
„Et ne soiez de rien doutouz!
„Toz jors cerai aveques vouz."
567 Li apostre molt ce cremoient
Por les Juïs qui les haoient.
En ·I· porpris sunt assamblé,
570 Les portes sor ax o[n]t fermé.
Quant Jhesu-Cris est dessendus
Et davant ax est aparus,
573 Antr'ax estoit molt simplemant.
„Pax vobis!" lor dist maintenant.
Dez que il ot ces moz finez,
576 Ces mains, ces lez lor a mostrés.
Li apostre molt c'esjoï(e)re[n]t, [H75c
Quant Jhesu-Crist lor signor virent.
118b] Derechief a à ax parlé:
„Pax soit à voz en charité!
„Mon peire m'envoia en terre
582 „Diauble destruire et sa guerre.
„Par le monde voz en irés
„Et le non de moi prescherés."
585 Quant ot ce dit, ses aspira; [V297a
Sains esperis en ax antra.
„Le saint esperit retenés
588 „Par quoi toute rien connoistrés!
„Tout ice que pardonnerés
„Iert pardoné, ice creés;
591 „Ce que pardonner ne vodro[i]s
„N'iert pardonné n'or n'autre fois."
Thomas qui ·I· des ·XII· estoit,
594 En trouble estoit où il mennoit,
En icelle hore pas n'i fu,
Quant Jhesus à ax s'aparu.
597 Quant il revint en la maison,
[Si li distrent si compaignon:]
„Thomas, veü avo[n]s Jhesu;
600 [„Ici c'est à nos aparu,]
„Il a à noz ici parlé(r)
„Et doucemant reconforté(r);

557 En c. m'a doné p. V, An terre lor donne p. H — 558 Et au ciel ceu e. v. H — 559-572 *ersetzt* V *durch*:

1 „Or oëz ke je vos comant
2 „Et vos en pri d'or en avant:
3 „Alez par le mont preechier,
4 „A la gent mon non essaucier!
5 „El non et au pere et au fil
6 „Soit ce et al saint esperit!
7 „Gardez et creez mon segrei,
8 „Prenez et tenez ceste lei,
9 „Par toz les luis où vos vendrez
10 „La novele loi comandez!
11 „Et trestuit cil ki l'aprendront
12 „Et por Crist crestïens seront,
13 „Le mien regne lassus amont
14 „Avront cil qui Jhesu croiront
15 „En faiz en dis et en penser.
16 „De ce lor poëz bien mostrer."
17 Cant dex lor ot ensi mostré,
18 De bon cuer l'en ont mercïé.

561 In n. H — 562 Et sp. s. a. H — 563. 564 *vertauscht* H — 563 Et la n. l. H — 564 Gardez m. b. et a. H — 566 T. j. sera ansamble ou vos H — 567 se dotoient H — 568 Par l. J. que il eissoient H — 569 An maisom tuit ansamble sont H — 570 L. p. sus os closes sont H — 572 Dou ciel qui lor e. a. H — 573 s'estut H; s'asist m. doucement V — 574 doucemant H, simplement V — 575 Dès cant il ot cest mot soné V — 576 so[n] lez l. ai m. H — 577 Les a. deu s'e. V — 578 Cant l. s. J. v. H — 579 Puis lor a dit Jhesu ensi V — 580 et ch. H; Amis ne soit mis en obli V — 581. 582 *fehlen* V — 581 m'envoie H — 583 Freres parmi lo mont irois V — 584 Et mon n. i preecherois V, Et lou mien n. si p. H — 585 si c'en torna U, si espira H — 587-592 *fehlen* V — 587 recivez H — 588 P. q. li mons sera sauvez H — 589 Trestot ce que voz pardonrez H — 590 Est p. bien lou saichiez H — 592 N'est H — 593 T. celui ki en doutoit V — 594 Non creables et ne creoit H, A cele eure pas n'i estoit V — 595 A. i. fois V — 596 Cant dex as autres (à os) s'a. VH — 597 an sa m. H; Et cant il vint à la m. V — 598 *fehlt* UH — 599 avois U; T. nos veïmes Jhesum H — 600 *fehlt* UH — 601 Ci ait à n. assez p. V, Ill ai hici à n. p. H — 602 D. nos hai salué H, Et enseignié et doctriné V

603 „Il noz commande à baptizier,
„Par le monde son non preschier.“
[Saint Thomas dist: „Ja nel croirai,
606 „Devant c'à lui parlé avrai.]
„Ne croirai rien, ce ne le voi,
„S'en ces plaiez ne me(n)t mon doi.“
609 Après ·VIII· jors à l'avesprer
Revint Jhesus à ax par[ler],
[Molt doucemant les salua:
612 „Pax vobis!“, cest mot dit lor a(i).] [H75d
Thomas estoit en la maison,
Qui ne creoit pas que Jhesum
615 Fust encore ressucités.
Li apostre ont à lui parlé:
„Thomas, vés ci nostre signor
618 „Qui por noz soffri tel dolor,
„Qui soffri mort au venredi
„Et au tier jor rexurexi!“
621 „De quanque dites, rien ne croi,
„S'en ces plaies ne met mon doi,
118c] „Et ce je ne voi les ·II· piés
624 „Là où li clo furent fichié. [V297b
„Lors ne le mescroirai jamais
Que ce ne soit li deuz verais
627 „Qui d'enfer a geté sa gent,
„Adam et Evain ansimant
„Qui en tormans d'enfer estoient
630 „Et es poinnes que il soffroient.“
Atant [est deuz apareüs]
Et davant Thomas est venus.
633 „Thomas,“ dist deuz „dont ne croiz
„Que je fusse en costé ferus?“ [tu
[Dist saint Thomas: „Se je veoie
636 „Les plaies, bien tost le croiroie.“]
Tantost li a ces piés mostrez
Qui tuit erent ansanglanté,
639 Ces mains li a tendu davant
Où li sans iert aparissans,
Son destre braz a sollevé.
642 Thomas vit la plaie en costé,
A terre as piés Jhesu chaï,
Doucemant li cria merci: [H76a
645 „Tu iez mes deuz, tu iez mes sire,

---

603 C. n. et b. H, Comandé nos a à proichier V — 604 Et tot lou m. baptizïer V — 605. 606 *fehlen* UH — 607 Ne c. mie si ne voi H, Nel c. pas se je nel v. V — 608 Les p. si n'i mot m. d. H, Si qu'es p. mette m. d. V — 610 pars U; Si r. dex à os p. H, R. dex à euz demostrer V — 611. 612 *fehlen* U — 611 M. d. à eus parla V — 614 Ne c. (croit) mie ke J. (q. veit J.) VH — 615 Ne que i soit r. H — 616 Ne ke nus ait à l. p. V — 618 par H — 619 Et passion au v. V — 620 est surrexi V — *folgen* V:
1 Thomas respont: „Laissiez m'ester! 3 „Ne ja por vos toz nel croirai,
2 „De ce ne sai verté conter. 4 „Juske la verté en savrai. —
621 pas ne c. V — 622 Se an ses p. ne mot m. d. H, Dèsqu'es p. m. d. V — *Nach* 624 *folgen* V:
1 „Mais ce j'avoie ce veü, 3 „Esteroit voir deu par vertis,
2 „Dont savroie je ke Jhesu 4 „Sire et mestre de paradis. —
625 Je ne m. maix H, Se ce non ne croirai j. V — 626 fut H; Q. ce fust onkes d. v. V — 628 *ersetzt* V *durch*: 1 Dont le croirai je voirement 2 Et k'il en a Adan geté 3 Et Eve par s'umilité — 629 Q. ou t. HV — 630 Et tant grans p. i s. V, A tant grant p. il s. H — 631 si e. d. aparus V; c'e. deus aperceüs U; Ahitant s'e. d. aparus H — 632 D. saint T. e. v. VH — 633 Aa T. ne c. tu H — 634 Qu'ensi fui el c. f. V, Q. je fu ou c. f. H — 635. 636 *fehlen* U — 636 L. p. mès ne mecroroie H — *folgen* V: 1 Ne mès doutance n'en avroie 2 Et plus seürs en esteroie — 637 Lors li a dex V, Et dex li ai H — 639 avant V — 640 Li s. i fu a. V, Où li s. fut a. H — 641 a sus levé VH — 642 ou c. H; Vez ci la p. del c. V — *folgen* V:
1 Lors sot et crut veraiement 4 Et dex l'en ala sus lever.
2 Que iert Jhesu certainement, 5 „Merci, biau pere omnipotent,
3 As piez li vet merci crïer, 6 „De moi fetes vostre talent! —
643. 644 *vertauscht mit* 645. 646 VH — 643 Arriere au p. V — 644 Bonement li crie V — 645 si es m. s. H

„Qui en la croix soffris martire.
„Merci, douz sire, je te pri, |V298a
648 „Qui Jonas en poisson garis,
„Pardonne moi ma mescreance! |A3549
„Bien sai que deuz es sans dotance!“ |A3550
651 „Thomas,“ dist deus „je te pardoins |A3551
„Et après ce tel don te doins |A3552
„Que tuit [cil] qui ne me verront |A3553
654 „Et doucemant en moi croront |A3554
„Soient beneoit de par moi. |A3555
„Je suis Jhesus le vostres rois
657 „Qui sui en la vraie croix mis.
„O moi vendreis en paradis.“

Or deproions la gloriouze
660 La sainte mere deu espouze,
118d| Si vraiemant com deuz l'ot chiere,
Que elle oie nostre proiere
663 Et noz doint celle joie avoir
Que iex charnez ne puet veoir,
Oroille oïr ne cuers pencer
666 Ne bouche d'omme raconter,
Que diex nostre sire a promis
En paradis à ces amis.
669 Et deuz verai pardont noz face
Par sa pitié et par sa grace
Et por l'amor sainte Marie.
672 „Amen“ chascuns de vouz en die
Et puis après: „Alleluya!“
Et li romans ci finera.
675 Ci endroit faut la passions,
Comme en ewangiles trovons.

Schluß von U.

---

647 M. biau s. doz et pis V, M. s. d. poëtis H — 648 el p. VH — 649 Pardonnez H — 650 q. es dex H; Car je croi or b. s. d. V — 651 jel te p. V — 652 Et a. ce te dons un don V, An a. ce don je te doim H — 654 bonement VH — *Nach* 656 *geht* H *mit* A 3557 *ff.* (*s. Teil* B *Abs.* 1) — 656 Que V — 657 Q. en la c. fui por vos m. V — *Nach* 658 *schließt* V *mit den Versen*:

1 „Grant mercit, sire!“ dist sein Pere
2 „Estei avons en grant misere.“
3 „Alez“ dist dex „si preechiez,
4 „La crestïenté essauciez!“

Explicit.

B. Variantenapparat zu Version nach A. [2864-3179 und] 3179-3667.

[Bis A 2864 geht der Variantenapparat der Diss. von Schneidewind (Greifswald 1909), und bis dahin ist der Variantenapparat vollständig geliefert. Zum folgenden Teil (A 2864—3179) fehlt er, was SDLM anlangt (für M vollständig, für SDL soweit, wie sie von der Version F abweichen und sich A anschließen). Ich liefere zunächst auch diesen Teil der Varianten nach:

a] *Varianten von* SDLM *zu* A 2865-2950:

2865 En Jherusalem d. l'e. (d. la lettre) LS, En la cité ce d. li e. M — 2866 A. lors S, Ot adonc M — 2868 de ge[n]te f. M, de belle f. S — 2869 P. ert et L — 2870 ou c. D; Les ·VII· pechiez a. en c. M — 2871 C. e. i ot D — 2872 [D83a] De q. D; Dont on (l'en S) puet estre LMS — 2873 Q. e. ot M — 2874 Si c. fort (lors L, molt M) à p. SDLM — 2875 [M122a] Porpense S; P. s. que ele (qu'ele) i. LM — 2876 Et que m. ly crïera DS, Benement m. criera M — 2877 P. s. mesfeiz DSLM — 2878 M. li c. L, Li cheirrè m. S; es p. DM — 2880 Comment e. s'est b. p. DL, Comment e. a fet sa requeste S, C. (l)ele fut t. b. aprise M — 2881 Acheté ot DS — 2882 que or n'a. S, d'or et d'a. DM — *folgen* DS: 1 Une livre i ot (tout) igamant 2 Ce saichiez tout veraẹmant (s. vous t. vraiement) — 2883 que on p. t. S — 2884 Et d. que s'eile p. entrer (aler S, torner M) DSLM — 2886 sara M — *folgt* DSLM: Car mout estoit à (e. en S, par est en L, par est à M) grant desir DSLM — 2887 Qu'eile peüst DSLM — 2888 *fehlt* DSLM — 2889 [L19b] De l'o. li oinderoit (les li oindroit) LS, De son o. l. oingdroit D, De l'o. l'enoi[n]gdera M — 2890 desus ploroit L; A s. chevez les torchera M — 2891 [D83b] savoit b. D, sot (set) molt b. SM, set b. tout L — 2892 Car (Que) si lou sevent DM, Que se (Se) l'aperçoivent SL — 2893 si t. for m. M; Que tantost l'averont (l'avrïemt) h. m. SD, Tost l'averont il fors m. L — 2894 *fehlt* M; Quer de pechiés e. entreprise S — 2895 A. se mist (met LM) entre la (le D) gent SDLM — 2896 La bele ot (o L) bon repentement (perpossemant D) SDLM — 2897. 98 *vertauscht* DSLM — 2897 Que e. t. SL; Qu'eile se mit (Cele vint) es p. DM — 2898 [S215a] — 2899. 2900 *fehlen* S — 2900 Tant que vient es p. M, Et q. tint les p. L, Tant que les p. J.-C. tint D — 2901 qu'elle S; Par ce que si M — 2902 a. traite M; Si e. la b. a. traite L, S'e. la pecheresse (La pecheriz s'e.) avant trete SD — 2903 [M122b] Sus S; met M — 2904 geta SM, g. et de D — *folgt* D: Car sez kuers fu grant meschieff — 2905 plore (ploura S) ses pechiez DSLM — 2906 *fehlt* D; Car d. a L; Grant d. ot molt li fu griés S, Grant d. demoine sor ses piez M — 2907 Por s. pechiez DSLM — 2908 D. (Et d. S) l'aperçut tantost (ens S, meime L) en l'ore DSL, D. l'aperçui

à cele hore M — 2909 ne f. L: M. il n'an f. oncques s. D — 2910 na à sa g. D; Ne à puple ne à sa g. M — 2911 [D84a] non porquan DM, nequedent SL — 2912 Ceu q. la damoisele a f. S — *folgen* DSL:

1 Sor (Sus S) les piez Jhesu nostre [perez	4 De ses chevos les resseua (le reseua [S, l. essuia L),
2 Descent de ses iauz larmez clerez [(l'eve clere SL),	5 Et puis les oint mout doucemant [(o. d. S, o. tout environ L)
3 Tout anviron les an (Trestout a. [les S) lava,	6 De son (ceu S) precïeus oingnemant [(De l'o. de grant renon L).

2913 De l'oignemant et de l'oudor DS, De la fleror (doçor) de l'oignement LM — 2914 erroment LM, tout entor S; Complit la m. tout antour D — 2915. 16 *fehlen* DS — 2915 La grant masson raenpli (amplit lor) toute LM — 2916 De la (La) flereur qui tant fu (et) douce LM — 2917 Mas D; Mes les Juis l'o. aperceüe S, Q. la gent tant a p. M — 2918 M. et l'o. leianz (laiens l'o.) veüe DS, Et M. o. laiems veüe L, Et M. loianz venue M — 2919 Q. la (ja DL) s'e. es (e. as L) p. d. m. MDL, Q. s'e. à p. Jhesu m. S — 2920 eille sic p. D, de pechiés e. prise S; Par qu'estoit si p. M — 2921 Si l'o. SMDL; argant d. t. D, en g. despit t. L — 2922 Que ele est L; Ce qu'eile est (Qu'elle iert si) p. des pyez J. DS; Por ce qu'estoit es piez J. M — 2923 [L19c] orent S — 2924 Et li u. M; le c. DSLM — 2925 il D, cil LM; au (à M) creator DSLM — 2926 tel LM, tes D — 2927. 28 *fehlen* DSLM — 2929 [D84b] — 2930 Por quoi il font conseuls si g. S — 2931 apella DS — 2932 qu'il son ostel e. D — 2933. 34 *vertauscht* L — 2933 Seignors dist il (dieux D) or e. (m'entendez L) SDL, S. dit il or antandez M — 2934 [M122c] q. v. tuit p. DLM; Je s. molt b. q. v. p. S — 2935 V. pansez M; cest morvillier D — 2936 Q. je leisse (lai ci M; Q. lais ici L) à m. touchier DML; à mes piés touchier S — 2937. 38 *vertauscht* DSLM — 2937 qu'ele est p. S, que tant est p. L — 2938 [S215b] Qui (Et M) à mez piez s'e. icy m. (e. ici m. L, estre asise M) DSLM — 2939 trove D — 2940 m'a ele f. h. D — 2942 Et b. s. (Ce s. M) que mout me pleit DSM, Et s. que forment me plaist L — 2943 Q. vos m'eutes D, Q. tu m'e. hui S; Q. vos Juï me herberjastes L — 2944 Ne me lavès mie (lavatez pas) les p. MD, Tu ne me l. pas mes p. S, Mie mes p. ne me lavastes L — 2945 quassez D, troëz M; Q. f. ai et decrevés S — 2946 Mes celeL; l. m'a bien l. M; Et Marie lez a l. D — 2947 ressuiés S; de s. M; Et à sez chevox e. D — *folgt* D: Qui mout reluisent et sont biaux — 2948 Ses S, Li L, Cil M; M. e. sez r. b. D — 2949 [D85a] *folgt* S: Ceu que la pecherresse a fet — 2950 ce que m'a fait L; Or (Je SM) li p. touz sez mesfeiz DSM — D *schließt sich an* F 119-1390 *an* (*s. Theben*), *dann folgt* U79 *ff. s. Teil* **A.**

b] *Varianten von* SLM *zu* A 2951-70.

2951 *fehlt* S; Or li pardon t. s. p. LM — 2952 Touz les n. et touz les v. LM, Que a pensés et dis et fés S — *folgen* L: 1 Tout autresi face il nos 2 Au jor que mestier en avrons — 2953 J. Escariot l'entent SLM — 2954 Par ire r. (Si respondi molt) cruëlment SL,

Mercì me crie doucemant M — *folgen* M: 1 Et je li pardoin bonemant 2 Por po que il dire ne fant — 2955 S. dist (fait M) il ce m'e. (m'i e. S) a. LMS — 2956 Q. se cil o. f. p. (mis S) LMS — 2957 Qu'elle vous a m. sus (sor) v. (les) p. SM, Qu'ele a m. desus v. p. L — 2958 v. a d. SLM — 2959 Et puis as p. gens d. SL, Et es p. gent f. d. M — 2960 M. q. il (M. fust q. cil) f. si g. SL, M. fust q. il f. bien gardez M — 2961 [M122d] et bons et f. S; Que m. e. et bons et fers L, C. il e. et bons et froiz M — 2962 n'a ci p.' M, n'est ce p. L; conquoiz M; i est petit c. S — 2963 [L19d] J. d. d. molt simplement SLM — 2965 P. g. assez averas LSM — 2966 Et se tu vieut b. f. M, Se b. l. fes si troveras L — 2967 n'avras tu p. L; Mais v. ne me verrez t. d. M — 2968 Par ·I· M — 2970 Et as (es M) J. me vendera SLM — *Jetzt schließt sich auch* S *an* F 119 *an.*

c] *Varianten von* LM *zu* A 2971-3112.

2971 Et cil LM — 2972 Me t. en moie foi M — 2973 sire fait il don M; S. je dont ce dist il biau sire L — 2974 li respont M; A. li respont n. s. L — 2975 que tu M — 2976 Dont fu J. forment m. LM — 2977 A s. t. c. lou d. M, Et d. à s. priveement L — 2978. 79 *fehlen* M — 2978 Entre ses denz celeement L — 2979 *fehlt* L — 2980 Q. d. ses sires ne l'oïst LM — 2981 Mar (Mariz) le pensas se diex m'aït LM — 2982 Je v. venderai L, Je te vandra M — *folgt* LM: Et traïrai se diex ma'ït (es mains Juïf) — 2983 avra M — 2985 Des icelui jor (icele hore) en avant LM — *Auf* 2986 *folgen* L: 1 Judas qui molt estoit felon 2 Pourpensa molt grant traïson — 2987 Es m. J. qui d. laissoient M, As J. est venuz errant L — 2988 Q. de deu c. ne a. M, Si li a dit tout maintenant L — 2989-94 *ersetzt* L *durch:*

1 „Seignors, or entendez à mi!
2 „Savez por quoi sui venuz ci?
3 „Vez la Jhesu le filz Marie
4 „Qui molt nos mene male vie,
5 „Molt nos va or touz despisant
6 „Et dist qu'il est le roi puissant,
7 „Et deseur nos touz velt reignier,
8 „Bien vos pouez por fox clamer,
9 „Quant vos li consentez einsint
10 „Que molt vos torne à grant despit.
11 „Se il vit auques longuement,
12 „Il vos merra molt malement
L20a] „Et vostre loi abatera."
14 Et chascun d'els respondu a:
15 „Qui conseillier nos en pouroit,
16 „Il feroit glorïeus esploit,
17 „Si le vodrions deservir;
18 „S'a chïef en pouions venir
19 „Et qu'il peüst perdre la vie,
20 „N'est hons qui contre nos [reignast
21 „Ne contre nos parler osast.
22 „Conseilliez nos, se vos savez,
23 „Sachiez de fi: bon le ferez.
24 „Vos alez sovent entor lui,
25 „Bien pouez dire sanz anui
26 „A quel chief nos en porron traire
27 „Et de son cors venjance fere."
28 Quant Judas les oï parler,
29 Adont se prist à porpenser:
30 „Que me donrez, que vos est vis,
31 „Se le profete vos traïs?
32 „Sachiez que, se vos me donez
33 „Or et argent deniers assez,
34 „Vos en vendrez molt bien à chief
35 „Et si sachiez bien par mon chief:
36 „A mon pouoir vos aiderai;
37 „Se vos volez, jel vos vendrai."

— 2989 Et M — 2990 d. v. de Jhesu M — 2991 [M123a] — 2992 *fehlt* M — 2993 d. se vos anvoi M — 2994 Icelui qui abat v. l. M — 2995

communement LM — 2996 avrez L — 2997 avrez L — 2998 Ses enprunterons l'u. L — *folgen* L:

1 ·I· en i ot qui saut avant,
2 Crient que Judas ne se repent:
3 Molt tost ·XXX· deniers li tent.
4 Et Judas erroment les prent.

3001 Donques les d. (Donc la d. on) b. eschiver LM — 3002 aler M; Cil q. à d. volent aler L — 3003 Et dist J. or entendez (or m'e[n]tandez) LM — 3004 S. v. or (Seignor s.) que v. ferez LM — 3005 [L20b] Com M; Et comment c. J. L — *Nach* 3006 *folgen* L: 1 Car sachiez de fi ce me senble 2 Jehen son cosin le resenble — 3007 Mes cel q. b. me v. L — *folgt* L: Tout erroment le saisirez — 3008 *fehlt* L — *folgt* LM: Celui liez celui prenez — 3009 Quar ce est cil M — 3010-14 *fehlen* L; 3010 *fehlt* M — 3011. 12 *vertauscht* M — 3011 Lou panderez molt c. M — 3012 Par les turbes et par la gent M — 3014 Je cui qui lou d. M — 3017. 18 *vertauscht* M — 3017 Bien sez (Et bien) asoïr ta resson LM — 3018 set M; Et bien p. L — 3019 Molt par es sages et bien duis L, Mes es saiges et a. M — 3020 iront M — 3021 Et tant M; retorna L — 3022 repaira L — 3023 d. e. m. L — 3024 A son seigneur e. retornez LM — *folgen* M: 1 Au mescredi fuit dex vanduz 2 Por voir le devons savoir tuit — 3025 au j. M — 3026 Que LM — 3028 est e. L, s'e. anvironez M — 3029. 30 *umgestellt* L — 3030 *fehlt* M; Dun blanc drap est porchaint Jhesu L — 3031 Ou pacin fait aigue porter M, A chascun fait l'e. a. L — 3032 vot M, fist L — 3033 Pardevant li L — 3034 P. le (Quant il ce) vit molt li greva LM — 3037 Q. à mes p. v. e. mis LM — 3038 Et s'e. M — 3039. 40 *fehlen* LM — 3041 P. e. et r. des a. M, S'e. p. esperiteus L — 3042 Et d. vertuz M; Et rois des ciels douz et piteus L — 3046 molt i. LM — 3047 Qu'ainsi M — 3049. 50 *fehlen* L — 3051 [L20c, M123c] Et n. s. r. LM — 3052 fait il M — 3053 Se ne lesses L — 3054 *fehlt* L — *folgen*: 1 Se ne me lais laver tes piez M 2 Ja n'antreras an mes hauz ciels (en mon regné) ML — 3055 vostre m. L — 3056 Donques v. je q. s. a. M — 3057 Ne l. mes piez s. M, Or l. donc seürement L — 3058 Mais chief et mains tout e. M, M. p. tout à vostre talent L — 3059 Donc lor l. à t. les p. LM — 3060 P. e. en son estant d. L — 3061 fait il L — 3063 Li un l'a. v. (les) p. l. LM — 3065 q. humble ne sera L — 3068 *ersetzt* M *durch*: 1 Ce senefie humilité 2 Li uns ne doit l'autre escharnir 3 Mais honorer et chier tenir — 3068 Li un v. l'autre ait charité L — 3069 P. li a d. tuit mi a. L — 3070 A. (Enhumais) veillerez avec (ou) mi LM — *folgen* L: 1 Anuit serai enprisonez 2 En ceste nuit que le verrez — 3071 es Geüs M — 3072 Icil L — 3073 Sachiez qu'il (qui) me r. LM — 3074 En (Et) ceste nuit LM — *folgen* M: 1 Annuit sara anprisonez 2 An ceste nuit tuit me faudrez [M123d] — 3075 Saint P. l'ot LM — 3076 Nostre sire L — 3077 ce qu'il te p. L, q. ce te p. M — 3078 ne te lais M; Ja par moi n'erent fet tel plet L — 3079 Ne vos f. L — 3080 Par nule rien tanqu'à la m. M — *folgen* L: 1 Se je devoie o vos morir 2 Ne vos quier je ja relenquir — 3081 d. il M — 3083 Tu d. es M — 3084 Q. tu o. ne me v. LM — *folgen* M: 1 Et m'avras renoié ·III· foiz 2 S. Pere l'ot molt

fuit destroiz — 3085 si ne d. LM — 3086 d'ileuc i. L, d'antr'as i. M — 3087 [L20d] — 3088 costele L — 3089 An forbiseor M — 3090 Si en acheta LM — 3091 repara (retorne) à ML — 3092 Molt c. et p. de plor L — 3093. 94 *ersetzt* L *durch*:

1 Et Judas si est d'eus tournez,
2 Que il n'i est plus demorez,
3 Si s'en est venuz as Juus:
4 „Seignors,“ dist il „n'atendez plus!
5 „Fetes tost, si vos atornez,
6 „Et aveques moi en venez!
7 „Chascun si soit bien porveüz
8 „De haches et de brans moluz.“
9 Li Juÿs vont après entre eus,
10 A l'ostel Symon le lepreus
11 En sont trestot errant venu,
12 A son seignor en est venu
13 Judas qu'est plain de traïson
14 Et de male conversion.

3095 Deu salue M — 3096 Et puis lo b. (baisa) ML — 3097. 98 *fehlen* L — 3097 Et au b. M — 3098 Es m. J. p. l'on f. M — 3100 A l. sont venuz cil M; A lanterre et à L — 3101. 02 *vertauscht* M — 3101 [M124a] — 3102 L'en menerent L, Si l'an moinent M — 3103 C. estoit mestre LM — 3104 Là an moinent lo sovrain r. M *folgen* L:

1 Caÿfas qui maint mal fet a
2 Trois cheenes à l'uis frema;
3 Environ sont tuit assenblé,
4 Molt l'ont laidi et ranponé
5 Et disoient: „Se fusiez diex,
6 „Vos vos desfendisiez molt mex.
7 „Pour quoi soufrés qu'en te ledenge
8 „Que n'en prenez crüel venjance?“

3107 Ferir an va ·I· M; Marcus ot non bien l'asena L — 3108 La destre o. li coupa L — 3109 *fehlt* M — 3110 Si (Dex) li d. m. t'e ariere LM — *folgt* M: Je ne vei paux (!) que tu an fieres — *Nach* 3112 *schließt sich* L *an* F 507 *bis Schluß an* (1545-54 = U 1-10).

d] *Varianten von* M *zu* A 3113-3178.

3113 n. hons o. — 3114 D. lou comance — 3115-20 *lauten:*

1 Lors a Jhesu l'oroille prise
2 Et an son leu ariere mise,
3 Tot maintenant fut renoëe
4 L'oroille qui estoit copee.

3121 La fuz J. pris et m. — 3123 Por esgarder et por veïr — 3124 Commant n'avra J. morir — 3125 fust delez le feu — 3126 De l'a. pardevant J. — 3127 A itant ez vos — 3128 S. P. — 3129. 30 *ersetzt* M *durch*: Ou son seignor si com il dit — 3131 S. d. il et q. et c. — 3132-54 *ersetzt* M *durch*:

1 Cist est des compaignons Jhesu,
2 Sovant l'a veü avec lui.
3 Sainz Pieres s'est arriere traiz.
4 „Signor,“ dit il „ne vis ainz mais.
5 Onques ne fut cil mes privez
6 Don vos or ci m'araisonez.
7 Ainz mais nou vis ne ne conui
8 An nule vile mais que hui.
9 Atant ez vos une mere [124b
10 Parmi la presse s'est fich . . . [(*undeutlich*)
11 S. Pere vit si l'escria:
12 „Seignor,“ fait ele „celu lai
13 „Vis je à Roms avec Jhesu
14 „Quar le prenez, sire Geü.“
15 Et s. Peres li respondit:
16 „Fame,“ fait il „et je te di,
17 „Ainz mais ne vis cel hone là,
18 „Ne sai d'où vient, ne où il va.
19 „Ainz mais non [le] vi ne cognu
20 „An mon aage fors que ci“
21 Ez vos ·I· autre(s) ignelemant
22 Par son mantel s. Pere prant.
23 S. Pere vit, molt se mervoille.
24 „Cil me copa ja hui l'oroille.
25 „Prenez cestuis si lou tenez!
26 „Saichiez qu'i est de ses privez!“
27 Lors l'a par lou mantel saichié

28 Et s. Pere li a laissié.
29 Et li cous chante, plus ne tarde,
30 Nostre sire s. Pere esgarde;
31 Don sot s. Pere tot de vo[i]r
32 Que nostre sire li dit vo[i]r.
33 Don ot à son cuer grant tritor
34 Par la pitié nostre seignor
35 Qu'i vit mener à tel dolor

3155 Adon — 3156 Parmi la p. — 3157-68 *fehlen* — 3169 D. ot son c. — 3170 ot — 3171-74 *ersetzt* M *durch:* 1 Sa corpe bat merci li crie 2 Et reclame le fi Marie — 3176 Et an la c. por nos oracier. (!)]

Es folgen die Varianten zu A 3179-3667, dem Teil der Kompilation, welcher Version U (Teil A) entspricht.

e] *Varianten von* M *zu* A 3179-3212.

3181 Et q. v. — 3182 Tuit li f. — 3184 Par la j. — 3186 Par — *folgen:* 1 Si revesquist la nonne 2 D'aubes espines ost corone — 3187 Adonc v. ·I· ch. — 3188 Q. P. fut — 3189 Q. il lou v. pandre en la c. — 3190 Molt par fut triste et d. — 3191 Qu'i c. — *Nach* 3192 *folgen:* 1 Grant dolor fit de son seignor 2 Que il i voit à grant dolor — 3196 [124d]; S'an e. v. J. t. d. — 3197 fait il — 3201 Or demandois m. s. — 3202-4 *fehlen* — 3206 Panras — *folgt:* Pran mon avoir à mens deniers — 3207 P. m. ch. pran m. destriez — 3208 *fehlt* — 3209 *folgt:* Se tu veul avoir palefroiz — 3210 Tu an avras ce iert bien droiz — 3211 J. respont: „Je ne vos v."

f] 3213-28 *geht auch* S *mit* A — cheval ne b. M; Ja n'en avrai d. ne b. S — 3214 Mais q. le c. à la p. M; F. q. le c. de ceu p. S 3215. 16 *fehlen* S — 3215 ne v. riens p. M — 3217. 18 *fehlen* M — 3217 C'e. m. loier, je ne veul p. S — 3218 F. q. le c. S — *folgen* S:

1 Ge feroi de la crois oster
2 Ensevelir et atourner
3 Et puis el sepulcre couchier
4 Que je ai fait nouvel tailher

3221 Qu'à b. te m. mon tressor M; A b. vos m. mes t. S — 3223. 24 *vertauscht* MS — 3223 Quar ne me p. v. toi t. M; Que v. toi ne me p. t. S — 3224 Or fait d. c. tot t p. M — 3225 J. vostre m. M: S. d. il vostre m. S — 3226 Quar hui (Que molt) le m'a. bien m. MS — 3227 Et de ce vous v. mercier S — 3228 Que m. par e. grans c. l. M; Que donné m'avez bon l. S — *Folgen* S *4 Pluszeilen:*

1 Juïs en furent molt iré
2 De ce que dieu a demandé
3 Que il cuident à escïent
4 Qu'il les metent tous en torment

Der weitere Text von S = U 59 *ff.*

g] 3229-38 M — 3229 [125a]; A. s'an(z) e. J. v. — 3230 Si a parlé N. — 3232 Que li cors den s. d. — 3233 Si lou metrons an m. — 3235 G. qu'i s. t. a. — 3236 Je ira veoil anla c. — 3238 m. à d.

h] 3239 *geht auch* L [28a5] *mit* A, A. J. en (s'an) e. t. LM — 3240 En la c. en (s'an) est e. LM — 3241 A. i. J. ai v. M; a une Juüe L — 3242 An la cité M; Josep en la cité veüe L — 3243 ·I· p. b. et juene M; Qui à merveilles e. jane L — 3244 En sa main p. (tenoit) LM — 3245 à f. M — 3246 [M125b] Et auz tortant à m. M, Et au t. et au labourer L — 3247 Entre t. c. el le f. L — 3249 En ch. a. lonc tens jeü LM — 3251. 52 *fehlen* LM — 3253 Que cel jor l'ot portee

(porté) v. LM — 3254 La p. por (par) deniers prendre LM — 3255 Dont sa m. portrest la chose L, Don ele paiera la couste M — 3256 M. en'ert l'ovre cointe et noble L, M. estoit l'u. p. M — 3257 voit M — 3258 commança M — 3259 est (cest) s. ML — 3260 Ou li c. Jhesu s. m. M — 3261 E. et volopez L, Et seveliz et c. M — 3262 P. n. e. en la c. p. L, Qui an c. e. por n. p. M — 3263 [M126a] La sainte M. q. l'ot L; Celi cui li dreps est q. l'ot M — 3264 Li r. t. à ·I· m. L, Ai respondu t. mot et mot M — 3265 S. dist ele nel (nou) v. LM — 3265 Mès por lui m. le d. L, Ami sevelir lou d. M — 3267 C. je ne s. LM — 3268 Ou l'on pusse m. ores v. M — 3269-72 *fehlen* LM — 3273 Et i. M — 3274 Prandre n'an v. M, C. n'en ot L — *folgen* L:

1 Josep vint à Nicodemum:	8 Son chief avoit jus encliné.
2 „Alons“ dist il „oster Jhesum!	9 És vos les ·II· barons montez,
3 „Pilate m'a doné congié,	10 Des mains li ont les clous ostez
4 „Ja n'en seromes enplaidié.“	11 Et ensement de ses ·II· piez;
5 Il et Nicodemus s'esmurent,	12 Lors fu el sepulcre couchiez,
6 Jusqu'à la croiz ne s'aresturent.	13 Du blanc sidoine envolopez
L28b] Jhesum troverent devié,	14 Et d'une pierre acovetez.

3275 La p. bone (bien) e. LM — 3276 Que d. a. ja espiree LM — 3277 Se mist (prit) molt tost au (à) r. LM — 3280 T. garie s'ot j. M — 3281. 82 *fehlen* LM — 3283. 84 *vertauscht* LM — *folgt* LM (*bei* M *hinter* 3285): Molt sont (fut) liee de la vertu — 3285 Dont c. L; Si s'an corut au roit J. M — 3286 Q. ja ert j. de la c. mis LM — 3287 Et ou s. seveliz M — 3288 firent LM — 3290 Qui sires ert de la cité LM — 3292 *fehlt* LM — 3293 Q. c. h. tandis que v. M — 3294 S. à son p. d. M. — 3296 [M126b] Vodroit de m. r. (resucité) LM — 3297 N. te venons s. p. M, N. venon ici dep. L — 3298 Le m. nos lai gaitier LM — 2399 desiple L — 3300 Si a. et si mainsiple L, Et sui ange et sui d. M — 3301 Ne v. à lui c. L, N'i v. an ennuit corrant M — 3302 P. o. fors du m. LM — 3303. 04 *fehlen* M — 3303 P. ferion après a. L — 3304 p. l. avoire L — 3306 sarient M — 3307 A. faroit p. (pas) q. d. ML — 3308 Et d. P. LM — 3309 [L28c] A. dist il L, A. donques M — 3310 Au m. q. v. o. (o. q. v.) pourez LM — 3313 De dar d'espee et d'e. M — 3314 La n. fu d'eus g. J. L; gaitier M — 3315. 16 *vertauscht* LM — 3315 et r. M; D. faus Juïs L — 3316 La nuit fut d'els (fut b.) J. g. LM — 1317. 18 *auch bei* S — 3317 Mès m. en f. e. LM; M. par en f. e. S — 3318 A m. S; Au monument s. e. L — 3319 A. i v. (i vient) la d. LM — 3321. 22 *vertauscht* LM — 3321 Evangelistre (Les prophetes) et li a. LM — 3322 Et les vertuz et t. li (et li haut) a. LM — 3323 P. ann ni ot q. ne plus (!) d. M

i] *Von* 3324 *an gehen auch* SD *mit* A, *vorher* 330 *Verse (siehe Anhang I)*. — *Nach* 3324 *folgt* SD: Le roy hautisme le sauviere (Ly s. ly r. autimes) — 3325 [M126c] Quant (Tost) surexi du m. LM, Donc se leva du (ly) m. SD — 3326 Li f. au r. o. LMSD — 3329. 30 *fehlen* L;

3329-32 *fehlen* SD — 3330 Il ai p. M — 3331. 32 *vertauscht* M — 3331 Dont parla diex molt hautement L, Ensi parla dex hautement M — 3332 O. d. dex la male gent M — 3333 [S227a] A c. mot S; An ce j. D — 3336 D. s. p. l'a (chiet MD) abatuz LSMD — 3338 Don i fut M — 3339-42 *fehlen* M — 3339 ou plus p. D — 3340 s. en mont S, contre mont L — 3341 Merveillent soi p. l'o. L, Merveilliés sont p. la clarté (et esguardé) SD — 3342 c. bonté S — 3343 Dont p. d. m. doucement L, Adonc p. d. h. M, Et d. lor dit m. h. (apertement) DS — 3344 [D117a] v. avant M; V. vous e. t. mi parent SD — 3345 [L28d] I. (Venez S) v. an li mien a. MDS — 3346 Par m. s. estes hors de ci S — 3347 A. ot la v. de J. SD — 3348 D. c. fu l. quant l'ot (l'a DM) veü SDM, Molt fu l. quant il l'a veü L — 3349 En f. SD, Ou f. M — 3350 apeloit L; aparla espurgaciom M; J'apeile purgignacion D — 3351 Q. il v. (voit LD) dieu SMLD — 3352 B. viengnez tu SD — 3354 Q. le mien commant trespassas S — 3355. 56 *fehlen* LM — 3355 Molt as ore ch. c. SD — 3356 Mon (Le mien) commant que as trespassé SD — 3357 S. ce d. D — 3358 [M126d] ta m. D — 3359 E. se traist L, E. estoit S — 3360 Lait s. f. (fait L) et laide ch. MSDL — *folgen* L; 1 Merci vrais diex omnipotens 2 Des max que j'ai fet touz mes ans — 3361. 62 *fehlen* M — 3361 De la d. molt se dem. L — 3362 S. f. de fame d. SD, Chiere f. de fame d. L — 3363. 64 *fehlen* SD — 6363. La fause mere la d. L — 3364 Fu ou f. M — 3365 se deplaint M — 3366 P. (Par M) la (sa S) dol. qui la d. LMSD — 3367 [D117b] — 3368 C. m'o. or deable veüe L, Commant diable dec. M, Comme je sui ore dec. S, Or m'o. diable dec. D — 3370 Pour qui s. en si grant a. L, Or s. ici à grant a. SD, Or s. ci à si grant haham M — 3371. 72 *fehlen* M — 3371 P. quel t. ge m. s. S — 3372 Or sui à si g. tenebror L, Or (Don) sui ici à g. d. SD — *folgen* LM SD: 1 En enfer sui el (en) plus parfont LM, Soveige voz (Menbre vous bien) d'anfer perfont DS; [DS *vertauschen* 1. 2] 2 Pecheors qui estes amont 3 Soviegne vos de la dolor (Et redoutés la grant d. S) [S227b] 4 Que nos (Q. ci S) soufron et nuit et jour (Que je ai soffer toute jor M) 5 Ne traïsiez les (pas SM, sic D) vos mariz 6 Con li mien fu par moi (pour moi fu S) traïz 7 Ci serez vos (serïés SDM) mis(e) et jeté(e) 8 *fehlt* M; En ceste do lortormenté(e) 9 Einsi parloit de sa (par la M) dolor 10 Quant ele voit (vit SDM) nostre seignor — 3373 ot SDM — 3374 Enz el feu a son chief couchié L, Que en (ou M) feu a son cors (chieff D) m. SDM — 3375 [L29a] M. en velt s. LMSD — 3378 [D118a] — 3380 [M127a] d. deux D — *folgen* LMSD: 1 Tu as mon comant trespassé 2 Et (Quant SD, Tu M) menjas del (le SDM) fruit deveé — 3381 as e. en grant d. LM, as p. eü de d. SD — 3382 Pour quoi t. tu ton (t. ton b.) s. LM; Et nuit et jour en tenebror SD — 3383 Et li (P. q. DM) feïs le (dou M) fruit mengier LMD, P. ce que l'en feïs mengier S — 3384 Et de paradis fors (f. de p. M) chacier

LMD, L'estut de paradis geter S — 3385 De ton mari (baron) que as mesfet (m. fait) LM, De ton mari (baron) qui m. as (ha) fait SD — 3386 Te p. je LMSD — 3387 à la m. d. L — 3388 à la s. L; Et puis E. D — Si (Lors SD) p. d. m. doucement LSD — 3390 Tuit mi ami LMDS — 3391 Dont s'en (an M) i. f. LMSD — 3392 E. et Geremie L, Et Erobabel (Et Zechïel D) et Y. SDM — 3393 N. J. et Barrabas D — 3394 *fehlt* S; i soufroient L; haham M; Et lor amy et lor parant D — 3395 S. s'an ist et D. M, S. et ly roys D. D, D. et S. li frans S — 3396 *fehlt* S — 3397 [D118b] bien aüré M — 3399. 400 ***vertauscht mit*** 3401. 02 SD — 3399 tous d. SD — 3400 Et deable forment (an furent) i. LM; Dont (Et) li d. fu i. SD 3401 Toute en a jeté (traite) sa m. LS, Trestoute an t. d. sa m. D, Tote an ai trait fors sa lignie M — 3402 S. (Sel D) m. (mene L) en pardurable vie SDLM.

k] *Von* 3403 ***schließen sich*** OD_1B *an. Den vorhergehenden Passus siehe Anh. III.* — 3403. 04 *fehlen* D — 3403 Q. n. s. d. veraiz M, Q. d. li rois de paradis O — 3404 Ot s. a. fors d'e. tr. LB, Ot s. a. d'e. tous tr. SD, Ot d'e. tr. toz s. a. (toz s. a. tr.) OM — 3405 [M127d, $D_1$174a; S227c] Et il l. ot en voie m. D_1, Et il an voie l. a m. D, Et il an (ai) j. l. ot m. M, I l. envoia maintenant S — 3406 Lassus amont en p. B, En p. trestuit chantant S — 3407 A s. d. repaira M, Et Jhesu (Illuecques SD) plus n'i (ne SD) demora LSD, S. (Son D_1) esperit arriers ala OD_1B — 3408 Là où morist (il volt) en G. OD_1, Si vint tout droit en G. B — 3409. 10 *fehlen* B, ***vertauscht*** OD_1 — 3409 M. Escalvaire OD, M. d'Esquavare M, Monte C. D_1 — 3410 G. d. q. ne o. M, G. q. dire m'o. L, Cil G. q. v. o. S — 3411 N. d. e. (est OD_1M) m. desireuse (dolereuse SDB) $LMSDBOD_1$ — 3412 De s. f. est mout d. D, De s. f. et (est MO, iert D_1) molt angoiseuse LMS OD_1 — 3413. 14 ***ersetzt*** B ***durch***: 1 Que il venit à li parler 2 Après sa mort et conforter — 3413 [L29b] G. d. fesoit LSDO, Feisoit g. d. D_1 — 3414 Qu'en c. orent m. li t. LM, Qu' orent en c. m. li t. OD_1, Qui en la c. pendoit avant S, Qu'en c. ocïent li t. D — 3415 F. d. la dame SDB, F. fait la dame OD_1 — 3416 D. riens fresche (bele MBD_1) come r. $LMBD_1$, Et amiable (Amiauble) p. q. r. SD, Douce riens p. beaux q. n'e. r. O — 3417 S. ton fiz de ta m. S, Car te s. de ta m. D — 3418 Q. l. ere (seras OD) o t. p. LD_1OD, Q. tu seras au ce t. p. S, Q. l. saroiz ou vos p. M, Menés moi l. à vo p. B — *folgen* B: 1 Ainsi la mere dieu disoit 2 Qui son fil forment regretoit. B ***liefert die Geschichte von den 3 Marien*** (3419-60) ***hinter der von Maria Magdalena*** (3463-99). — 3419 [B79b18, D119a] L. ·III· M. en (s'an M) alerent SDM, I alerent l. trois M. B — 3420 en a. LOD_1; Jusque au s. n'aresterent SD, Molt aïrees et marries B — 3421. 22 *fehlen* B — 3421 Par M; lor c. O, li c. D_1 — 3422 *fehlt* D — 3423 [B80a] Acercharent ·I· o. M, En lor mains portent o. B — 3424 Q. m. v. d'or et d'a. SM, Q. molt v. or et a. (d'or et d'a.) OB — 3426 Et son saint c. e. LBD, Et

le s. c. tout e. D_1 — 3427 [M128a] à m. O; Comunement i. s. v. L, Q. au sepeucre s. v. D — *folgt* D_1: Durement furent esperdues — 3428 T. l. p. toutes nues L, L. p. t. esmeües B, Voient l. p. r. (remuees D_1, remeüs M) OD_1M, L. p. voient remeües S, Voient la pierre remeüe D — *folgt* D_1: Leur coleurs ont toutes muëes — 3429 Si con d. s'an (se D_1, an M) fui r. OD_1BM, Si com d. en fu remuëz L, Sic com d. est r. D, Si com d. estoit l'enlevés S — 3430 sa m. O — 3431 L. (Or D_1) f. form. esmaries (esmaïes SD) LSDOD_1, Molt f. toutes esmarries B, Dom f. form. e. M — 3432 Toutes furent molt correcies B — 3433-44 *ersetzt* B *durch:* 1 Ez vos un angle isnellement 2 Assis très sus le monument — 3433 Qu'ainz n'i o. f. l. d. (le drap L) t. DD_1L, Quer n'i o. que le (f. l. M) drap t. SM, Et q. f. o. l. d. t. O — 3434 Dont (Où L) Jhesu fu e. SDO$_1$DML — 3435 Là où J. anvolopa M, De quoi J. l'e. S — 3436 Q. (Quant SD) P. le demanda LD_1SD, Cui (Quar) P. lo comanda OM — 3437 L. regarderent l. M. L, Lors s'an tornent l. ·III· M. M — 3438 [$D_1$174b] Q. m. (Forment) e. esmeiies DM; Q. toutes erent e. OD_1 — 3439 Et v. s. (sus SM) la sepulture LMSDOD_1 — 3440 et b. v. M, o blanche v. D_1O, de b. faiture LD, de b. estature S — 3441 Q. Jhesu i (lor) a. t. LM, Q. dame d. i ot t. (pramis) SD — 3442 [D119b] Qui est sires de p. M — 3443 L. v. a. verm. D_1, Ot le v. plus verm. S, T. le visseige a. verm. D — 3444 P. q. c. ne q. soleil LMDOD_1, P. cler q. c. ne soleill S — 3445 [S227d] Sire d. il L; N'est mès B — 3446 vostre s. B — 3448 En G. en est alez OD_1B — 3449 *fehlt* D; Illuec le p. vous t. S — 3450 Se vos à l. v. p. B, Se voz alez à l. p. D — 3451 D. Perron delivrement B — 3452 [B80b] Et l. (es) a. ensement LM, L. (Es) a. communement SO, L. deciples c. B — 3453 [L29c] Qu'il (Que) voisent BM, Qu'il viengnent S — 3454 En Galilee à cel t. j. LMOD_1, En Galilee (Droit en G. B) au (ainz le D) t. j. SDB — 3455 D. i. à a. p. OD_1B, Quar d. ai has si p. M — 3456 [M128b] Se b. S; Et sa b. l. fera M — 3457 Et se vos ne me (Et se ice ne) v. c. BD — 3458 Ma p. qu'el ne s. v. B — 3459 V. g. (gardez O) en (au BD, ou OM) m. SBDOM — 3460 De l. ne t. n. LS, N'i t. de l. n. OD_1, Ne t. le cors n. B, Desoit i t. n. M — 3461. 62 *fehlen* B — 3461 Or s'en t. M; L. s'en tournerent l. M. SD, L. s'an retornent l. M. OD_1 — 3462 La g. j. M; A g. j. m. furent l. SD — 3463 [B78b] — 3464 De son s. M; g. dolor moinne (mena D) OSD, g. joie meine D_1; Qui estoit en la quarantainne B — 3465 *fehlt* SD; P. f. OD_1; Por dieu estoit f. dolente B — 3466 [D120a] Quant lu a. m. M, En l. a. m. LS, Car en l. ot m. B — *folgt* SD: Et (Tout) son corage et sa (son) jouvente — 3467 Einsi come e. ploroit LS, A ce q. e. einssi ploroit D_1ODM, Molt doucement por lui ploroit B — 3468 Et que son s. r. S, Et son s. fort r. B, Et qu'eile sic le r. D — *folgen* B: 1 Entrues qu'ele iert si esgaree 2 Si dolente, si esploree — 3469 O l. L; A l. s'apoie B — 3470 Molt s. li commance à d. B; Adon (Sovant) li c. MD; Et belement li prist à d. S — 3471 ne plourés

SDD$_1$B — 3472 Amie car vos confortés B — 3473 [D$_1$175a] Que je s. d. n. (ne MD$_1$) m. mie LMD$_1$, C. je s. d. ne m. mie O, C. je s. d. le filz Marie SD, Je s. d. ne mescroire mie B — 3474 s. de fin D$_1$; Or p. tu bien s. M: Or p. de voir s. amie L, Que p. de fin s. ma vie S, Ce sachiez tu ma douce amie D, Connois me tu dist il M. B — 3475-82 *ersetzt* B *durch:*

1 Marie l'oit si le regarde,
2 Que de lui ne se donoit garde.
3 Tel joie en ot, quant elle vit
4 Son creator dieu Jhesucrist,
5 Gete ses mains cel vaut tenir
B79a] Et par les dras le volt saisir

— 3475 Que j'ai à t. g. a. L, Que vers t. ai g. a. SDMOD$_1$ — 3476 Q. primes s. à toi m. L, Q. premier mi (me D$_1$DM) s. demoustré SOD$_1$DM — 3477. 78 *vertauscht* LO — 3477 et ma m. M; Qui doignaste naistre de m. O, Qui de tout le mont es saverre L — 3479 Q. per t. sanc (ta mort D) n. as s. SD, Q. (Et O) de t. cors n.. as s. LMOD$_1$ — 3480 B. soiez vos r. OD$_1$ — 3481 L. le va p. S — 3482 Et ses (les) p. ambe ·II· b. SD — 3483 Mais dex li d. fu toi (sueffre) M. MB — 3484 [O134a] Bele ne m'adeser (ne me desser M) tu (ta S) mie LMSD, Ne m'adaser ma douce amie OD$_1$, Garde mes dras n'atouche mie B — 3485 [S228a, M128c] J'ai M; N'ëy ancor est m. p. D — 3486 [D120b] A. reconfortez ma m. D$_1$M — 3487 Et m. a. ensement S — 3488 Et si l. d. v. S, Si (Se O) l. d. delivrement LMDD$_1$O, Me d. tost delivrement B — 3489 Q. h. en (Q. an) c. j. OM — 3490-92 *ersetzt* B *durch:* Alés tost si les confortez — 3491 Là me v. (verroiz) tuit mi (li m.) a. LM, Là trouveroi les miens amis S — *folgen* L: Certement je le te di 2 Et Marie s'en retorna [L29d] 3 Illoques plus ne demora — 3492 *fehlt* LB; A. J. se d. O, A. depart J.-Crist S — 3493 Atant M. s'en r. LMOD$_1$, Et M. après (atant) s'en r. SD; M. l'oit errant s'en torne B — 3494 D. a. querant s'atorne B, Les a. querir s'an torne M *folgen* L:

1 Querant les va et ça et là,
2 A molt grant pene les trova.
3 Tant s'est travaillié et penee
4 Et de ça et de là alee.

3495 En (O S; Quant L) Caÿfas l. ai t. OD$_1$BLMSD — 3496 M. dolant et m. esgarez (abosmez L; esplourés SD) OD$_1$BMLSD — *folgen* 14 *Plusz.* OD$_1$BLMSD:

1 Dolant erent de (por LMSD) lor seignor (D. estient por s. D), [B *fehlt*
2 Illuc ploroient (plorerent D$_1$M) por s'amor. [B *fehlt folgen* L:

a Car n'avoient novele oïe,
b Qu'il fust venuz de mort à vie.
c A itant estés vos Marie
d Qui du queste estoit traveillie;
e Qu'ele ot esté en mainte terre
f Et en mainte roche deserte,
g En mainte terre, en maint païs.
h Ele les a à raison mis:

3 „Seignor,“ ce dit la Magdeloinne
4 „Laissiez cest duel et ceste poinne! (L. ce d. à demener D$_1$) *folgen* L:
a „Et si ne plorez desormès
b „Que je vos aporte la pais!
5 „Bien vos davez reconforter, [5. 6 *vertauscht* D$_1$B

6 „Laissiez ceste dolor ester (Et lessier la d. e. LS, Et leissiez la d. (ces deul) e. DM),
7 „Car (Que LMD_1) je ai mon seignor veü (C. (Que) j'ai nostre
8 „Je lo vis ores revescu (Or ains le vi tout r. B). [s. v. SB)!
9 Ores (Or ains B) lo vis resucitez, (Je lou v. or r. M); [B79b SD *fehlen*
10 „Ce saichiez vos (Ice v. di B) par (de L) verité (Je le v. di por v. M), SD *fehlen*
11 „Que nostre sire est surrexis (N. sire e. s. SD_1Q. Jhesus e. resur-
12 „Du monumant où il fu mis [$D_1$175b. LB *fehlen* [rexit M), LB *fehlen*
13 „En Galilee lo querez! [D121a, B *fehlt*
14 „A ce tier jor (Au t. j là L) lo troverez. (An t. j. illuec le verrez S) [B *fehlt*, *folgen* L:

a „A lui porrez vos parler là!"
b Chascun d'els grant joie mena.
c Quant il oïrent veritez
d De Jhesu qu'est resucitez
e Ont il si grant joie menee,
f Partout en est la voiz alee.

3497 Q. li a. oïrent M. M — 3498 Qu'il o. la parole oïe M — 3499 [L30a] Don f. r. de j. D, De j. f. r. B — *folgen* B:

1 Mais li auquant furent marri
2 De son dist et de sa parole.
3 Tex l'oï qui l'en tint à fole:
4 Sains Thomas ne la vaut pas croire.
5 „Par foi" dist il „ja ne croirai
6 „De ci adont que je verrai.
7 „Mais alonmes au monument
8 „Veïr le cors delivrement!
9 „Là verrons nous no compaignon
10 „Nostre signor o nos creons."
11 Mais ains qu'il i puissent venir
12 Nel monument le cors veïr,

folgt B *die Geschichte von den 3 Marien* (A 3419-60), *dann:*

1 Lors ont la pierre sus levee,
2 Les Maries l'ont esgardee.
3 Quant rien n'i treuvent si [plorerent;
4 En Caÿphas s'en retornerent
5 Les apostres ont encontré
6 Si les ont bien reconfortés,
7 Dïent que diex est surrexit
8 Del monument ou il fu mis.
9 „En Galilee le verrés,
10 „Si com il est resuscités.
11 „Par son angle nos mande et dist [B81a
12 „Que vos molt tost sans nul respit
13 „En Galilee à lui alez.
14 „Illuec, ce dist, le trouverés."
15 Thomas entendi les noveles
16 Ne li semblerent mie belles.
17 „Par foi" dist il „ja ne croirai [A3525
18 „Deci adonc que je verrai. [A3526
19 „Comment seroit resuscitez
20 „Cil qui en la crois fu cloëz
21 „Et el monument a couvers?
22 „Cist mandemens est molt [divers."
23 „Amis," dist Pierres „mar le di:
24 „N'as tu veü, n'as tu oï
25 „Les grans vertus, les grans [miracles,
26 „Que diex faisoit par ses sig- [nacles?"

3500 *fehlt* B; [M128d] Ch. de d. qu'il le v. S, Ch. d. que (qu'i DD_1) lou v. MDD_1 — 3501 Q. oënt (orent D_1, oïrent M) le comandement $LMSDOD_1$, Atant oient le mandemant B — 3502 De d. le pere omnipotent LM, Li apostre communement (communaument D) $SDOD_1B$ — *folgen* L: 1 De Jhesu qu'est resucité 2 Ont il si grant joie mené

— 3503. 04 *fehlen* S — 3503 *fehlt* B; A ces paroles (aparoles D) n'aresterent (s'en aleirent DM, retornarent OD_1) $LDMOD_1$ — 3504 En G. s'en tornerent LM, En G. retorneirent D — *folgt* B: Quant des Maries se sevrerent [B81b] — 3505 C. s. (Si se cochent M) à genoillons LBM, Prïerent dieu (Proieres font) à genoulions SD — 3506 V. dame d. font l. s. OD_1B, V. dame d. font oroisons LM, V. lui furent (d. vindrent) à oroisons SD — 3507 [O134b] Deprïent lui LMOB, Proierent li D_1, Et prïent (Deproiant) dieu SD — 3509 Qui e. M — 3510 Se ce si e. M, Et t. e. D, Et qu'ensi soit B, Et se celle e. S; Si tost i e. lor v. O — 3511 Q. orent d. einsi (assez O) p. $LSDBD_1O$, Q. il orent vers d. p. M — 3513 e (o) g. l. LD_1 — 3514 O vermeille r. L, Et (o S) m. r. ODS, Et à merveille r. M — 3515 [S228b] Q. f. vous li mien a. SD, Q. f. vos d. il a. B — 3516 [D121b] par mi M; Ne s. en dolor p. mi B, Ne s. p. moi esmarri L — *folgen* B: 1 Mi ami et mi bon euré 2 Ne soiez por moi effreé — 3517-20 *ersetzt* L *durch:*

1 „Cerchiez les terres et les mons,
2 „Faites mes predicacions,
3 „Portez les clés de paradis,
4 „Dites que je sui surexis!

3517 Je sui v. s. M, Je sui J. li vos s. B, Je sui dist il v. s. D_1, Je sui vis ly v. s. D — 3518 li v. p. D_1 — 3519 E. me c. v. S, E. que voissiez me v. D_1, Regardez c. me v. O — 3520 Cil M — 3521-30 *ersetzt* B *durch:*

1 „Sachiés: D'enfer sui repairiés, [B82a
2 „Ne m'i sui gaires travilliés,
3 „Si en ai geté mes amis
4 „Que li deable avoient pris:
5 „David le roi et Salemon,
6 „Noël, Zechias et Aaron,
7 „Abraham, Joseph et Levi,
8 „Joram, Moab et Moysi,
9 „Adam, Evain et sa lignie
10 „Et Iob qui fu de sainte vie.
11 „D'enfer les ai tous ramenés,
12 „Ses ai en paradis posés;
13 „Car par les pechiés qu'Adans fist
14 „Et Eve qui molt i forfist
15 „Il furent tout en enfer mis.
16 „Mis les ai fors à mon devis."
17 Quant Thomas oit nostre signor
18 Et conneü a sa luor,
19 As piés li chiet, merci li crie
20 Et dist: „Sire, je ne croi mie [82b
21 „Ce que les dames ier me disent,
22 „Mi compaignon si me desdirent.
23 „Mais je ne voïl mie croire;
24 „Car je avoie à ma memoire
25 „Les plaies que vi en tes piés
26 „Et tes paumes toutes (tres-) [perciés
27 „Et ton costé ensanglanté.
28 „Couchiés fustes el monument,
29 „Por ce ne po croire noient
30 „Que fussiés suscitez, biaus sire."
31 „Thomas," dist nostre sire à lui
32 „Ne te dirai ore d'autrui,
33 „Quant tu qui me veïs adont
34 „Ne me creïs de cuer parfont,
35 „Et cil qui ne me virent lors
36 „Et me tenront au sauveor;
37 „Quant tu qui m'as adès veü,
38 „Et devant toi ai fait vertu
39 „De pluseurs mors resusciter [83a
40 „Et de languerous rassaser
41 „Qui devenoient bel et sade,
42 „Com c'il ne fussent ains malade:
43 „Amer devons dieu et sa loi
44 „Tu et autres par bonne foi,
45 „Dont i doivent toutes gens [croire."

46 Signor, ceste parole est voire
47 Que nus hom en cest monde n'est,
48 Tant ait pechiet, ne truist dieu [prest
49 De pardonner, c'il quiert merci;
50 Molt recognoist bien son ami.
51 De saint Thomas dire volons,
52 Comment requist merci Jhesum.
53 O les autres estoit venus
54 Là où diex estoit aparus.

3521 D. s'en reva M, Dont s'en t. S — 3522 A. estes vos saint T. LSOD$_1$, A ytant és vos S. T. M — 3523 Si S; Il li c. qui o. v. M — 3525 ja n. (nen S, non D, nu O) crerai LSDO, ja nel querroi D$_1$, je ne c. M — 3526 Jusque t. q. lo reverrai O, De si adonc (atant S) q. jel (le MDD$_1$) v. LSMDD$_1$ — *folgen* SD: 1 Et que j'aroi (j'aie) mon doit bouté 2 En la plaie de son costé — 3527 se aparut M; Adont Jhesu se r. S. — 3528 A saint Thomas si c. il d. S — 3529 [M129a, D$_1$176a] estoit LMDOD$_1$; Atant estes vous S — 3530 Il l'a. L, D. apeile D; D. s'aparut es lon pas M — 3531. 32 *fehlen* S — 3531 D. les (toz M) autres l'apela LMDOD$_1$, Quant diex le vit si l'apela B — 3532 dist il LMDOD$_1$B — 3533 T. d. il tu ne c. (ne c. tu S, non c. tu D) m. MSD$_1$ Tu diz que tu ne (que ne D$_1$) me c. m. (que tu ne croirois m. B) OD$_1$B — 3534 [B83b] Q. je s. resors de v. S — 3535. 36 *fehlen* OD$_1$ — 3535 [D122a] R. et (ne D) revescuz LSD, R. com diex puissans B — 3536 De t. ai e. irascuz M, Portant que soufri les ahans B — 3537 [L30b] n'en s. B — 3538 En e. ne (ypocrite M) en mescreance LDD$_1$M, Onques n'i aies mescreance B, Ne en nulle folle creance S, En esfroi ne en esmaiance O — 3539-44 ***ersetzen*** SD ***durch***:

1 „Or te trai ça plus près de moi [(D *fehlt*)
2 „Et si bouteras ça ton doit [(Thomas boutez cy voz doiz)
3 „En mon costé! Si trouveras (lors [si verroiz)
4 „La plaie et la sentiras.“ (D ***fehlt***)
5 Et Thomas i bouta se dois. (ses d.)
6 Lors s'apercit car il fu droiz. (L. [sai eloigna demenois)

3539 Voi la plaie met M — 3540 Qui c. furent en crois B, Q. Longins me fit an la c. M — ***Reihenfolge der nächsten Verse***: L: 3540. 43. 44. 2 ***Plusz.*** 41. 42; B: 3540. 43. 3 ***Plusz.*** 41. 42; M: 3540. 2 ***Plusz.*** 41 ***ff***; D$_1$ 3540. 43. 44. 41, 42 — ***Auf*** 3540 ***folgen***: M: 1 Son costé li ai descovri 2 Et s. Thomas son doi i mist — 3541 Q. te s. OM, Di va respon B; Q. t'en s. que voiz me tu D$_1$ — 3542 Don M; L. a. saint T. coneü (respondu) LB — 3543 V. ci m. mains LMBD$_1$, Voi tu m. mains O — *folgen* B: 1 Conois me tu di verité 2 Met i(l) ton doit si le savras 3 Et mes plaies si sentiras — 3544 *fehlt* B — *folgen* L: 1 Et parmi an fust atachiez 2 Et furent mis parmi mes piez — 3545 Don ot T. m. le c. n. M, M. ot lo c. dolant (ot dolent le c. D$_1$B) et n. OD$_1$B — 3546 [O135a] Au p. D; A ses p. se laisse (lessa D$_1$B) ch. OD$_1$B — 3547 Diex d. il p. (d. li p. M) je te pri (Jhesucris O) LMSDBOD$_1$ — 3548 Q. tu a. m. de moi SD, Qu'a. m. de ce chaitif B, Qu'a. sire de moi m. D$_1$, A. de moi sire m. O — 3550 B. sai qu'ies diex tout s. d. B — ***folgen*** L: 1 Dont li a Jhesu respondu 2 Thomas tu aies le salu — 3551 [B84a] T.

tu a. le p. L, T. dist il je te p. MBD$_1$, T. dist dex ju te p. O — 3552 Et a. te ferai le d. D$_1$D, Et a. ce si f. le (a. ce fera un) d. SM, A. te referai un d. O, A. ce si refait un d. B, Et a. tu aies tel d. L — 3554 *fehlt* M; Et b. en m. querront B, B. en dieu c. D; Et loiaument en m. c. L, Et creance en m. aront S — 3555 essot O — 3556 [M129b] De d. nostre p. le roys S — *folgen* L:

1 Quant Jhesu einsi parlé ot
2 Et il lor a dit mot à mot:
3 Que mès ne soient en doutance,
4 Ançois aient ferme creance,
5 Li un vers l'autre ait grant amor!
6 Atant s'en torne sanz demor.

l) 3557 ***schliesst sich auch*** H ***an***; se se parti OHD; Atant d'eus diex se dep. S — 3558 [D122b] Nu (Ne HB) v. p. li suen a. OD$_1$HB — 3559 De ci qu'à. j. d'a. O, De cy au j. de sancion D, Jusque (Tanque H, Desque D$_1$) au j. de l'a. SMHD$_1$ — 3560 A. com nos l. (c. an l. D) t. MHD$_1$BD, Si c. nos l. t. L, A. con l. trove l'on O — 3561-63 ***ersetzt*** L ***durch***: 1 Ses apostres et ses amis 2 Et ses serjens a resjoïs — 3561 ***fehlt*** SD — 3562 Se a. (raparut D$_1$B; S'an repaira H) dex J.-C. OM D$_1$BH; Adonc s'a. J.-C. (nostre sire) DS — ***folgt*** DS: A ses apostres s'esjoïst (qu'il le virent) DS — 3563 ***fehlt*** D — 3564 Q. o. t. OD$_1$HB; Q. faisoient tous s. c. SD, Q. tenir velent son c. M ***folgt*** L: Dont s'en est Jhesu retornans — 3565 Q. (Car L) tuit li maistre a. CDML, Ou (Q'a) toz les plus maistre arcanges HD$_1$, Et tuit li a. S, Quant li maistre a. B — ***folgt*** HD$_1$: Ou mout grant compaignie d'anges [D$_1$176b] — 3566 L'am p. à g. dolor (à icel jor) ML, L'aportarent à g. h. O, L'aportent à si g. h. H — ***folgt*** HD$_1$: Com durent faire lor soignour (Si comme f. d. s.) — 3567. 68 ***ersetzen*** OD$_1$ HBSLDM ***durch***: 1. En la celestial maison OD$_1$HB, Lassus en sa grande (mestre L, sengte D; en la sainte M) m. SLDM 2 Adonques les mit (mitrent D$_1$) à raison OHDD$_1$, Adonc si les mist (les a mis) à r. SB, Donques les mit Dex à r. M, Où diex nos maint par son douz non L — 3569. 70 ***fehlen*** B — 3569 Genz (Hons H) qui estes de (en L) G. OD$_1$HSLDM — 3570 par H; tormentée L — ***Hier fehlt ein Vers*** A; M ***liefert den Vers hinter*** 3571; Mi bon apostre mi (mi bon DD$_1$, et mi S) ami LOBDD$_1$S, Mi a. mi b. ami HM — 3571 [H76b, B84b] que m'esgardez ci HDD$_1$, or m'esgardez ci B, or demorez ci L, or me gardés ci S, vos ramarai ci M; Qui orandroit me vaez ci O — ***folgen*** O: 1 Je m'an vois pansez du bien faire 2 Si que puissoiz tuit à deu plaire — 3573 fera H — 3574 Que c. O; Et (Que L) c. q. m. averont (si aront D$_1$) f. SLD$_1$M, Et tuit c. q. m. a. f. D, Et c. q. a. m. ouvré B — 3575 ä m. d. p. (fait M) LHM, à maul d. p. D; Erent à grant d. p. D$_1$, Avront m. très d. p. O, S. mais tous jors dessevré B — 3576 Fors LOHD; H. erent D$_1$; S. fors de mal c. M, De moi et de ma c. B — 3577 Ce l. a d. SD — 3578 Li a. s'en retornerent B — 3579 [D123a] En J. s'essamblerent (se rasemblerent) OD$_1$ — 3580. 81 ***vertauscht*** M — 3580 [O135b] En u. m. ce me semble SDLB, U. grant piece t. ansamble M — 3581 I. f. ce me s. M, Illuecques f.

tuit ensemble S, I. f. trestuit ansemble D, I. s'asistrent tuit ensemble B — 3582 an p. paor M, à g. pouoir D, à g. doute S — 3583 An g. d. an g. tremor M, A g. paor à g. fremor O, An (A) g. cremor an g. fremor (à g. freor) HD_1, A g. painne et à g. f. B, De si au jour de pentecouste S — 3584 [M129c] Que MBD, Qui H — 3585 Que D; Et t. d. LH, Et qui d. B; Que t. d. l. feroient M — 3586 Par HM; P. ce q. il oïrent dire B — 3587 Q. diex resucitez e. $LMSDOD_1H$, Q. surrexit iert nostre sire B — 3588 Ses voloient trestuit tuër B — 3589 Et t. occirre et afoler (esfoler M, desmaubler D, essorber H, decouper S) OMDHS; Touz ocirre et detrenchier D_1, Et touz (puis) destruire et asomer (lapider) LB — 3590 [B85a] Q. il ne f. mencion S, Q. il ne feisoint r. D, Q. il ne saüssent raison H — 3591 De la resurexion D — *folgen* L: 1 Qui forment dolent en estoient 2 Quant il noveles en ooient — 3592 Issi S; à m. g. d. $LSDD_1$ — 3593 De ci (Dès ci) à j. MD_1; Dès ci dusqu'à la p. B; Jusque au j. O — 3594 vient M — 3595 En J. et v. D_1 — 3596 Là s'est apparus li sains perez SD, Et là s'aparut li s. M — 3597 Qui (Que) de toutes riens est sauverres SD — 3598 [$D_1$177a] et g. c. M; A g. joie et à g. c. B — 3599 Est n. seignor ens e. S, Est n. s. leanz antrez M; I est n. s. e. L — 3600 [D123b] — 3601 Et où il (Où il tuit L) de paour trambloient SDMB OD_1HL — 3602. 03 *vertauscht* — 3602 [H76c] Si l. conforta d. SD, Si (Là B) l. conforta bonement D_1BH, Si l. c. bonement (belement) ML, Et l. c. humilemant O — 3603 *fehlt* D; Et si l. d. m. doucemant OH D_1BM; m. sinplement L, apertement S — 3604 [L30d] Mi apostre et mi a. S, Mi b. apostre mi a. B — 3605 Ne s. dist il e. B — 3606 si v. c. LDB, se v. c. OM, si v. contenez D_1H — 3607 en v. recevez OD_1DMH; S. e. est en v. entrez (remés B) LSB — 3609 [B85b] F. lez p. D — *folgen* B: 1 Alez par le mont preeschier 2 Les lois et mes commans noncier — 3610 P. l. c. de paradis LBDMOH; P. mes c. D_1, P. la crois S — 3611 *fehlt* B; D. q. je s. surexis $LDMOHD_1S$ — 3612 Et cil q. c. vos vorront M, Icil q. c. vos v. O, Et cil (Cecil S) q. c. me v. LHS, Et q. v. oïr vos dis B — 3613 *fehlt* B; [M129d] par H; Et par m. se baptiseront M — 3614 A p. D; An p. seront posé M, Au jugement i. c. B — 3615 Au j. de juïse (du jugement) sauvez DS, Et au j. du juïs (des juïs D_1, dou juïse H) s. OD_1H, Et en paradis eslevés B — 3616-19 *fehlen* B — 3616 ne vos v. O — 3617 [O136a] Au D, Ou M; Ou (En S, El D_1) p. pois d'e. sera $OHSD_1$ — 3618 I. sera à grant d. OHD_1M, I. avra molt grant d. S, I. souferra grant d. LD — 3619 Qui (Que OD_1DM) ja ne li faudra nul jor $LHOD_1DM$; Qui ne li faudra nuit ne jour S — 3620 Lors (Dont L) ai b. t. s. a. OHD_1BL, Lors (Don DM) a b. les siens a. SDM — 3621 De s. esp. M; Du s. esp. l. ai ramplis OHD_1, Dou s. esp. l. raëmplit D — 3622 [D124a] Et t. (Trestous) l. lor aprit DB — 3623 P. i. s. souflemant (sofrement D_1) OHD_1, P. icez ·s· baptisement D, P. son pere commandemant M, P. ce qu'il orent s. espir B — 3624 n'i demora SHDM; N. s. plus n'i·

demeure B — 3625 De ses a. s'an t. OD_1LSDM, De sez a. dessevra H, Et cil s'en tornent à cele eure B — 3626 Cil (Si L) se d. si (il S) s'en v. D_1HSLM; Cil d. D, Tot s'en d. B, Cil se partirent O — 3627 Et vont prauchier p. t. lo m. O, Lor voie p. tretout le m. D — 3628 S. T. an a. prachier O — 3629 En Lille D — 3630 Et s. P. si fu en G. SD, Et s. Pols s'en a. en G. B — 3631 Et s. J. fu (ala L, va B) en G. SHD_1DBL, Et J. fut en G. M, S. J. fu en Galilee O — 3632 [B86a] Et s. A. fu en E. $OHSLD_1$DBM — 3633 [$D_1$177b, H76d] Bartholomès en C. OM — 3634 [S229a] en Aumarie LB — 3635 *fehlt* B; Saumarie LM, Armenie O; *folgen* L:

1 Chascun(e) avoit sa regïon	3 Et ce que diex avoit mostré
2 Et si fessoit le suen sarmon	4 Et ce que il ot comandé.

3636. 37 *fehlen* S — 3636 Si departent lor compaingnie B — 3637-43 *fehlen* B — 3637 Par tot lo mont et li (sy D) m. $OHLD_1$D, Par tot le mont li deu m. M — 3638 N. (Nen S, Non HD, Ne OM) l. o. p. (par HDM) r. $OHLSDD_1$M — 3640 [L31a] Ne par c. M; Ne p. n. c. (c. n. SD_1) ne p. prince OSD_1, Ne par n. c. ne par prince H — 3641 Tant le t. fort ne r. SM, Tant lo t. noble ne (et D_1D) r. OD_1D, Qui tant fut ne nobles ne r. H — 3642 [M130a] A. ne redouterent la m. S, A ce (Dès cel) j. ne d. m. D_1H, Omques ne d. j. m. O — 3643 Qu'il a. en d. c. O, Que il hurent d. à c. H, Tant lo trovessent nobilez fort M — 3644 Et a. D; La a. p. moillor M, Lai a. nuit et j. O, Si a. les ·s· jor p. m. j. S, La preechierent p. m. j. B — 3645 La parole n. s. B. — 3646-51 *fehlen* B; 3646. 47 *fehlen* HM — 3646 A. fu d. p. c. OD_1, Adonques fu d. conneüs SD, Adonques fu Jhesu c. L — 3647 P. (Por L) l. oevres p. l. v. (saluz L; et p. l. v. D) $SDLD_1$, Por miracles et p. v. O — 3648 D. p. f. à henor L, D. puis f. an grant l. H, Adoncques f. (Adonc f. cil) en l. SM — 3649 C. q. erent OHD_1LS, Q. estoient M, Gens q. estient D — 3650. 51 *fehlen* O — 3650 Et la g. fu dont b. $LSDD_1$, Adonc fut la g. b. M, Et prou de la g. b. H — 3651 La loi p. et establie L, La loi p. et e. $SHDD_1$M — 3652. 53 *vertauschen* $OHLSD_1$DM — 3652 Li a. deu et f. O; Et li a. la f. SHD_1M, Li a. si la f. L, Et ly ·s· home la f. D, Tant convesquirent ne finerent B — 3653 Et s. escripture estor. O, Et s. yglise estor. (restorerent H) SLD_1DMH, S. eglise dont estor. B — 3654-57 *fehlen* L — 3655 Des ydres et des d. s. OHD_1, L. y. de d. s. S, L. y. et les s. M, L. faus idles des d. s. B — *folgen* B: 3658. 59, 2 *Flusszeilen*: 1 Lors furent li prestre estoré 2 Li prelait et li ordené, *dann* 3656. 57 — 3656 [O136b] Si establ. (estorarent OS) s. yglise HD_1 OS, Et les donnes en s. eglise B — 3657 De tot en tot et lo s. O, L. oevres et t. le s. SHD_1D, L. huevres deu et lo s. M, L. orisons et le s. B — 3658 Et furent f. li m. L, Donques furent f. m. O, Lors si firent le m. B — 3659 L'un contre (Li un vers O) l'autre par p. D_1HO, Li uns contre l'autre p. SLBDM; *Schluß von* L — 3660 A. errerent l. SD — 3661 Deüsques au t. S, De ci jusqu'au t. D_1; *Schluß*

von M — 3662 La douce m. au s. H, De la s. m. Jhesu-Crist O — 3663 [B86b] La f. pris t. à un j. D_1B, La f. trestuit à (an) un j. SD, La surrexcion avons dit O — 3664. 65 *vertauscht* O — 3664 [D125a] 3665 Se (S'or HD_1) volez oïr de sa m. OSD — *folgen* O: 1 Je lo vos dirai sanz mentir, 2 Ne de mot n'i cuidois faillir — 3666. 67 *ersetzt* B *durch*: 1 Où ele fu qui li avint 2 Com faitement el se contint — 3666 [H77a] C. de ces m. (siecle) est t. DS, Quant de cest m. f. t. O, C. doucemant fu t. H — 3667 C. e. fu es ciex (en ciel) p. SD, C. e. fut ou c. p. (montee) HO. — Folgt die Himmelfahrt Mariae (s. den Text in Pantels Dissertation).

Anhang I.

V geht mit U in den Eingangsversen 1-10 und dann von 167 [Bl. 287a7] an. Dazwischen schildert es selbständig die Ereignisse nach Christi Tode, die Longisepisode, die Kreuzabnahme und Grablegung, das Schicksal Josephs und die Auferstehung. Es folgen hierauf in knapper Darstellung die Erscheinungen Christi, die Höllen- und die Himmelfahrt.

Cant le fiz deu ki estoit home
Por saver les mors de la pome
3 Fu en croiz levez et pendu,
Son esp[e]rit s'en fu eissu,
Si com ge vos ai devant dit,
6 Et ke nos trovons en escrit.
Et la cortine fu fendue
Qui el temple estoit estendue,
9 D'angoisse les pierres fendirent,
Par grant dolor ce departirent;
Car ne pooient pas soufrir
12 Tant le criator à laidir
Qui le mont fist et deffera
En meins d'ore, cant il voudra.
15 Tot le luminaire dou ciel,
Cant il li virent boivre fiel,
De duel ousterent lor clarté.
18 Le cler soleil enluminé
Fu noir; car sa dolor ne s'ire
Ne nos pooit autrement dire.
21 Nes li plusors des seinz [de] dé,
Que bien avoit cent anz passé
Que il estoient enterrez,
24 En Jerusalem la cité
Mostré se sont apertement,
Si kes virent tote la gent.
27 Des signes ke eus virent tex
Que demoustroit li rois des cieus
Estoient tuit espoventé
287b] Et bon et mal par la cité.
Il ot jadis en la cité
Un home de haut paranté,
33 Centurioth ert apellez,
S'avoit cent chevaliers chasez.
Il c'escria pitousement
36 Et dist: „Je sai à encïent,
„Cist hom estoit li fiz de dé.
„Qui l'[ont] traï, mar furent né.“
39 La feste as Juïs aprismot,
Ce dit la letre mot à mot.
Li jors fu venus ki iert près,
42 Lors s'asamblerent li pugnés.
Entr'eus dient: „Ne voluns mie
„Que ceste gent soit baloïe,
45 „Ni ke nos perdons ceste feste,
„Que ne soionz tenuz por beste.
„Ces troiz penduz faisons tuër
48 „Qui font les gens à eus muser!
„Bien savez, puis ke mort seront
„Et c'à aus parler ne porront,
51 „Senpres les lor verrons guerpir.
„Alons chascuns le suen ferir!“
Lors respondent tuit: „Ce est biens.
54 „Alons les tuër comme chiens!“

---

38 Q. l'a t.

Venus en sont as dous larrons,
Si les fierent come fellons,
57 Les os des quisses li quasserent,
Mors les laissent, quant s'en torne-
A Jhesu vienent maintenant [rent.
60 A cui vodront faire autretant,
Mais il ne l'ont mie adesé,
Le cors ont sanz l'arme trové,
63 Por ce c'aempli fust l'escrit,
B[i]en avoit mil ans, devant dit
288a] Que ja son non ne soit quassé,
66 Ne son vestement defolé;
Et por aamplir l'escriture
Fu li sien cors sanz froisseüre.
69 Un des chevaliers del païs
Qui estoit apelé Longis
Une grant lance ot aportee
72 Qui bien ert devant aceree.
Cil o sa lance s'aproicha
Et Jhesu ou costé navra.
75 Cant il l'ot feru maintenant,
L'aigue et le sanc en vint raiant,
Toche à ces euz le noncreant,
78 Si conut deu tot maintenant.
Dex! tant buer fu faite la lance,
Ele osta l'ire et la pesance
81 Que dex avoit vers tote gent,
C'Adan forfist premierement.
D'iluec issi le saicrement,
84 Que nos veons faire sovent
Es galice desor l'auteil
Por nostre païs recovrer,
87 Qant Longis vit deu, maintenaut
Au pié de la croiz chiet plorant,
Son forfait conut, et pardon
90 Requist o grant devocion.
Dex li pardonait bonement
Qui ne quiert fors repentement
93 Por la proiere k'à dex fist
Ot Longis ce ke il requist.
En la vile ot un chevalier
96 Qui Pylates ert soudoier:
Joseph ab Arimatia
Ot non. Dex molt forment ama,
99 En totes houres deu servi;
288b] Grant guerredon l'en atendi.
Cil vint à Pylate et li dist,
102 Le cors requiert de Jhesu-Crist,
„Sire," fait il „molt ai servi,
„Ja mar plus me sera meri,
105 „Ne vos requier autre soudee;
„Car cele m'iert bone eüree."
Pylate respont: „Est il mors?"
108 „Oïl." „Dont n'i a il resor.
„Jel vos otroi tot quitement."
Cil l'en mercie lieement.
111 Joseph s'en vet droit à la croiz
Deu louant o pitouse voiz,
Et Nicodemus fu o lui,
114 Molt amerent deu ambedui.
Cant furent là, Nicodemus
A une eschiele monta sus,
117 O lui ces tenailles porta,
De roi les gros clos esraicha,
Qui par les paumes au fiz dé
120 Jusc'à gros estoient entré.
Ja n'orrez mais en nule guisse
Tant doucement faire servise.
123 Nicodemus le despendoit;
Joseph soëf le recevoit,
En ces bras soëf l'acoloit,
126 Ce li ert vis k'il les geno[i]t.
El maibre le pose humblement.
O lermes o gemissement.
129 Josep ot devant achaté
Un sydone de grant beauté,
Où l'ensepeli doucement;
132 Car n'avoit plus chier garnement
Où le poïst envoleper,
Semblant faisoit de lui amer.
289a] Puis l'ont ou sepulcre posé.
La pierre estoit de grant beauté.
Bien di k'elle ert de grant biauté;
138 Desque li monde fu formé,
Fu ele à ce apaireillié,
S'ele eüst sens, molt en fust lié.
141 De lui ne sai ke je vos die,
Tant ert d'ancïene etablie.
Se il vos plaist, dire poons
144 Que c'est cele ke Salemons

K'el temple ne vout aloër:
Car il ne pout son liu trover,
147 Et se ice ne vos soufist,
El vos dirai, si com il dist,
Que c'est cele où Jacob dormit,
150 Cant il c'escueilla et il vit
Les eschieles d'angles poier,
A qui il fist son non changier.
153 Les uns dïent: „C'est li perron
„Sor c'Abreham sist le baron,
„Cant vit venir la trinité
156 „Qu'il conuit com hom plein de dé,
„Et en son hostel herberja
„Demaintenant, k'il li dona
159 „Ce k'il desiroit. C'estoit fruit
„Don deu nasqui et puis nos tuit."
Li autre dïent: „Ce m'est vis
162 „Que ele estoit au paradis.
„D'ilueques estoit aportee,
„Molt par estoit bon eüree.
165 „Joseph l'avoit devant trovee,
„A son oes l'avoit achatee;
„Mais par sa haute digneté
168 „I vout estre mis le fiz dé."
Maïs ains k'il le meïssent enz
L'enoinstrent de chiers oignement.
171 Les trois Maries i estoient
289b] Qui de sa mort grant duel faisoient.
Desk'iert de Galilee eissus,
174 L'avoient toz jors porseü,
Molt l'amoient de grant amor
Sa mere et andeus les serors.
177 La tierce fu la Madelaine
Que il fist de ces pechiez saine.
Ce fu chiez Simon le liepreuz,
180 Cant el li oinst ces piez andeuz.
Cant il l'orent ensepeli,
A grant ainueiz l'ont deguerpi.
183 Mais les Juïf forment cremoient,
Qui toz les ami deu haoient.
Li Juïf sont tuit asemblé
186 Et à Pilate en sont alé,
Si c'escrïent à haute voiz:
„Cil que vos avez mis en crois
189 „Et ki ce voloitis fire ro
„Et voloit abaitre les lois,
„Ensepeli l'ont gentement
192 „Sans le nostre comandement.
„Joseph ke vos amïez tant
„Vos a fait cest hontage grant.
195 „Mais deske il est ore ocis,
„Muez le volons ke il fust vis.
„Querez chevaliers à garder,
198 „Ke nus des siens nel puist embler!
„Car ces deciples l'embleront
„Et puis as folles gens diront
201 „K'il est de mort resuscitez
„Et ke del sepulcre est levez.
„Ai vos le pueple esbaloï!
204 „Ne volons pas k'il soit ensi.
„Dont ne vaudroit pas une noiz
„Ce ke nos l'avons mis en croiz."
207 Cant or a Pilate entendu
De Joseph k'il dona Jhesu
290a] Et ke les Juïs sont marriz,
210 Dske il l'ot ensepeli,
Kerre l'a fait et amener,
Sil fait en sa chartre jeter.
213 Ainc n'en vout escouter raison,
Ne ne vout conoistre le don.
Puis sont alez les chevaliers
216 Armez et garniz por gaitier,
Lez le sepulcre sont assiz
Où le riche tresor fu mis.
219 Le sepulcre font seeler,
Que l'en ne le poïst embler.
Mais por droit nient vodrent gaitier,
222 K'il s'en leva sanz encombrier.
La nuit de paike fu venue.
Icele nuit bon fust veüe.
225 El nos done senefiance
Que nos resordrons sanz doutance.
Li tens estoit biaus et seris,
228 Et fu o le jor esclarcis.
Grant torbes d'aingles sont venuz,
Ceus ke dex i ot esleüz;
231 O eus fu molt grant la clarté.
Li chevalier se sont pasmé
Qui tuit armé eschargatoient
234 Et de veillier molt ce penoient.

Por la grant clarté ke il virent
Et por la poor s'endormirent.
237 Li angle ont la piere levee
Ki sus le cors estoit posee.
Li sire qui dedenz fu mis
240 Demanois conut ces amis
Ki l'eirent venuz visiter,
Lors ne vout plus en terre ester.
243 De là où il ert ce leva,
De grant clarté s'enlumina.
En enfer ala maintenant,
290b] Si com avez oï devant,
Dont il amena (à) toz les siens,
Non pas les mals, mais toz les boins;
249 Puis c'est moustrez à ces amis
Et à Joseph k'iert por lui pris.
Il le geta fors de prison
252 Et li promist salvation,
Puis est à sa mere moustré
Qui molt avoit por lui ploré.
255 Il la conforta doucement;
Ele vesqui puis longuement.
Après le vit la Magdelaine
258 Ki en ert en plor et en poine,
Kel desiroit à esgarder;
Por ce ce vout à lui moustrer.
261 Et ces deciples visita
En Galilee où il ala;
Car forment estoit esmaiez
264 Saint Piere ki l'ot renoiez,
Carante jors par terre fut.
A eus plusors fois s'aparut,
267 Il les doctrina par sarmon,
Jusk'il vint à l'acension
K'il vout sus à son pere aler.
270 Lors ne vot plus el siecle ester,
En mont Olivete poia
Là où ces apostres josta.
273 El ciel(s) monta lor euz veant,
N'i ot cel d'eus, n'en fust plorant.
Grant torbes d'aingles le resurent
276 O chans, onkes plus beau ne furent.
Dui lor distrent: „Seignor baron,
„C'est vostre deu ke recevons.
279 „Ce saichiez tuit certainement,
„Et si le creez fermement!
„Tot autresi vos revendra
282 „Au jugement ke il fera.“
291a] Ce fu voie k'il nos mostra;
Ceus ki bien font tuit iront là.
285 Et dex voille par son plaisir,
K'il nos i face parvenir
Qui par Adan toz nos forma
288 Per infinita secula! Amen!

Anhang II.

Die Kreuzabnahme, Grablegung und Auferstehung nach SD (folgt nach U78).

S224d24] Molt par en fu Joseph dolans,
Si com raconte saint Jehans.
3 Je ne di pas Jehan baptistre,
Mès saint Jehan l'ewangelistre
Que nostre sire tant ama,
6 Que sa mere li commanda.
A terre fu agenoullons,
Illuecques dist ses oroisons:
9 „Biau sire dïex biau sire, peres,
„Si comme tu es vrai sauverres,
„Pour ce sui je venus à toi,
12 „Que tu aiez merci de moi.
„Mès d'une riens sui en esmai
„Et esmaiez et trespensi:
15 „Où si bon garnement prendroi
„Dont ton cors enseveliroi.
„Assés ai pailes et blïaus
225a] „Chapes fourees et cendans.
„Tuit sont estret de villonnie,
„De luxure et de gloutonnie,
21 „Mais n'ai ·I· garnement si chier,
„Où vostre cors puisse couchier,
„Quant de la crois sera ostés [cloés."
24 „Et destachiez (et desliés) et des-
·I· saint angle est du ciel issus,
De lés Joseph s'est apparus. [D111b4
27 Sus la destre espaulle s'asist,
Basset en l'oreille li dit:
„Joseph ne soiez esmaiés!
30 „Encor serés joianz et liez.
„Tu avras ce que tu requiers.
„Va, si le pourchasse et porquiers!"
33 „Sire, et je [i] veul aler
„Pour le drap querre et acheter."
Tantost à la voie s'est mis.
36 Joseph qui estoit molt pensis.
Tant a cheminé et erré
Que venus est en la cité.
39 Une pucelle a encontree
Qui diex n'avoit pas oublïee,
Qui·I·sydoine portoit vendre, [A3253
42 Pour ce que n'avoit que despendre;
Quer sa mere malade estoit [D112a
D'une liepre qui langoissoit.
45 Joseph la voit, si l'apela,
Molt doucement li demanda:
„Bele, vendés moi ceu samis! [A3259
48 „Ja i sera le cors dieu mis. [A3260
„Quer me dites," fait il „pucelle,
„Parlés à moi, amie bele:
51 „Voulés vous vendre ceu sydoine?"
„Ouil" ce li respont Veroine.
„Sire," dist elle „de grant joie
54 „Se vous voulés, le vous vendroie;

Bis 24 *fehlt* D — 25 Un anges du c. i. — 26 Desus — 27 Sor sa e. — 28 en l'o. s'asist — 29 J. dit il ne t'esmaier — 30 Mas tu soiez — 31 ce q. te r. — 32 prochace et — 33 je v. a. S — 34 et demander — 35 s'e. à la v. m. — 36 tant e. — 40 Q. mout est triste et esguaree — 44 Por la l. — *folgt:* Sy que an langour an gisoit — 45 vit — 47. 48 *fehlen* — 51 vourez — 54 je vos v.

„Car pour vendre l'i aportoi, [A3265
„Et se je puis, je le vendroi.
57 Et dist Joseph: „Quel faites vous?
225b] „Dites le moi tout à estrous!
„Assez ai et or et argent,
60 „Prenés en à vostre talent!
„Mon or vous iert abandonnés.
„Tant en pernés, com vous voudrés!“
63 La pucele li respondi:
„Sire, pour l'amour dieu merci,
„Moi et ma mere le fillames. [D112b
66 „Ne veul qu'en rien en soit li blasmez;
„G'iroi ma mere demander,
„S'eill'i voudra graïer.“
69 Et dist Joseph: „Alés donc tost!
„Ensevelir estuet le cors.“
La pucelle s'en retourna,
72 Sa mere vit, si l'appella.
„Ma mere,“ dist elle „j'ai vendu
„Nostre drap. Ne l'otroies tu?
75 „Joseph le gentil chevalier,
„Qui à Pylate est sodoier,
„L'achetera, se vous voulés;
78 „Forment en est entalentés.
„Le prophete i vaudra couchier,
„Que Juis ont fait crucefier
81 „Nostre sydoine est molt vallans,
„Bien en arons ·XII· besans.“
„La bonne fame respondi:
84 „Bele fille, pour dieu merci!
„Dist il qu'i[l] en fera suaire [D113a
„Au bon prophete debonnaire
87 „Jhesu qui est en la erois mis
„Que les Juïs à tort ont pris?
„Si m'aït diex qui fist le mont
90 „Et les choses qui dedens sont,
„Se il me donnoit, quanqu'il a,
„Ja mon sydoine n'en avra,
93 S'il ne m'acuelt à ses soudees,
„Que Pylate li a donneez.
„Mès s'il m'otroie bonnement,
96 „Je li donrai molt lïement.
„Bien a passé ·VII· ans ou plus,
225c] „Ne passai le suel des mon huis;
99 „Mès orendroit me leveroi,
„A mon povoir ne finerai,
„S'avrai veü le grant seignor,
102 „Qui en la crois sueffre dolor.“
La bonne feme se leva,
Nus hons fors dieu n'i li aida.
105 Devant Joseph en est venne,
De loyn le vit, si le salue;
N'ose aprochier le chevalier, [D113b
108 De loyn li commence à crïer:
„Sire,“ dist elle „entant à moi!
„Veus tu donc mon sydoine avoir.
111 „Qu'en donrrïez? Je veul savoir.“
„Dame“, dist il „de mes deniers
„Vous en donrroi molt volentierz,
114 „Assez ai et or et argent.
„Prenés en à vostre talent!
„Mon tresor t'iert abandonné,
117 „Si en pren à ta volenté!“
La bonne fame respondi:
„Sire, pour l'amour dieu, merci!
120 „Molt sui malade et angoisseuse,
„Certes souvent sui dolereuse,
„Je me mor(i)rai prochainement,
123 „Je n'en avrai or ni argent.
„Mais acullés moi as soudees
[„Que Pylates vos ha donees!]
126 „Se vous ainssi n'en creantés,
„Ja voir mon sydoine n'avrés.“
Joseph fu molt de bonne foy,

---

55 C. p. vendrey ly portey — 56 je vos v. — 57 que f. v. — 58 se vos donrons — 61 Mes hors v. est a. — 62 volez — 64 p. a. — 66 que miens — 67 S'i. — 68 S'eile l'otroie vos l'avrez — 73 M. d. e. — 79 La p. — 80 Qu'o. f. J. — 82 ·XXX· — 84 F. dit eile — 88 o. à t. p. — 92 Jamais m. s. n'a. — 95 l'o. — 101 Jusqu'a v. — 102 Q. an c. est mis à d. — 104 Nelui f. d. a. — 106 voit — 108 De l. le commence huchier — 111 Qu'an donrez vos çou v. — 116 est a. — 117 Tant an avrez con voz vorez — 120 Mout fut m. — 121 S. sui triste et d. — 124 Vos m'a. à voz s. — 125 *fehlt* S — 126 ne c. — 127 Jamais — 128-89 *fehlen*

129 „Dame“, dist il „et je l'otroi, [A3271
„Lautre partie retendroi.
„Si sont granz les souez merites,
132 „Cil qui en a une, est molt riches,
„Et cil qui le mains en avra,
„Molt grant plenté li semblera.
135 „Alons Jhesu de crois oster!
„Nos n'avommes que demoure[r].“
Aïtant Joseph le drap prent, [A3272
138 Celle n'en veult goute d'argent. [A3274
225d] Errant se sont mis au repaire
Envers Jhesu le debonnoire.
141 Joseph vint à Nichodemus,
„Alons“ dist il „oster Jhesus!
„Pylate m'a donné congié,
144 „Ja n'en serommez empleidié.“
De la cité en sont issu,
Devant la crois en sont venu.
147 La bonne fame se eslogna,
Pour la maladie qu'elle a
N'osoit de la crois aprochier;
150 Qu'elle dontoit de dien corchier.
Tantost se mist à oroisons,
A coutes et à genoullons:
153 „Aïde diex biau sire peres
„Qui de tout le mont es sauverers!
„Por ço sui je venue à toi,
156 „Que tu aies merci de moi.“
Icelle fame ot non Verone,
Si com dïent li clerc de Romme,
159 Qui l'ont trouvé en l'escriture
Si com raconte l'aventure:
(Que) Celle fame estoit si mesele,
162 Que n'avoit char en sa mamele.
Son nés estoit fendus forment,
Et les dens li perent devant.
165 La char avoit si detrenchiee
Et environ si depechiee,
Que le foie et le poumon
168 Li paroient tont àbandon.
Se tont vonloie deviser,
Trop aroie à raconter
171 La grant dolor ne la maline
Qui li i ert en la poitrine.
Nostre dame sainte Marie
174 Estoit illuec forment marie
De son chier filz que elle voit
Qui si grant dolor soustenoit.
177 Le saint Jehan ne la tenist,
Mien escïent elle chaïst.
226a] La bonne dame regarda,
180 Pour le grant mal que elle a,
La gumple de son chief a ostee,
Devant Jhesu en est alee,
183 Son biau visage en a couvert,
Lors i parut tont en [a]pert
Le nés et la bouche ensement
186 Et le menton apertement
a (Qui tant par est et bele et pure).
La mere dieu nostre seignor
Qui tant est plaine de douchor
189 Tint la touaille entre sez mainz
Où le vïere devint pains. [D 114a
A la bonne feme s'en vint;
192 De la touaille qu'elle tint
Li a le visage envolepé
Et le chief tout acouveté.
195 Dont fu si saine et respassee
Comme le jour qu'elle fu nee.
Plus bele fame nul ne vit,
198 Si comme l'escripture dit,
Fors madame sainte Marie;
Mais à celle ne la met mie,
201 La mere dieu nostre seignor
Qui si est plaine de douchor.
Les Juïs qui illuec estoient
204 Et les miracles regardoient,
N'i ot celui, ne s'en gabast,
Ne qui sa vie en amendast.
207 Ains disoient li soudoiant
Que c'estoient enchantemant,

---

136 demourez S — 186a *in der Hs. durchstrichen* — 189 Tient — 191 Trestout meintenant qu'ele vit — 193 Li a le chieff e. — 194 Et le vieire couveté — 200 ne m. je mie — 202 Q. tant e. — 204 Qui ces m. esguardoient — 205 qui n'en g. — 206 Et — 208 c'estoit par e.

Par engien et par deablye
210 Que celle fame estoit garie. [D114b
Des mïracles que il veoient
Dïent, deables les faisoient;
213 Et molt volentiers lesdenjassent
La mere dieu, se il osassent
Joseph en fu molt corochiez
216 Qui à Pylate iert soudoyers.
As Juïs dist molt ledement:
„Molt estes ore mescreant,
226b] „Qui ne creés que c'est Jhesu
„Qui pent en celle crois lassus
„Que vous avés crucefïez
222 „A molt grant tort et à pechiés.
„Or sachiez bien qu'il m'est donné,
„Ja vous sera de mains ostés."
225 O lui avoit ·Ij· compaignons
Dent je sai bien nommer les nons:
Centurion iert son compaing
228 Et si partoit à son gaai[n]g,
Et li autres Nichodemus,
Onques o lui n'en mena plus.
231 Joseph plus ne s'i arresta,
Nichodemus o lui mena.
„Amis," dist il „je te requier.
234 „Alons Jhesu desclonfichier!"
Nichodemus fu molt preudom,
Courant s'en vint en sa meson,
237 Ses tenalles et ses martiaus
Saisi, si li aida Josiaus.
De la crois ont dieu destachié,
240 Et ont Jhesu desclonfichié,
Des mains li ont les clos sachiez,
Et ·j· l'en osterent des piés.
243 Molt souef en lor beas le pristrent,
Doucement à terre le mistrent,
Si l'ont cochié en monument
246 Et enpasmé de l'oignement.
Quant il l'orent enseveli,
Li ·III· desiple si ami
249 Et il l'orent bien enbasmé
Et du sydoine envolepé,
Une pierre ont sus lui posee,
252 Qui molt estoit et grant et lee.
Tuit ·III· plouroient de pitié
De dieu, qui fu crucifïé.
255 Departi sont li compaignon,
Chascun plourant en sa meson.
·I· cortil fu où nostre sire
226c] Rechut en crois por nous martire,
Où nus n'avoit esté manant;
Ou cortil iert le monument.
261 Kaïfas illuecques estoit,
Qui dieu crucefïez avoit.
Les Juïs illuec s'asemblerent,
264 Et le sepulcre avironnerent.
Un parlement i ont tenu
De dame dieu le roy Jhesu
267 Et des paroles qu'i disoit,
Quant il au temple sermonnoit.
Dist ·I· Juïf: „Or m'entendés
270 „Et si m'öés et escoutés
„Que j'oï cest prophete dire!
„Il dist qu'il iert dieu nostre sire,
273 „Et au tiers jour par verité
„Seroit de mort resuscité.
„Or regardés, se vous voulés,
276 „Si me dites, se vous savez,
„Comment porroit resusciter
„Et ceste pierre sus lever [D116a

209 p. felonie — 211 Et les m. qu'i v. — 212 *fehlt* — 213 M. v. leidoingeseint — 216 est — 217 Amis d. il — 219 Se ne c. que soit J. — 222 Vos avez feit t. et p. — 223 Or s. b. il m'e. d. — 224 Il v. iert ja des m. o. — 227 est — 230 à l. — *Zu* 231-60 *vergl.* U107-34 — 231 J. gueres ne s'a. — 232 N. en apela — 233-35 *fehlen* — 238 Sy an descloa S. J. — 239 De la c. sy l'o. d. — 241 ·II· c. — 242 l'en ont d. p. osté — 244 an t. — 247 Q. bien l'ont e. — 249 il o. — 251 sor l. — 252 Q. m. par est — 253 ploreirent — 255 D. s. c. — 257 iert — 259. 60 *vertauscht* — 259 Où n. a. — 260 Huns c. est — 263 L. J. tuit i a. — 267 Et de p. qu'il d. — 272 est — 273 Et que au t. j. suciteroit — 274 Dou menument où il estoit — 275 esguardez — 278 Ne ceile p. souz levez

279 „Qu'il li ont mise sus sa chiere,
„Qui si est grant et si plcniere,
„Com ce seroit par deablye
282 „Par engien ne par sorcherie.
„Quant la nuit iert venue en sere,
„Si apostre le vendront querre.
285 „C'il pueent, il assembleront
„Et ovec eus l'en porteront.
„En lui ont toute lor creance,
288 „Molt ont ore fole creance.
„Ou il sont fol, ou il sont ivre,
„Cuident il qu'il doie revivre
291 „Ne puet aidier lui ni autrui,
„Ne ja secors n'avrons de lui.
„Il ne puet garantir sa vie,
294 „Que d'une grant lance forbie
„Ne fust occis devant vous tous.
„Onques n'en pout avoir secors
297 „De son pere qu'i reclama,
226d] „Ains une fois n'en regarda.
„De tel pere ne soi noient,
300 „Quant il n'aïde son effant,
„Quant il le voit crucifïer,
„Batre à la tastache et lïer.
303 „Mès se vous croire me volez,
„Li ·III· de vous les gueterés,
„Qu'il est de nostre loy parti,
306 „Que ne l'en portent si ami,
„Alés vous en apareillier!"
Dont s'armerent ·III· chevalier,
309 Qui ont les blans haubers vestus;
En lor poins tindrent les escus
Et firent lor hiaumes lacier.
312 Le sepulcre vondrent guetier.
Ainsi comme il l'ont devisé,
Bien l'ont plevi et afïé,
a (Ni ont dormi ne sommeillié).
315 N'en avra mès jusqu'au tier jor.
Molt [sont] entrez en grant error
De guetier dieu le nostre pere
318 Qui de tout le mont est sauviere.
Molt par en furent escharni,
A mie nuit sont endormi.
321 Trois jourz veillerent li tirant
De ci à ·I· [a]jornement,
Que li aube voloit crever
324 Et diex voloit resusciter.
Touz ·III· s'estoient endormi
Cil qui guetoient Jhesu-Crist.
327 Qui les arsist en ·I· brasier, [D116b
N'en poïst il ·I· esveillier.
Les espees qu'il tindrent nues,
330 Lors sont hors de lor mains cheües.

279. 80 *vertauscht* — 279 Qu'i ly o. m. sor sa ch. — 280 Q. tant par e. g. et la paniere — 281 De ce n'est p. diaublerie — 282 et p. s. — 283 Q. ly jors est entrez en s. — 284 l'i v. — 285 Se il p. il l'anbleront — 287 Car an l. o. sic lor c. — 288 M. ore ont fole esperance — 289-316 *fehlen* — 317 d. n. chier p. — 319 Qu'i avec aus ne l'anporteseint — 320 *fehlt* — 322 qu'à un ajornement — 323 Q. li aube devoit c. — 329 L. especes qu'il tindrent — 330 L. s. de destres m. ch. — *Es folgen* A3324*ff.* (*s. die Varianten in Abschnitt* B i).

Anhang III.

Die Höllenfahrt Christi nach OD_1NC_aB.

(Fortsetzung v. Text 166, für BD_1 s. Einl. Abs. 9 Var. zu F142).

Mout est li hons plains du deauble
Qui jure deu l'esperitauble,
3 Sa mort, ses plaies, ses dolors;
Car qui fut lai à icest jors
N'ai home ou mont, tant soit tiranz,
6 Ne plorast et ne fut dolanz.
Comant fut ce que n'an marrit,
Quant li solaz an oscurit.
9 Oiseaul laissarent lo voler,
Et la terre vit l'on trambler,
Et li cors de la terre issarent,
O130b] Por lor seignor que il senterent. [$D_1$171b
Don est fox qui ce li raproche;
Car il voit que li tans aproche
15 Qu'il an iront mal habergié,
En enfer erent trabuchié.
Là erent ars en cruëx flames,
18 Gardez vos an, seignor et dames!
Or vos ai dit les granz dolors,
Que dex soffrit en croiz por nos.
21 Or gardez que vos lui farois,
Quant vos au jugemant vanrois!
Faites tant, que ne soiez mis
24 En enfer ou les henemis!
Quant dex fu en la croiz penez
Et ou sepulcre repossez,]B74b
27 Droit au tier jor resuccita, [N112a
Tantost en enfer s'an ala.
D'enfer brisa la sarreüre
30 Et rompit tote l'encloeure
Por les siens amis delivrer
Et de là dedanz fors geter.
33 D'enfer getai sa compaignie
Qui [par] deauble estoit ravie,
Et les conduit avoc son pere [C_a24c
36 En sa gloire là où il ere.
A ses apostres aparut;
·XL· jors avoc aux fut,
39 Mostra lor la novele loi,

---

1. 2 ***ersetzt*** D_1 ***durch:*** Mes n'est ore ne tens ne jours 1-24 ***fehlen*** B; 1-26 ***fehlen*** NC_a — 3 De ci raconter s. d. D_1 — 5 Nes h. el m. tant fust t. D_1 — 7 q. ne m. D_1 — 9 leur v. D_1 — 12 P. le s. D_1 — 14 Il voient q. D_1 — 15 Qu'il en seront D_1 — 19 N'ai pas dit toutes l. d. D_1 — 21 q. por li f. D_1 — 25 Et d. fu B — 26 Et el s. fu posez D_1; Por le pueple qui iert dampnés B — 27 Et au t. j. D_1B — 27 ***ersetzen*** NC_a: Issu est si s'en est tourné N; I. s'en e. si cum il voleit C_a — 28 Tout droit en e. s'en (en) a. D_1B; Droit en e. s'en est alé N; En e. alat tot dreit C_a — 29. 30 ***fehlen*** D_1B — 30 Et r. (rumpt) toutes les clostures NC_a — 31. 32 ***fehlen*** NC_a — 31 P. ses a. à d. D_1B — 32 Et d'enfer là d. g. D_1; De l'infernal maison g. B — 33-44 ***fehlen*** D_1B — 33 Hors en g. NC_a — 34 por O; Qne del d. e. r. C_a — 35 Il l. c. (Et l. convoya) à s. cher p. C_aN — 37 s'apparut NC_a — 38 illuecques f. C_a — 39 Et leur m. la n. l. N

Puis les baisai chascun en foi.
Ensi nos puisse il sauver
42 Et en sa gloire ou lui mener,
Qui vit et regne et regnera
In seculorum secula! Amen!

C'est li parole que dit à la porte d'enfer.

45 Or entendez selon l'escrit
Que nostre sires dex ai dit,
Quant en enfer fu droiz venuz.
131a] Devant la porte s'est restuz.
(Devant la porte s'est restez,
A haute voiz s'est escrïez:)
51 „Ovres," dist il „mavaise gent!
„Hui en cest jor saroiz dolant.
„En cest jor iert enfers brisiez, [A 3333
54 „De mes amis iert despoilliez. [A 3334
„De mon sanc les ai rachetez,
„Issez çai fors, plus n'i estez!
57 „Desirez vos ai longuemant.
„Issez de l'enfernaul tormant!"
[Satan] oït la voiz Jhesu.
60 Saichiez que paor ai eü!
Et tuit li autre s'esbaïrent,
Quant il la voiz deu entandirent;
63 Fuiant s'an vont tuit esmarri, [D_1 172a
Parmi enfer tuit escharni.
Paor orent la male gent,
66 Bien fut enfers en grant tormant.
Et quant dex li peres ce voit
Que d'enfer nule genz n'iroit,
69 Les huis peçoie et les verreax
Les sarraüres et les posteax.
Li poteaus ne les sarreüres
72 Ne püent tenir fermeüres:
Quant dex dedanz enfer entra,
Ses amis toz en delivra: [A 3337
75 Eve et ses fiz et Adam,
Se vit Nöe et Habraam
Et Moÿsem et Aaron,
78 David lo roi et Salemon,
Zacarïas et Ysaïe,
Jezechïel et Jeremie,
81 Sainte Isabel, sainte Sarra
Et ses prophetes qu'il ama. [B 75b
„La moie genz" fait Jhesu-Criz
84 „Par vos ai esté en croiz mis.
131b] „De mon sanc vos ai rachetez,
„Issez çai fors, plus n'i estez, [A 3346
87 „Issez de l'enfernal tormant!
„Je vien por vos delivremant."
Adanz oït la voiz Jhesu. [A 3347
90 Dex! tant fut liez quant l'ot veü.
Don li manbra de paradis, [A 3348

---

40 ch. par soy NC_a — 41 Tout ainsi N; Issi C_a — *folgen* C_a: 1 E nos almes de peines delivrer, 2 Cum il pur nus suffri la mort 3 E fist à nus grant confort. Amen. *Schluß.* — 44 *schließt* N — 47 fu descendus B — 48 est arestuz D_1B — 49. 50 *fehlen* D_1B — 53 Hui estera e. b. D_1; Hui en c. j. sera b. B — 54 Enfer à tout nu d. B — 55-60 *fehlen* B — 57. 58 *vertauscht* D_1 — 59 Adanz O — 60 S. c'or a p. eü D_1 — 61 Quant li deable l'entendirent B — 62 Q. euls D_1; Et il la v. Jhesu oïrent B — 63 Si furent tout formant marri B — 64 P. e. li anemi D_1; Tuit furent cel jor esbahi B — *folgen* D_1B (3-6 B *allein)*:

1 Parmi enfer s'en vont fuiant
2 Et ès fourneses (Es plus lais leus [vont) reponnant,
3 Es fornaises et ès regors [B 75a
4 S'en fuient et ès lius plus ors
5 N'i ot diable ne maufé
6 Ne se mervaut de la clarté.

65 la povre g. D_1; Grant p. ont la m. g. B — 66 Donc fu e. D_1B — 67 Et q. d. nostre sire v. D_1B — 68 Q. d'e. nus (nus d'e.) ne s'en i. D_1B — 69. 70 *fehlen* B — 70 L. s. l. p. D_1 — 71. 72 *vertauscht* B — 71 Et les portes (portes) et l. clostures D_1B — 72 Nes porent t. serreüres D_1; D'enfer brisa la serreüre B — 73 Q. dedens enf. en entra B — 74 S. a. par dedens trouva B — 75 Et E. et s. f. A. D_1 — 76 Si D_1B — 78 D. et le r. S. B — 79. 80 *vertauscht* D_1B — 82 Et son peuple que il a. D_1; Et autres gens que il i a B — 83 dist J.-C. B — 84 Por D_1B — 86 *fehlt* B — 87 tormens B — 88 Je v. p. v. querre saiens B — 90 D. com fut l. B — 91 Lors B

·De la joie où il fu mis.
93 Don plore Adanz molt doucemant,
Merci crie humilemant.
„Sire,“ dist il „bien venez vos!
96 „Mout ai esté en grant dolors. [$D_1$172b.
„Mout ai esté en fort tormant,
„Sire, par mon trespassemant.
99 „Tant ai ceanz et nuit et jor
„Dolors et criz et plain et plor,
„Mal et mesaise, ire et duel,
102 „Que mors fuse, jai à mon vuel,
„Sire, mais je ne puis morir.
„Ainz m'estuet la dolor soffrir.
105 „Jemais, se iere là fors mis [B76a
„Et je restoie em paradis,
„Ne querroie amonestemant,
108 „Ne passer ton commandemant
Que jemais riens ne forfeïsse.
„Mout par est en cruër justise
111 „Qui ça dedanz est avalez.
„Merci, sire, se vos volez! [A3357
„De mon forfait merci te quier,
114 „Mais ce fit Eve ma moillier, [A3358
„Que je creïs, si fis folie.
„Par li perdis ta compaignie.“
117 Eve s'estut ·I· po arriere, [A3359
Triste et marie, ot laide chiere. [A3360
Sa[m]blant fait de chiere dolante; [A3362
120 De sa grant dolor se garmante, [A3361
Que tot avoit lo cors sanglant,
132a] En ·c· leus va li sans colant.
123 La lasse famme l'esgaree [A3363
Est ou feu tote eschevolee, [A3364
Illuc formant se dolosoit [A3365
126 Et ses pechiez formant ploroit. [A3366
„Lasse“ fait ele „pecheris, [A3367
„Par toi fut tes barons honis
129 „Et engigniez par ton enort.
„Par toi fut jugiez à la mort,
„Et por toi fut il malbaillis; [$D_1$173a
132 „Qu'i fu getiez de paradis.
„Dex, com grant joie et grant bau-[dor
„Li ai tolu à ice jor,
135 „Que je li ai tandu la pome!
„Mout est fole qui son prodome
„Engigne ne trahit ne vant.
138 „Ci serai mise en cest tormant
„Où mes cors est si tormantez.
„Et cil sera mal eürez,

---

92 Et de la j. D_1B — 93 D. p. A. (D. si plora) m. tendrement D_1B — 94 moult humblement D_1; Quant voit Jhesum estre en torment B — 96 M. ai lonc tans eü d. B — 97 M. ai e. en grant t. B — 98 S. por m. (vo) t. D_1B — 99. 100 *fehlen* B — 100 D. et fain et ç. et plour D_1 — 101 Tant ai cest jor vesqui à d. B — 102 Q. m. f. pieça m. v. D_1B — 104 Si m'e. B — 105 J. se je. i. B — 106 Ne m'engingneroit Antecris B — 107. 08 *fehlen* B — 107 Ne creroie a. D_1 — 108 De p. D_1 — 109 Q. j. r. te f. D_1B — 110 M. p. e. c. ta j. B — 113 meffet D_1; merci vos q. B — 114 Se me f. faire ma m. B — 115 Q. je crui si fis grant f. D_1; Je la creï si fis f. B — 116 Molt ai eü ci dure vie B — 118 o l. ch. D_1; o male ch. B — 119 S. a de fame d. D_1; S. f. com fame d. B — 120 De sa g. d. se demente D_1; G. d. a dieu se demente B — 121 Q. t. a. le cuer ardant D_1; Q. par li ot li c. Adam B — 122 En cent l. va (Environ vait) li s. courant D_1B — 124 Ert el f. D_1; Iert ens el f. t. effree B — 125 I. faisoit sa destinee B — 126 Et s. p. illec plouroit D_1B — 127 L. dist e. p. D_1B — 128 P. moi fu mon b. traïz D_1B — 129. 30 *vertauscht* D_1 — 129 p. mon enort D_1; p. mon effors B — 130 Qu'il fu par moi j. à m. D_1; Par moi fu il trais à la m. B — 131. 32 *fehlen* B — 131 Moult par fu par moi m. D_1 — 132 Il en fu hors de p. D_1 — 134 Je li toli à i. j. D_1B — 135 Quant je li ot t. D_1; Q. je li fis mangier B — 137 En nule maniere le v. D_1 — 138 Ci sui m. D_1; Je en sui m. B — 139 Dont m. c. B — 140 Com c. qui est m. e. B

141 „Qui sa fome retraïra,
„Ne qui vers soi rebrisera
„Son mariaige par raison,
144 „Mout puet atandre fort prison.
„Pecheors qu'esté ai ou mont,
„Quant chiet en enfer lo parfont,
147 „Sosveigne vos de la dolor
„Que je ai ci et nuit et jor! [B77a
„Requerez Jhesu-Crist aïe,
150 „Laissiez tote malvaise vie!
„Aiez de vos tel covoitise,
„Que nos laisson tot lo servise
153 „Du deauble, qui trop est faus,
„Plains de malices et de maus!
„Se les voïés ça dedanz,
156 „Lor nex lor boiches et lor danz,
„Molt sarïés espaonté.
„Ceanz n'ai joie ne clarté.“
132b] A ce que Eve ainsi ploroit,
Regarde soi, damedeu voit,
Qui ses amis d'enfer getoit.
162 Lors se repo[s]t, mot ne disoit. [$D_1$173b
Nostre sires l'ai regardee. [A 3377
Quant il la vit si tormantee [A3378
165 Si chaitive si dolerouse,
Si tormantee et angoissouse,
Se li prist de li granz pitiez. [B77b; A3379
168 „Eve,“ ce dist dex „ça venez! [A3380
„Tu maingès lo fruit desveé.
„Tu l'as ores bien comparé,
171 „De ton mari qu'as enginié
„Te pardoin je ci lo pechié.
„Saul fors tantost de cest tormant!
174 „Je te pardoin mon mautalant.
„Vien t'an o moi em paradis
„Et tu et Adans tes maris!“
177 Don parla dex mout hautement: [A3389
„Tuit mui ami, venez avant! [A3390
„Issez d'enfer bien eüré, [A3398
180 „De mon sanc vos ai acheté.“ [A3397
Lors prist Adam par la main destre, [A3387
Et Eve prist par la senestre. [A3388
183 Tote an geta sa compaignie, [A3401
Que deaubles avoit ravie.
Puis que Adanz mainga la pome,
186 N'issit arme fors de cors d'ome,
Ne fust portee en enfer droit,
Où diaubles les juïsoit.

---

141 Q. sa f. forjurera B — 142 Et q. v. lui se bessera D_1; Et q. envers li boissera B — 143 *fehlt* D_1B — 145 P. (De p.) qui estes el m. BD_1 — 146 *fehlt* D_1B — 148 Q. j'ai ici D_1 — *folgen* B: 1 Ne trespassez le dieu commant 2 Que ne vaigniés en cest tormant — 149 Lessiez jurer (orgueil) lessiez folie D_1B — 151-56 *ersetzt* B *durch*:
1 Que ne soiez en cel ostel, 3 Se vos voiés la tenebror,
2 Qui saiens est lais et cruël. 4 Qui saiens est et nuit et jor.
151-54 *fehlen* D_1 — 155 Se vaez ore ça d. D_1 — 157 Ja s. touz e. D_1, Vos en s. tuit effreé B — *Nach* 158 *folgt* D_1 *die Überschrift*: Si comme nostre Segneur trest Adam et Eve hors d'Enfer et ses autres amis et ses amies. — 159 A ce q. E. einssic (Ensi com E. à li) parloit D_1B — 161 Q. s. a. tous en traioit B — 162 repont O; L. se r. si ne dit m. D_1; que ne dist m. B — 164 Q. il la voit B — 166 Si t. (destroite) si a. D_1B — 168 E. dist d. sa revenés B — 169 mengas BD_1 — 170 Moult l'as or puïs (ore chier) c. D_1B — 172 Te p. ici le pechié B — 173 Is tost ça hors de c. (de l'infernal) t. D_1B — 174 Je voi qu'il te va malement D_1 — 175 Vien en B — 176 Tu et A. li tiens m. B — 178 v. vos ent B — 180 v. ai raehetez D_1B — 182 Et E. tint en la s. D_1 — 184 Dont li deable ont grant envie B — 185 Ainz puis qu' A. m. la p. D_1B — 188 Où (Li) d. la ravissoit D_1B — *Es folgt* A 3403 *ff*. (*s. die Varianten in Abschnitt* B k).



Lebenslauf.

Am 12. Oktober 1888 wurde ich, Albert Graf, evangelischer Konfession, preußischer Staatsangehöriger, zu Celle als Sohn des Oberstaatsanwaltschafts-Assistenten Werner Graf und seiner Ehefrau Julinka geb. Engels geboren. Mein Wohnort ist Harburg a/Elbe. Ich besuchte von Ostern 1895 bis Ostern 1907 das Realgymnasium zu Harburg, das ich mit dem Zeugnis der Reife verließ. Dem Studium der neueren Philologie widmete ich mich von Ostern 1907 bis Ostern 1908 an der Universität München, seitdem an der Universität Greifswald. Die Sommerferien 1909 verbrachte ich zur Fortbildung im Französischen in Paris; gleichzeitig sammelte ich dort Material für die vorliegende Arbeit.

Ich besuchte die Vorlesungen folgender Herren Professoren und Dozenten:

in München:

Bitterauf, Borinski, Breymann, Burger, von Heigel, von der Leyen, Muncker, Paul, Simon;

in Greifswald:

Bernheim, Ehrismann, Gercke, Heuckenkamp, Plessis, Rehmke, Reifferscheid †, Schmekel, Schultze, Semrau, Stange, Stosch, Thurau, Uckeley, Ulmann.

Allen meinen hochverehrten Lehrern spreche ich an dieser Stelle für die Förderung meiner Studien meinen ehrerbietigsten Dank aus, besonders aber Herrn Professor Dr. Stengel, der mich zu vorliegender Arbeit anregte und mich bei ihrer Herstellung jederzeit unterstützte.

Durch Versehen sind auf S. 61—68 folgende Druckfehler unberichtigt geblieben. Lies: 3 Jehan — 9 diex — 18 cendaus. — 87 crois — 150 doutoit — 151 Tantost se — 168 tout à bandon. — 169 tout vouloie — 177 Se — 211 miracles — 226 Dont — 234 descloufichier!" — 240 descloufichié, — 243 bras — 264 sepulcre — 280 pleniere, — 290 revivre. — 312 voudrent — Anhang III 51 „Ovrez," — 55 rachetez. — Anmerkung 64,4 ors. — 105 J. se je i.



